



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 595

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 595

1967

I. Nos. 8610-8626

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 April 1967 to 4 May 1967*

	<i>Page</i>
No. 8610. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Indian Iron and Steel Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 7 July 1966	3
No. 8611. Denmark and Peru:	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Lima, on 30 December 1964	47
No. 8612. United Nations, Interuational Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Costa Rica:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at San José, on 13 April 1967	60
No. 8613. United Nations and Greece:	
Agreement regarding arrangements for the International Symposium on Industrial Development to be held in Athens from 29 November to 20 December 1967. Signed at Geneva, on 14 April 1967	83
No. 8614. International Labour Organisation and Algeria:	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Algiers. Signed at Algiers, on 6 April 1967	99

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 595

1967

I. Nos 8610-8626

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 avril 1967 au 4 mai 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8610. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet indien relatif à la sidérurgie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Indian Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 7 juillet 1966	3
N° 8611. Danemark et Pérou:	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Lima, le 30 décembre 1964	47
N° 8612. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Costa Rica:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à San José, le 13 avril 1967	61
N° 8613. Organisation des Nations Unies et Grèce:	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du colloque international sur le développement industriel devant se tenir à Athènes du 29 novembre au 20 décembre 1967. Signé à Genève, le 14 avril 1967	83
N° 8614. Organisation internationale du Travail et Algérie:	
Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Alger. Signé à Alger, le 6 avril 1967	99

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 8615. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement relating to the exploitation of single geological structures extending across the dividing line on the continental shelf under the North Sea. Signed at London, on 6 October 1965 | 105 |
| No. 8616. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed chart). Signed at London, on 6 October 1965 | 113 |
| No. 8617. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Netherlands: | |
| Agreement concerning technical assistance to Surinam and the Netherlands Antilles. Signed at New York, on 19 April 1967 | 122 |
| No. 8618. International Bank for Reconstruction and Development and Chile: | |
| Guarantee Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and the Empresa Nacional de Electricidad, S. A.). Signed at Washington, on 23 December 1966 | 141 |
| No. 8619. United Nations Development Programme (Special Fund) and Hungary: | |
| Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Geneva, on 28 April 1967 | 171 |
| No. 8620. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia: | |
| Consular Convention (with schedule and Protocols of Signature). Signed at Belgrade, on 21 April 1965 | 189 |
| No. 8621. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana: | |
| Agreement regarding the status of Her Majesty's forces in Guyana. Signed at Georgetown, on 26 May 1966 | 255 |

	<i>Pages</i>
N° 8615. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à l'exploitation de structures géologiques s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation du plateau continental situé sous la mer du Nord. Signé à Londres, le 6 octobre 1965	105
N° 8616. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays (avec une carte en annexe). Signé à Londres, le 6 octobre 1965	113
N° 8617. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Pays-Bas:	
Accord concernant l'assistance technique au Surinam et aux Antilles néerlandaises. Signé à New York, le 19 avril 1967	123
N° 8618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Corporación de Fomento de la Producción et la Empresa Nacional de Electricidad, S. A.). Signé à Washington, le 23 décembre 1966	141
N° 8619. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Hongrie:	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Genève, le 28 avril 1967	171
N° 8620. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Convention consulaire (avec annexe et Protocoles de signature). Signée à Belgrade, le 21 avril 1965	189
N° 8621. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyane:	
Accord concernant le statut des forces de Sa Majesté britannique en Guyane. Signé à Georgetown, le 26 mai 1966	255

	<i>Page</i>
No. 8622. Yugoslavia and Austria:	
Agreement concerning Alpine tourist traffic in the frontier region. Signed at Eisenstadt, on 10 October 1966	273
No. 8623. Dahomey, Ghana, Ivory Coast, Liberia, Mali, etc.:	
Articles of Association for the establishment of an Economic Community of West Africa. Done at Accra, on 4 May 1967	287
No. 8624. Austria and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of protection for literary and artistic works. Rio de Janeiro, 21 December 1965	299
No. 8625. Malta and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between Malta and Austria. London, 21 December 1966	307
No. 8626. Denmark and Ivory Coast:	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Abidjan, on 7 June 1966	313
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Barbados	339
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of international customs houses and of international customs routes pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	340
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
LII. Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva, on 2 March 1967	342

	<i>Pages</i>
N° 8622. Yougoslavie et Autriche:	
Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière. Signé à Eisenstadt, le 10 octobre 1966	273
N° 8623. Dahomey, Ghana, Côte d'Ivoire, Libéria, Mali, etc.:	
Protocole d'association en vue de la création d'une Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest. Fait à Accra, le 4 mai 1967	287
N° 8624. Autriche et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du délai de protection des œuvres littéraires et artistiques. Rio de Janeiro, 21 décembre 1965	299
N° 8625. Malte et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre Malte et l'Autriche. Londres, 21 décembre 1966	307
N° 8626. Danemark et Côte d'Ivoire:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Abidjan, le 7 juin 1966	313
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation de la Barbade	339
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Désignation de bureaux douaniers internationaux et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	341
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
LII. Protocole d'accession de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève, le 2 mars 1967	343

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Signature and ratification by Gabon	362
No. 2935. Declaration of the Union of South Africa recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 12 September 1955:	
Termination	363
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Luxembourg	364
No. 4764. Agreement on German external debts. Signed at London, on 27 February 1953:	
Ratification by Italy	365
No. 5534. Protocol for the further prolongation of the International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 November 1965:	
Ratifications by Mexico, Colombia and Portugal	366
No. 5778. Antarctic Treaty. Signed at Washington, on 1 December 1959:	
Accession by Czechoslovakia	367
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Accession by Jamaica	367
No. 6916. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America regarding radio broadcasting facilities. Signed at Manila, on 6 May 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement. Manila, 10 September 1965	368
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement of 6 May 1963, as implemented. Manila, 13 July 1966	374
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratifications by Congo (Kinshasa), the Philippines, Morocco, Panama, Belgium, the Sudan and Nigeria	386

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:	
Signature et ratification du Gabon	362
N° 2935. Déclaration de l'Union sud-africaine reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 12 septembre 1955:	
Abrogation	363
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification du Luxembourg	364
N° 4764. Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à Londres, le 27 février 1953:	
Ratification de l'Italie	365
N° 5534. Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1^{er} novembre 1965:	
Ratifications du Mexique, de la Colombie et du Portugal	366
N° 5778. Traité sur l'Antarctique. Signé à Washington, le 1^{er} décembre 1959:	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	367
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:	
Adhésion de la Jamaïque	367
N° 6916. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à certaines installations de radiodiffusion. Signé à Manille, le 6 mai 1963:	
Échange de notes constituant un accord pour l'application de l'Accord susmentionné. Manille, 10 septembre 1965	369
Échange de notes constituant un nouvel accord pour l'application de l'Accord du 6 mai 1963 susmentionné, déjà appliqué. Manille, 13 juillet 1966	375
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Ratifications du Congo (Kinshasa), des Philippines, du Maroc, du Panama, de la Belgique, du Soudan et du Nigéria	387

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Ratification by Mexico	388
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:	
Ratification by Romania	389
No. 8197. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Denmark. Signed at Copenhagen, on 27 June 1962:	
Declaration under article 37 (1) of the above-mentioned Convention	390
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Acceptances by Jamaica, Algeria, Somalia, Rwanda, Malta, Zambia and Nepal	394
Succession by Togo	394

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Ratification du Mexique	388
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964:	
Ratification de la Roumanie	389
N° 8197. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume du Danemark. Signée à Copenhague, le 27 juin 1962:	
Déclaration faite en vertu de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée	391
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Acceptations de la Jamaïque, de l'Algérie, de la Somalie, du Rwanda, de Malte, de la Zambie et du Népal	394
Succession du Togo	394

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 April 1967 to 4 May 1967

Nos. 8610 to 8626



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 avril 1967 au 4 mai 1967

N^{os} 8610 à 8626

No. 8610

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Fourth Indian Iron and Steel Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 7 July 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 April 1967.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet indien relatif à la sidérurgie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Indian Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 7 juillet 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 avril 1967.

No. 8610. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FOURTH INDIAN IRON AND STEEL PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JULY 1966

AGREEMENT, dated July 7, 1966, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited (hereinafter called the Borrower) which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$ 30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

¹ Came into force on 16 March 1967, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8610. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*QUATRIÈME PROJET INDIEN RELATIF À LA SIDÉRURGIE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUILLET 1966

CONTRAT, en date du 7 juillet 1966, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Indian Iron and Steel Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et autres charges dudit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies dans ledit Contrat d'emprunt ont dans le présent Contrat le même sens que si leur définition figurait intégralement ici même.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. II de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (b) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or im-

qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) au nantissement de l'un quelconque des avoirs de la Reserve Bank of India (Banque de réserve de l'Inde) constitué par elle dans le cadre normal de ses activités bancaires et ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la percep-

positions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

tion d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, sera un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances, Département des affaires économiques
New Delhi
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By P. K. BANERJEE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(FOURTH INDIAN IRON AND STEEL PROJECT)

AGREEMENT, dated July 7, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, a company duly incorporated under the laws of India (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By a loan agreement dated December 18, 1952,¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make a loan (hereinafter called the first loan) to the Borrower of \$31,500,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 241.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

P. K. BANERJEE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(QUATRIÈME PROJET INDIEN RELATIF À LA SIDÉRURGIE)

CONTRAT, en date du 7 juillet 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED (SOCIÉTÉ INDIENNE DE SIDÉRURGIE), société dûment constituée conformément à la législation indienne (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) que par un contrat d'emprunt en date du 18 décembre 1952¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt (ci-après dénommé « le premier emprunt ») d'une somme de 31 500 000 dollars ou de son

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 241.

for the purpose of financing a project for the expansion and modernization of its production facilities ;

(B) By a loan agreement dated December 19, 1956,¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make a further loan (hereinafter called the second loan) to the Borrower of \$20,000,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars, for the further expansion and modernization of its production facilities (hereinafter called the second project) ;

(C) By a loan agreement dated December 22, 1961,² between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make a further loan (hereinafter called the third loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to \$19,500,000, for the purpose of financing a project for increasing its coal production capacity (hereinafter called the third project) ;

(D) The first loan, the second loan and the third loan were guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by India, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) ;

(E) By the 1966 Trust Deed (as hereinafter defined) the Borrower created, as security for the first loan, the second loan and the third loan a first fixed mortgage upon the immovable properties to which it then was or might thereafter become beneficially entitled and a first floating charge upon the remainder of its undertaking and assets, including uncalled capital ;

(F) The Bank has been requested to make a fourth loan to the Borrower to be similarly guaranteed by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith ;

(G) The security constituted by the 1966 Trust Deed is to be appropriately modified and extended, as hereinafter in Section 5.03 provided, so that the first loan, the second loan, the third loan and such fourth loan shall rank *pari passu* in respect of such security as so modified ; and

(H) By various instruments the Borrower has created in favor of the President of India and the State Bank of India certain mortgages and charges all of which rank subsequent to the security created by the 1966 Trust Deed and it is intended that such securities be varied so as to permit the security for the said fourth loan also to rank in priority thereto ;

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 75.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 85.

³ See p. 10 of this volume.

équivalent en monnaies autres que le dollar, à l'effet de financer un projet de développement et de modernisation de ses moyens de production ;

B) Que par un Contrat d'emprunt en date du 19 décembre 1956¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un nouveau prêt (ci-après dénommé « le deuxième emprunt ») d'une somme de 20 millions de dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, à l'effet de financer un projet visant à poursuivre le développement et la modernisation des moyens de production de l'Emprunteur (ci-après dénommé « le deuxième projet ») ;

C) Que par un contrat d'emprunt en date du 22 décembre 1961², conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un nouveau prêt (ci-après dénommé « le troisième emprunt ») de l'équivalent en diverses monnaies de 19 500 000 dollars, à l'effet de financer un projet visant à accroître la capacité de production de charbon de l'Emprunteur (ci-après dénommé « le troisième projet ») ;

D) Que l'Inde agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») a garanti le paiement du principal, des intérêts et des autres charges afférents au premier, au deuxième et au troisième emprunt ;

E) Que par l'Acte fiduciaire de 1966 (tel qu'il est défini ci-après), l'Emprunteur a constitué, en garantie du premier, du deuxième et du troisième emprunt, une hypothèque de premier rang sur les biens immobiliers sur lesquels il avait ou pouvait par la suite acquérir des droits, ainsi qu'un privilège général sur le reste de son entreprise et de ses avoirs, y compris le capital non appelé ;

F) Que la Banque a été priée de consentir à l'Emprunteur un quatrième prêt qui sera également garanti par le Garant aux conditions énoncées dans un Contrat de garantie de même date ;

G) Que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1966 doit être modifiée et étendue de manière appropriée, comme il est prévu au paragraphe 5.03 ci-après, de manière que le premier emprunt, le deuxième emprunt, le troisième emprunt et le quatrième emprunt aient le même rang en ce qui concerne cette sûreté ainsi modifiée ;

H) Que, par divers instruments, l'Emprunteur a constitué, en faveur du Président de l'Inde et de la Banque d'État de l'Inde, certaines hypothèques et certains privilèges ayant tous un rang inférieur à celui de la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1966 et que ces sûretés doivent être modifiées de manière à donner aussi un rang prioritaire à la sûreté constituée par le quatrième emprunt ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 75.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 85.

³ Voir p. 11 de ce volume.

fications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term "1966 Trust Deed" means the Trust Deed dated 28th September, 1954 made between the Borrower and others, and Baring Brothers & Co., Limited (hereinafter called Barings), as trustees, and the Bank, securing mortgage bonds of the first loan in the principal amount of \$31,500,000, or the equivalent in various currencies, as modified and supplemented by the Supplemental Trust Deed dated 29th April, 1958 made between the same parties, securing the first loan, the second loan, and the bonds issuable in respect thereof, in the aggregate principal amount of \$51,500,000, or the equivalent in other currencies, and as further modified and supplemented by the Supplemental Trust Deed dated 27th May, 1966 made also between the Borrower and others, and Barings, as trustees, and the Bank, securing the first loan, the second loan, the third loan and the bonds issuable in respect thereof, all in the aggregate principal amount in various currencies equivalent to \$71,000,000, and (except where the context otherwise requires) shall include any deed or instrument supplemental thereto.

(b) The term "Supplemental Indenture" means the deed or deeds and other instruments which shall be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.03 of this Agreement in order to modify and extend the security of the 1966 Trust Deed as in said Section provided.

(c) The term "Trust Deed" means the 1966 Trust Deed as modified by the Supplemental Indenture and shall, except where the context otherwise requires, include each deed and other instrument included in the Supplemental Indenture and any deed or deeds supplemental to the 1966 Trust Deed as so modified which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.

(d) The term "Government Agreement" means the agreement between the Guarantor and the Borrower dated July 15, 1953, as supplemented by the agreement dated July 21, 1955 and as amended by the agreement dated May 31, 1966, both between the Guarantor and the Borrower, concerning funds advanced by the Guarantor to the Borrower.

(e) The term "subsidiary" means any company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1956 of India (or any amendment thereof).

(f) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses diverses annexes, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « l'Acte fiduciaire de 1966 » désigne l'Acte fiduciaire en date du 28 septembre 1954 intervenu entre l'Emprunteur et consorts, et Baring Brothers and Co., Limited (ci-après dénommé « Barings »), en qualité de *trustees*, et la Banque, garantissant les Obligations hypothécaires du premier emprunt d'un montant total en principal de 31 500 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en diverses monnaies, tel qu'il a été modifié et complété par l'Acte fiduciaire complémentaire en date du 29 avril 1958, intervenu entre les mêmes parties, garantissant le premier emprunt, le deuxième emprunt et les Obligations émises au titre du premier et du deuxième emprunts, d'un montant total en principal de 51 500 000 dollars, ou de l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, et tel qu'il a été de nouveau modifié et complété par l'Acte fiduciaire complémentaire en date du 27 mai 1966, également intervenu entre l'Emprunteur et consorts, et Barings, en qualité de *trustees*, et la Banque, d'autre part, garantissant le premier emprunt, le deuxième emprunt, le troisième emprunt et les Obligations émises au titre des premier, deuxième et troisième emprunts, d'un montant total en principal équivalant à 71 millions de dollars en d'autres monnaies, et (sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement) cette expression vise également tout acte ou instrument complétant ledit Acte fiduciaire.

b) L'expression « l'Acte complémentaire » désigne l'Acte complémentaire ou les Actes complémentaires et les autres instruments que signera l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.03 du présent Contrat, en vue de modifier et d'étendre la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1966 comme il est prévu audit paragraphe.

c) L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire de 1966 tel qu'il sera modifié par l'Acte complémentaire et, sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, cette expression vise également tout acte ou autre instrument compris dans l'Acte complémentaire et tout acte complémentaire ou actes complémentaires de l'Acte fiduciaire de 1966 ainsi modifié qui seront établis et remis conformément aux dispositions dudit Acte.

d) L'expression « le Contrat gouvernemental » désigne le Contrat intervenu le 15 juillet 1953 entre le Garant et l'Emprunteur en ce qui concerne des fonds avancés par le Garant à l'Emprunteur, tel que ce Contrat a été complété par le Contrat en date du 21 juillet 1955 et modifié par le Contrat en date du 31 mai 1966, intervenus entre le Garant et l'Emprunteur.

e) Le terme « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi indienne de 1956 sur les sociétés (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

f) L'expression « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente millions (30 000 000) de dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement; provided, however, that, until the Borrower shall have complied with the provisions of Sections 5.03 and 5.04 of this Agreement, no more than an amount equivalent to eight million dollars (\$8,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account, except as the Bank may otherwise agree.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Loan and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods; provided, however, that except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures prior to the Effective Date, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.10. For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan or Bonds, it is agreed that in connection with any such sale, notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrower, with the consent of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés ; toutefois, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux stipulations des paragraphes 5.03 et 5.04 du présent Contrat, il ne pourra prélever sur le Compte de l'emprunt plus de l'équivalent de huit millions (8 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ; il est entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur ni ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris les services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites dans la monnaie du Garant ou en règlement de marchandises produites (y compris les services fournis) sur les territoires du Garant seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.10. Aux fins de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt ou des Obligations, il est convenu qu'à cet égard, et nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur pourront avec l'assentiment du Garant, convenir qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une certaine monnaie pourra, à compter d'une certaine date, être remboursable en une ou

from the date specified in such agreement such portion of the Loan shall be repayable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, instead, within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

Section 4.03. Any one of the Directors for the time being of the Borrower and such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as it may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The signature of any such authorized representative shall be countersigned by the Managing Agents of the Borrower so long as the Articles of Association of the Borrower shall so require.

Section 4.04. The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as in this Loan Agreement provided.

Section 4.05. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authen-

plusieurs autres monnaies ; à compter de cette date, ladite fraction de l'Emprunt sera remboursable en ladite autre monnaie ou lesdites autres monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat et pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra dûment des Obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé prescrits dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu dans ledit Acte et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, contre versement par la Banque de toute somme prélevée sur le Compte de l'emprunt en application de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du montant en principal ainsi versé ; toutefois, la Banque aura la faculté de demander à l'Emprunteur d'établir et de remettre à la Banque ou à son ordre, aussitôt que faire se pourra et dans un délai qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, des Obligations pour la totalité du montant en principal spécifié dans la demande, qui ne pourra cependant être supérieur à la fraction du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée à la date de la demande et pour laquelle il n'aura encore été remis ni demandé d'Obligations.

Paragraphe 4.03. Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront l'un de ses Administrateurs en fonction au moment considéré et la personne ou les personnes (agissant ensemble ou séparément ainsi qu'il pourra être spécifié) qu'il aura désignées par écrit. La signature de l'un quelconque de ces représentants autorisés sera suivie de la contresignature des Directeurs de l'Emprunteur tant que les statuts de l'Emprunteur l'exigeront.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur n'émettra d'Obligations que dans les conditions prévues dans le présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 4.05. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de conclure les arrangements dont ils pourront convenir de temps à autre touchant les modalités de

tication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound industrial, engineering, financial and business practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and its subsidiaries, and any relevant books, records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.03. (a) The Borrower shall execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such

l'émission, de l'authentification et de la remise des Obligations et ces arrangements pourront compléter ou remplacer l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle, financière et commerciale.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs conseils et à des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans une mesure et selon des modalités et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises ainsi que, d'une manière générale, d'examiner les installations, les chantiers, les biens, le matériel et les opérations de l'Emprunteur et de ses filiales, ainsi que d'étudier tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'il a assumés en vertu du Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en a) respecte les engagements qu'il a assumés en vertu du présent Contrat et s'en acquitte dans la mesure où lui-même en est tenu, comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur signera et remettra, et veillera à ce que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire signent et remettent tous les actes et

form, as the Bank may reasonably require to cause the 1966 Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest on and premium on prepayment, if any, on the Loan, the Bonds, the first loan and the bonds issuable in respect thereof, the second loan and the bonds issuable in respect thereof and the third loan and the bonds issuable in respect thereof, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security: (1) a first fixed mortgage upon all the properties now owned or hereafter acquired by the Borrower and expressed in the 1966 Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder and (2) a first floating charge upon all the property and assets expressed in the 1966 Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby, such mortgage and charge to rank in point of security prior to any other mortgage, charge or lien upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created, provided, however, that the Trust Deed shall empower the Borrower to create or allow to remain outstanding mortgages or charges (specific or floating) ranking in priority to the floating charge existing, or to be created, under or pursuant to the Trust Deed and securing any indebtedness towards bankers incurred in the ordinary course of business and maturing on demand or not more than one year after the date upon which it is originally incurred, the aggregate amount of such indebtedness not to exceed two hundred million rupees (Rs. 200,000,000) in principal amount at any one time outstanding.

(b) Subject as aforesaid, the Borrower shall take all necessary steps and shall cause all necessary parties to take all necessary steps to ensure that all liens outstanding upon the property and assets to which it is beneficially entitled shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank, and of the trustees under the Trust Deed, so as to ensure that full effect may be given to the foregoing provisions of this Section.

(c) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture and the Trust Deed, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

Section 5.04. The Borrower shall, within six weeks after the completion of all action required to be taken pursuant to the provisions of the last preceding Section, furnish evidence thereof satisfactory to the Bank. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing (a) in respect to all immovable property or interests therein which by the terms of the Trust Deed is charged or is intended to be charged under the first fixed mortgage, that the Borrower and all other necessary parties for the purpose of effecting such charge have a good and marketable title to such property; (b) that the Supplemental Indenture has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and all other necessary parties thereto, that the Trust Deed constitutes a valid and effective mortgage and charge securing the Loan, the Bonds, the first loan and the bonds issuable in respect thereof, the second loan and the bonds issuable in respect thereof and the third loan and the bonds issuable in respect thereof and enjoying priority in accordance with its terms, and that no prior or *pari passu* security (other than as mentioned in the last

autres instruments, sous la forme que la Banque pourra raisonnablement demander, nécessaires pour modifier et étendre l'Acte fiduciaire de 1966, de manière que ledit Acte constitue, pour garantir le paiement du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, du premier emprunt et des Obligations émises au titre dudit emprunt, du deuxième emprunt et des Obligations émises au titre dudit emprunt, du troisième emprunt et des Obligations émises au titre dudit emprunt, toutes ces dettes ayant le même rang : 1) une hypothèque de premier rang sur tous les biens présents ou futurs de l'Emprunteur que l'Acte fiduciaire de 1966 déclare expressément grevés de l'hypothèque constituée par ledit Acte, et 2) un privilège général de premier rang sur tous les biens et avoirs que l'Acte fiduciaire de 1966 déclare grevés ou devoir être grevés par le privilège général de premier rang créé par ledit Acte ; cette hypothèque et ce privilège auront priorité par rapport à tous autres hypothèques, privilèges ou sûretés qui ont été ou seront constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ; toutefois, l'Acte fiduciaire donnera à l'Emprunteur le droit de constituer ou de maintenir des hypothèques ou privilèges déjà constitués (spéciaux ou généraux) ayant priorité par rapport au privilège général constitué ou qui sera constitué en vertu de l'Acte fiduciaire et destinés à garantir des dettes contractées par l'Emprunteur envers des banquiers pour un an ou plus, dans le cadre normal de ses activités commerciales, le montant desdites dettes ne pouvant cependant à aucun moment dépasser deux cents millions (200 000 000) de roupies en principal.

b) Sous réserve des dispositions précédentes, l'Emprunteur prendra toutes les mesures requises et veillera à ce que toutes les parties dont l'intervention est nécessaire prennent toutes les mesures requises afin que toutes les sûretés grevant les biens et avoirs sur lesquels il a des droits soient éteints ou modifiés dans des conditions qui donnent raisonnablement satisfaction à la Banque ainsi qu'aux *trustees*, de manière que les dispositions qui précèdent puissent produire leur plein effet.

c) L'Emprunteur s'assurera tous les consentements nécessaires pour signer et remettre valablement l'Acte complémentaire et il enregistrera ou fera enregistrer dûment l'Acte complémentaire et l'Acte fiduciaire ainsi que tous les autres documents qui pourront être nécessaires ou appropriés pour que ledit Acte produise tous ses effets conformément aux stipulations de son texte.

Paragraphe 5.04. Dans un délai de six semaines après qu'auront été prises toutes les mesures requises par les dispositions du paragraphe précédent, l'Emprunteur fournira à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que lesdites mesures ont été effectivement prises. Il devra notamment fournir une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et établissant à la satisfaction de celle-ci : a) en ce qui concerne tous les biens ou intérêts réels, qui selon les stipulations de l'Acte fiduciaire sont ou seront grevés par l'hypothèque de premier rang, que l'Emprunteur et toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire pour la constitution dudit privilège ont un titre de propriété régulier et négociable sur lesdits biens ; b) que l'Acte complémentaire a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et de toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire, que l'Acte fiduciaire crée une hypothèque et un privilège valables et effectifs, garantissant l'Emprunt et les Obligations, le premier emprunt et les Obligations émises au titre dudit emprunt, le deuxième emprunt et les Obligations émises au titre dudit emprunt et le troisième emprunt et les

preceding Section) exists on any part of the properties or assets to which the Borrower is then beneficially entitled.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, and shall not permit any subsidiary to incur, indebtedness if at the time and as a result thereof the consolidated unimpaired capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries would be less than the consolidated indebtedness of the Borrower and its subsidiaries.

For the purposes of and in making any calculation pursuant to this Section :

- (a) The term "indebtedness" shall not include commercial and trade liabilities incurred in the ordinary course of business and payable on demand or not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section.
- (b) The term "incur" with reference to any indebtedness shall include any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.
- (c) Amounts in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at such rate as the Bank may determine for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.
- (d) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.
- (e) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (f) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus of the Borrower as shall represent equity interest of the Borrower in any subsidiary and after excluding such items of capital and surplus of any subsidiary as shall represent equity interest of that subsidiary in the Borrower or any other subsidiary.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices, under the supervision of qualified and experienced management, and shall operate, maintain, renew and repair its plants,

Obligations émises au titre dudit emprunt, et bénéficiant d'un droit de préférence conformément aux stipulations de son texte, et qu'aucune garantie de rang prioritaire ou égal (autre que celles mentionnées au paragraphe précédent) ne grève une partie quelconque des biens ou avoirs sur lesquels l'Emprunteur a des droits à la date considérée.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera et n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, au moment considéré, du fait de ladite dette, le total du capital et de l'excédent d'actif non grevé de l'Emprunteur et de ses filiales devait être inférieur au total du passif de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe et pour tout calcul nécessaire à son application :

- a) Le terme « passif » ne s'applique pas aux dettes commerciales contractées dans le cours normal d'opérations commerciales et venant à échéance un an au plus après la date à laquelle le montant du passif doit être calculé aux fins du présent paragraphe.
- b) Le terme « contracter » se rapportant à une dette quelconque s'étend à toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) en vertu d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, le jour où elle prend effet aux termes dudit contrat ou contrat d'emprunt, ii) en vertu d'un contrat de garantie, le jour où le contrat la garantissant est conclu.
- c) Les sommes en une monnaie autre que celle du Garant seront converties dans cette dernière monnaie au taux que la Banque aura fixé pour ladite autre monnaie à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette en question.
- d) L'expression « total du passif » désigne le montant total du passif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, s'il en a, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une de ses filiales à son égard ou à l'égard d'une autre desdites filiales.
- e) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés d'après les principes d'une comptabilité régulière.
- f) L'expression « le total du capital et de l'excédent d'actif » désigne la totalité du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif de l'Emprunteur qui correspondent à la valeur des actions d'une filiale détenues par l'Emprunteur et déduction faite aussi des éléments de capital et d'excédent d'actif qui correspondent aux actions de l'Emprunteur ou d'une autre filiale détenues par une filiale.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires au maintien de son existence sociale et de son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui peuvent être nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation des installations relevant du Projet ainsi qu'à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur fera en sorte que ses activités soient exercées et ses affaires gérées conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière, sous la direction d'administrateurs qualifiés et expérimentés ; il assurera l'exploitation

machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.07. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the United Kingdom or under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or imposed under laws in effect in the territories either of the United Kingdom or of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the 1966 Trust Deed or of the Supplemental Indenture which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise reasonably agree the Borrower shall not until the completion of the Project undertake, or make any investment in, any additions to, or expansion of, its existing facilities (other than the Project and the third project) or any new venture, project or enterprise, if the total aggregate estimated cost of all the foregoing would exceed Rs. 10 million or its equivalent, except

et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires, en se conformant aux principes d'une saine gestion technique.

Paragraphe 5.07. Sous réserve de toute exemption qui pourra lui être accordée en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits ou de taxes sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni ou des pays dont il s'agit, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques qui, selon une saine pratique, doivent être couverts, et pour les montants correspondants, ou il prendra toute autre disposition qui sera jugée satisfaisante par la Banque afin d'être assuré contre les risques en question et pour les montants correspondants.

b) Sans préjudice de la disposition de caractère général qui précède, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées devant être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer et de transit et contre les autres risques éventuels lors de l'achat de ces marchandises, de leur transport ou de leur livraison au lieu de leur utilisation ou de leur installation, et les indemnités devront être stipulées payables dans une monnaie pouvant être librement utilisée par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune décision prise par une assemblée d'obligataires ou dans un instrument écrit, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire de 1966 ou de l'Acte complémentaire, si cette décision modifie les stipulations des Obligations ou lèse les obligataires, à moins que la Banque n'approuve par écrit cette décision ou cet assentiment.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque et l'Emprunteur ne conviennent d'autres dispositions raisonnables, l'Emprunteur ne pourra, tant que le Projet n'aura pas été mené à terme, entreprendre de nouvelles activités, de nouveaux projets ou de nouvelles affaires ni effectuer des investissements dans ses installations existantes (à l'exception du Projet et du troisième projet) ou ajouter à ses installations existantes (autres que le Projet et le

in accordance with a financial plan approved in advance by the Bank. This limitation shall not apply to normal replacement and repairs of existing facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraphs (b), (c) or (d) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (a) failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Loan Agreement or any other loan agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though such payment has been made by other persons ;
- (b) the Government Agreement or the loan agreement providing for the loan referred to in paragraph (d) of Section 8.01 of this Agreement shall be amended or cancelled without the consent of the Bank ;
- (c) any lien securing any loan from the Bank to the Borrower, or securing any bonds issued or issuable thereunder, shall become enforceable ; and
- (d) the Guarantor shall have taken any action under the Companies Act, 1956, as further amended by the Companies (Amendment) Act, 1963, to convert all or any part of advances or loans to the Borrower into shares in the Borrower at a time when the Borrower is duly performing its obligations under the Government Agreement.

Section 6.03. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the loan agreements between the Bank and the Borrower dated December 18, 1952, December 19, 1956 and December 22, 1961, the events referred to in paragraphs (b) and (d) of Section 6.02 of this Agreement shall be deemed to be an event specified in paragraph (a) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to such loan agreements.

troisième projet) ou les agrandir si le montant total estimatif de toutes les dépenses y relatives doit dépasser 10 millions de Rs. ou l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, à moins que lesdites dépenses ne soient effectuées d'après un plan de financement préalablement approuvé par la Banque. Cette restriction ne s'applique pas aux activités normales de remplacement et de réparation des installations existantes.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de l'Acte fiduciaire ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Dans le cadre de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins dudit paragraphe :

- a) Un manquement par l'Emprunteur à s'acquitter de l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre paiement requis en vertu du présent Contrat d'emprunt, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou en vertu d'une obligation remise en application d'un tel contrat, même si lesdits paiements ont été effectués par des tiers.
- b) Le fait que le Contrat gouvernemental ou le Contrat d'emprunt en vertu duquel a été contracté l'emprunt visé à l'alinéa *d* du paragraphe 8.01 du présent Contrat a été modifié ou abrogé sans l'assentiment de la Banque.
- c) Le fait qu'une sûreté garantissant un prêt consenti par la Banque à l'Emprunteur ou des Obligations émises ou pouvant être émises au titre d'un tel prêt devient réalisable.
- d) Le fait que le Garant alors que l'Emprunteur s'acquitte dûment des obligations qu'il a contractées en vertu du Contrat gouvernemental, aura, en vertu de la loi de 1956 sur les sociétés (*Companies Act, 1956*), modifiée par la loi de 1963 sur les sociétés [*Companies (Amendment) Act, 1963*], entrepris de convertir en actions de l'Emprunteur la totalité ou une partie quelconque des fonds avancés ou prêtés par lui à l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur sont convenus qu'aux fins des contrats d'emprunt en date des 18 décembre 1952, 19 décembre 1956 et 22 décembre 1961, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, les faits visés aux alinéas *b* et *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat seront considérés comme des faits entrant dans le cadre de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable auxdits contrats d'emprunt.

*Article VII*MODIFICATIONS OF LOAN AGREEMENTS DATED DECEMBER 18, 1952,
DECEMBER 19, 1956 AND DECEMBER 22, 1961

Section 7.01. For the purposes of the Loan Agreement dated December 18, 1952, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952 is amended to read :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement dated July 7, 1966, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, as amended by said Loan Agreement and as further amended hereby.

Section 7.02. For the purposes of the Loan Agreement dated December 19, 1956, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956 is amended to read :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement dated July 7, 1966, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956,¹ as amended by said Loan Agreement and as further amended hereby.

Section 7.03. For the purposes of the Loan Agreement dated December 22, 1961, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 is amended to read :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement dated July 7, 1966, the Guarantee Agreement of even date therewith,² or the bonds therein provided for.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961,³ as amended by said Loan Agreement and as further amended hereby.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

*Article VII*MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT EN DATE DU
18 DÉCEMBRE 1952, DU 19 DÉCEMBRE 1956 ET DU 22 DÉCEMBRE 1961

Paragraphe 7.01. Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 18 décembre 1952, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 7 juillet 1966, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues. » ;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, modifié par ledit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 19 décembre 1956, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 7 juillet 1966, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues. » ;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, modifié par ledit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 22 décembre 1961, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 7 juillet 1966, le Contrat de garantie de même date² ou les Obligations qui y sont prévues. » ;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, modifié par ledit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) the President of India and the State Bank of India shall have agreed (in form satisfactory to the Bank) to subordinate the securities held by them respectively to the security to be constituted by the Trust Deed or intended so to be ;

(b) the Borrower shall certify in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement ;

(c) the Borrower has satisfied the Bank that the Borrower will be able to acquire all land, interests in land, properties, adequate electric power supply and all such rights, privileges and franchises as shall be necessary for the diligent carrying out of the Project and for its operation ; and

(d) the Borrower has contracted a long-term loan, on terms and conditions satisfactory to the Bank, of Rs. 50 million.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all corporate and governmental acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Government Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms ; and

(c) that the loan agreement providing for the Loan referred to in paragraph (d) of Section 8.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and the lender and constitutes a valid and binding obligation of the parties in accordance with its terms.

Section 8.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by November 30, 1966 this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Le Président de l'Inde et la State Bank of India (Banque d'État de l'Inde) devront avoir accepté, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, que les sûretés qui leur ont été consenties prennent rang après la sûreté qui sera ou doit être constituée par l'Acte fiduciaire ;

b) L'Emprunteur devra avoir donné par écrit à la Banque l'assurance que, à une date qui sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, sa situation n'a pas évolué de façon défavorable depuis la date du présent Contrat ;

c) L'Emprunteur devra avoir prouvé à la Banque, à la satisfaction de cette dernière, qu'il sera en mesure d'acquiescer tous les terrains, les intérêts sur des terrains, les biens, l'énergie électrique voulue et tous les droits, privilèges et concessions nécessaires à la prompte exécution du Projet et à l'exploitation des installations créées ;

d) L'Emprunteur devra avoir contracté, selon des clauses et dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, un emprunt à long terme de 50 millions de roupies.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à entreprendre la construction et l'exploitation des installations relevant du Projet et que tous les actes, consentements et approbations que les pouvoirs publics ou les organes sociaux doivent accomplir ou donner à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que le Contrat gouvernemental a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant et l'Emprunteur et dûment signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses termes ;

c) Que le Contrat d'emprunt relatif à l'Emprunt visé à l'alinéa *d* du paragraphe 8.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et le prêteur et dûment signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses termes.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 30 novembre 1966 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Indian Iron and Steel Company, Limited
12 Mission Row
Calcutta, 1, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Inisco
Calcutta

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

The Indian Iron and Steel Company, Limited :

By Biren MOOKERJEE
Authorized Representative

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Indian Iron and Steel Company, Limited
12 Mission Row
Calcutta, 1 (Inde)

Adresse télégraphique :

Inisco
Calcutta

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour l'Indian Iron and Steel Company, Limited :

Biren MOOKERJEE
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1971	\$ 780,000	May 15, 1978	\$1,145,000
May 15, 1972	800,000	November 15, 1978	1,175,000
November 15, 1972	825,000	May 15, 1979	1,210,000
May 15, 1973	850,000	November 15, 1979	1,250,000
November 15, 1973	875,000	May 15, 1980	1,285,000
May 15, 1974	900,000	November 15, 1980	1,325,000
November 15, 1974	930,000	May 15, 1981	1,365,000
May 15, 1975	955,000	November 15, 1981	1,405,000
November 15, 1975	985,000	May 15, 1982	1,450,000
May 15, 1976	1,015,000	November 15, 1982	1,490,000
November 15, 1976	1,045,000	May 15, 1983	1,535,000
May 15, 1977	1,075,000	November 15, 1983	1,580,000
November 15, 1977	1,110,000	May 15, 1984	1,640,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	3 ½ %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	5 %
More than sixteen years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a program to increase the Borrower's primary steel making capacity and to improve the utilization of its existing rolling mills and finishing lines. Output of saleable steel will be increased by about 248,000 tons per year.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1971	780 000	15 mai 1978	1 145 000
15 mai 1972	800 000	15 novembre 1978	1 175 000
15 novembre 1972	825 000	15 mai 1979	1 210 000
15 mai 1973	850 000	15 novembre 1979	1 250 000
15 novembre 1973	875 000	15 mai 1980	1 285 000
15 mai 1974	900 000	15 novembre 1980	1 325 000
15 novembre 1974	930 000	15 mai 1981	1 365 000
15 mai 1975	955 000	15 novembre 1981	1 405 000
15 novembre 1975	985 000	15 mai 1982	1 450 000
15 mai 1976	1 015 000	15 novembre 1982	1 490 000
15 novembre 1976	1 045 000	15 mai 1983	1 535 000
15 mai 1977	1 075 000	15 novembre 1983	1 580 000
15 novembre 1977	1 110 000	15 mai 1984	1 640 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 16 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme visant à accroître la capacité de fabrication d'acier du pays et d'améliorer l'utilisation des laminoirs et des ateliers de finition existants. La production marchande d'acier sera augmentée de 248 000 tonnes d'acier par an.

The Project includes :

- (i) Improvements at iron ore mines and development of limestone deposits.
- (ii) Installation of steam and oil injection at the blast furnaces.
- (iii) Provision of oxygen lances for the open-hearth furnaces, a 200-ton per day oxygen plant and oxygen distribution, a 40-ton electric arc furnace, and scrap charging and material handling equipment.
- (iv) Installation of a continuous casting plant with a capacity of 300,000 tons per year and a bloom reheating furnace.
- (v) Modifications to rolling mills and installation of paint-coating facilities for sheets and welding equipment for special structural sections.
- (vi) Installation of two 150,000 lb per hour boilers with ancillary plant.
- (vii) Additions to railway, material handling and stocking facilities and general plant services.
- (viii) Provision of essential imported spare parts and replacements for maintenance purposes.

The Project is expected to be completed in the first half of 1970.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of the second sentence of Section 3.02, and of Section 4.01.
- (b) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreements dated December 18, 1952, December 19, 1956 and December 22, 1961, the respective Guarantee Agreements of even date therewith, or the bonds therein provided for.”.
- (c) By the deletion of Sections 6.01 and 6.03.
- (d) By the deletion in Sections 6.05, 6.06 and 6.10 of the words “under Section 6.03 or”.
- (e) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall

Le Projet comporte les éléments suivants :

- i) Modernisation des mines de fer et exploitation du calcaire.
- ii) Installation d'injecteurs de vapeur et d'huile dans les hauts fourneaux.
- iii) Fourniture de lances à oxygène pour les fours Martin, d'une usine de production d'oxygène et d'un circuit de distribution d'oxygène d'une capacité journalière de 200 tonnes, d'un four électrique à arc d'une capacité de 40 tonnes et de matériel de manutention et de chargement de la ferraille.
- iv) Mise en place d'une installation de coulée continue d'une capacité annuelle de 300 000 tonnes et d'un four à réchauffer pour la transformation des blooms.
- v) Transformation des laminoirs et mise en place d'installations pour la peinture des tôles et de machines à souder pour les profilés spéciaux.
- vi) Mise en place de deux chaudières d'une capacité de 150 000 livres par heure, avec installations auxiliaires.
- vii) Développement du réseau ferré, des installations de manutention et d'entreposage ainsi que des services généraux nécessaires.
- viii) Fourniture du matériel essentiel (pièces détachées et matériel de rechange) qui devra être importé à des fins d'entretien.

L'exécution du Projet doit prendre fin dans la première moitié de l'année 1970.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la manière suivante :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 et le paragraphe 4.01 sont supprimés ;
- b) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié de la manière suivante :
« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans les Contrats d'emprunt en date du 18 décembre 1952, du 19 décembre 1956 et du 22 décembre 1961, les Contrats de garantie de mêmes dates que le texte des Obligations qui y sont prévues. »
- c) Les paragraphes 6.01 et 6.03 sont supprimés ;
- d) Aux paragraphes 6.05, 6.06 et 6.10, les mots « au paragraphe 6.03 ou » sont supprimés ;
- e) Le paragraphe 6.07 est modifié de la manière suivante :
« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* a) Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives ») soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, et auront la forme provisoire

request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 4.02 of the Loan Agreement before the execution and delivery of the Supplemental Indenture. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this subparagraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”.

(f) By the addition at the beginning of Section 6.09 of the words following, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”.

(g) By the deletion in Section 6.11 of paragraph (c) thereof and the substitution of the following new paragraph (c) therefor :

“(c) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(h) By the deletion of Section 6.18.

(i) By the addition in Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, of the words “, the Trust Deed”.

ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire) que la Banque indiquera. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte fiduciaire, mais elles devront contenir i) l'indication que le paiement du principal, des intérêts, et éventuellement de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, ii) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et iii) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations conformément au paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt, avant la signature et la remise de l'Acte complémentaire. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, s'appliqueront, compte tenu cependant de la modification apportée à l'alinéa a du présent paragraphe à la forme desdites obligations, avec des changements appropriés jugés satisfaisants par la Banque afin d'en prévoir l'échange sans frais contre des Obligations de même valeur nominale, libellées dans la même monnaie et ayant la même échéance, émises en application de l'Acte fiduciaire, du Contrat d'emprunt et du présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives ou se rapportant aux Obligations s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces nouvelles Obligations à moins que leur application ne soit manifestement incompatible avec les stipulations du présent alinéa.

« c) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

f) Au début du paragraphe 6.09, les mots suivants sont ajoutés :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations porteront la date prévue ci-après dans le présent paragraphe. »

g) L'alinéa c du paragraphe 6.11 est modifié comme suit :

« c) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées contre des Obligations d'un même montant total en principal ou d'un montant équivalent, dans la même monnaie ou dans une ou plusieurs autres monnaies, et ayant la même échéance ou une ou plusieurs échéances différentes. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre monnaie, la valeur de chacune de ces monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »

h) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

i) Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie » là où ces mots figurent.

(j) By the deletion of paragraphs (b) to (f) inclusive and (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following paragraphs, namely :

“(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor.

“(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, each to be agreed upon by the parties or, if and to the extent to which they shall not agree, to be appointed by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In case any arbitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be selected or appointed in the same manner as herein prescribed for the selection or appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought.

“(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon the three arbitrators, any party may request such appointment as is provided for in paragraph (c) of this Section.

“(f) The Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall convene and sit.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”.

(h) By the deletion in Section 7.04 (i) of the words “Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other.”, and the substitution therefor of the words “parties.”.

(l) By the deletion in Section 9.02 of part (ii) of paragraph (a).

(m) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor.”.

j) Les alinéas b à f inclusivement et l'alinéa j du paragraphe 7.04 sont remplacés par les alinéas suivants :

« b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et le Garant.

« c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres choisis d'un commun accord par les parties ; si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un ou plusieurs arbitres, ceux sur lesquels elles n'auront pu s'entendre seront nommés par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si un arbitre se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera choisi ou nommé de la manière prescrite dans le présent paragraphe pour le choix ou la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée.

« e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer les trois arbitres l'une quelconque d'entre elles pourra demander leur nomination conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

« f) Le Tribunal arbitral fixera le lieu et les jour et heure de ses audiences.

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits contrats, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque des parties d'exercer un droit ou de faire valoir une créance résultant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou d'intenter une action en justice quelconque pour en obtenir le respect ou l'exécution et le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne sera pas considéré comme étant une condition préalable ni comme faisant obstacle en aucune manière à l'exercice dudit droit ou à l'exécution de ladite créance. »

k) À l'alinéa i du paragraphe 7.04, les mots « la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part » sont remplacés par les mots « les parties ».

l) La clause ii de l'alinéa a du paragraphe 9.02 est supprimée.

m) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie par suite de la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, celui-ci est résilié du fait qu'il n'est pas entré en vigueur, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront également caducs. La Banque devra notifier sans retard cette résiliation au Garant. »

(n) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term ‘Guarantor’ means India, acting by its President.”.

(o) By the deletion of paragraph 9 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“9. The term ‘Bonds’ means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”.

n) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle l'Emprunt est consenti et l'expression « le Garant » désigne l'Inde agissant par son Président. »

o) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 9. L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et authentifiées en application de l'Acte fiduciaire (sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.07) qui seront revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

No. 8611

**DENMARK
and
PERU**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed
at Lima, on 30 December 1964**

Official texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 12 April 1967.

**DANEMARK
et
PÉROU**

**Aecord de coopération technique et scientifique. Signé à
Lima, le 30 décembre 1964**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 12 avril 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8611. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN PERU ANGÅENDE TEKNISK OG VIDENSKABELIGT SAMARBEJDE

I ønsket om at styrke de venskabelige bånd mellem Danmark og Peru samt om at fastlægge generelle retningslinier for samarbejdet på det tekniske og videnskabelige område er

Kongeriget Danmarks regering på den ene side og Republikken Perus regering på den anden side blevet enige om følgende :

Artikel I

Danmarks og Perus regeringer beslutter at organisere et teknisk og videnskabeligt samarbejde mellem deres to lande på sådanne områder og efter de retningslinier, som parterne fremover fastsætter ved supplerende aftaler baseret på denne overenskomst.

Artikel II

Dette samarbejde vil blive udøvet på grundlag af fælles finansiering og kan i praksis iværksættes ved :

- a) at stille eksperter til disposition for den anden part med henblik på uddannelse af videnskabeligt eller teknisk personale eller ydelse af teknisk bistand i øvrigt.
- b) afholdelse af kurser samt ydelse af stipendier.
- c) iværksættelse af en hvilken som helst anden form for teknisk og videnskabeligt samarbejde, som parterne måtte aftale.

Artikel III

De danske eksperter, der i henhold til nærværende overenskomst og de supplerende aftaler omtalt i artikel I bliver sendt til Peru, vil under deres ophold i landet være underkastet følgende bestemmelser :

- a) Republikken Perus regering fritager importen eller eksporten af møbler og personlige effekter, der indføres af eksperterne og af deres familiemedlemmer, for alle toldog andre afgifter, forbud og restriktioner såvel som for en hvilken som helst anden statsafgift. Denne franchise omfatter et automobil for hver ekspert på betingelse af, at hans mission i Peru har en varighed af mindst eet år. For så vidt angår afhændelse af automobilet eller udførelse af dette ved afslutningen af opholdet i Peru, vil det

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8611. ACUERDO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA PERUANA

Deseosos de estrechar las cordiales relaciones existentes entre Dinamarca y el Perú y de establecer líneas generales para la cooperación en los sectores técnicos y científicos,

El Gobierno del Reino de Dinamarca, por una parte y el Gobierno de la República Peruana, por la otra, convienen en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República Peruana resuelven organizar una cooperación técnica y científica entre sus dos países en tales sectores y según las modalidades que serán posteriormente definidas por las Partes mediante arreglos complementarios, basados en el presente Acuerdo.

Artículo II

Esta cooperación se llevará a efecto sobre la base de financiamiento común y puede ser puesta en práctica mediante :

- a) La colocación a disposición de la otra parte de expertos a fin de educar un personal científico o técnico o proporcionar asistencia técnica en general.
- b) La organización de cursos y el otorgamiento de becas.
- c) El suministro de cualquiera otra forma de cooperación técnica y científica que las Partes convengan.

Artículo III

Los expertos daneses, enviados al Perú en ejecución del presente Acuerdo y de los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo I, se sujetarán durante su permanencia en el país al régimen siguiente :

- a) El Gobierno de la República Peruana eximirá de todos los derechos de aduana y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o a la exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, a los muebles y efectos personales internados por los expertos y los miembros de sus familias. Esta liberación se extiende a un automóvil, por cada experto, bajo la condición de que su misión en el Perú tenga la duración mínima de un año. En lo que concierne a la transferencia del

være underkastet de bestemmelser, som den peruanske regering anvender på eksperter fra De forenede Nationer og de herunder hørende særorganisationer.

b) Republikken Perus regering vil over for eksperterne, deres familiemedlemmer, ejendele, formueværdier og lønninger anvende de bestemmelser, som eksperter fra De forenede Nationer og de herunder hørende særorganisationer nyder godt af.

Artikel IV

I tilfælde af, at den danske regering i overensstemmelse med de i artikel I nævnte supplerende aftaler til den peruanske regering eller til sammenslutninger eller institutioner, der er omtalt i de konkrete aftaler, yder maskiner, instrumenter eller udstyr, vil den peruanske regering tillade import af sådanne ydelser under fritagelse for told-, konsulats- og andre afgifter, forbud og restriktioner for importen såvel som for en hvilken som helst art af statsafgifter.

Artikel V

Hver af de kontraherende parter udpeger de teknikere, der skal samarbejde med de af den anden part udsendte eksperter. De udsendte eksperter giver de teknikere, der er udpeget af det land, der modtager bistanden, alle slags oplysninger vedrørende de metoder, der anvendes inden for deres respektive områder.

Artikel VI

Den myndighed, som eksperterne tilknyttes, skal træffe de nødvendige dispositioner for tilstedeværelsen af den arbejdskraft og udrustning, heri indbefattet transportmidler, som de måtte have behov for under opfyldelsen af deres mission.

Artikel VII

De supplerende aftaler, der er forudset i artikel I, skal i hvert tilfælde indeholde bestemmelser om fordelingen af de udgifter og forpligtelser, opfyldelsen af dem medfører. De skal ligeledes indeholde en klausul om deres varighed.

Artikel VIII

Nærværende overenskomst vil træde i kraft den dato, på hvilken de høje kontraherende parter ved noteveksling giver hinanden meddelelse om deres respektive regerings godkendelse.

automóvil o su reexportación al término de la permanencia en el Perú, ella queda sometida a las disposiciones que el Gobierno de la República Peruana aplica sobre la materia a los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los organismos especializados que de ella depende.

b) El Gobierno de la República Peruana aplicará a los expertos y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fondos y salarios, las disposiciones de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los organismos especializados dependientes.

Artículo IV

En el caso que, conforme a los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo I, el Gobierno de Dinamarca proporcionare al Gobierno del Perú o a colectividades u organismos designados en los acuerdos concretos, máquinas, instrumentos o equipos, el Gobierno del Perú autorizará la internación de estos suministros eximiéndolos de derechos de aduana, consulares y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación así como de cualquiera clase de gravámenes fiscales.

Artículo V

Cada una de las Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte. Los expertos enviados proporcionarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia toda clase de informaciones sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

Artículo VI

La autoridad ante la cual sean destacados los expertos adoptará las disposiciones necesarias para reunir la mano de obra y los equipos, entre estos últimos los medios de transporte, de los cuales éstos pueden tener necesidad en el cumplimiento de su misión.

Artículo VII

Los acuerdos complementarios previstos en el Artículo I determinarán en cada caso la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán igualmente una cláusula relativa a su duración.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que las Altas Partes Contratantes se comuniquen, mediante Notas de estilo, la aprobación del Instrumento por sus respectivos Gobiernos.

Artikel IX

Overenskomsten, der skal være gyldig for en ubestemt periode, kan af hver af de to regeringer til enhver tid opsiges 60 dage efter notifikation herom. En sådan notifikation vil ikke omfatte igangværende teknisk og videnskabeligt samarbejde, medmindre der udtrykkeligt henvises hertil.

AFFATTET i Lima den 30. december 1964 i to eksemplarer med samme ordlyd, et på dansk og et på spansk. Begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

V. HOELGAARD

Artículo IX

El acuerdo, que tendrá validez por un período indefinido, podrá denunciarse en cualquier momento por cada uno de los dos Gobiernos, por notificación anticipada de 60 días. Tal notificación no comprenderá colaboración técnica y científica ya comenzada, salvo que ello se mencione expresamente.

HECHO en Lima, en dos ejemplares de idéntico tenor en danés y español, ambos con valor original, a los treinta días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por la República Peruana :

SCHWALB LÓPEZ ALDANA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8611. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF PERU ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT LIMA, ON 30 DECEMBER 1964

Desiring to strengthen the friendly relations between Denmark and Peru and to establish general guidelines for co-operation in the technical and scientific fields,

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Peru have agreed as follows :

Article I

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Peru decide to organize co-operation between their two countries in the technical and scientific fields in accordance with procedures which shall subsequently be established by the Parties in supplementary agreements based on this Agreement.

Article II

This co-operation shall be financed jointly and may take the form of :

- (a) The provision to the other Party of experts to train scientific or technical personnel or to furnish technical assistance in general ;
- (b) The organization of courses and the granting of fellowships ;
- (c) The provision of any other form of technical and scientific co-operation which may be agreed upon by the Parties.

Article III

Danish experts sent to Peru under this Agreement and under the supplementary agreements referred to in article I shall be subject during their stay in Peru to the following provisions :

- (a) The Government of the Republic of Peru shall exempt the household and personal effects imported by the experts and by members of their families from all customs duties and other taxes, from all import or export prohibitions or restrictions,

¹ Came into force on 27 January 1965, the date of an exchange of notes signifying the approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8611. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 30 DÉCEMBRE 1964

Désireux de renforcer les relations amicales entre le Danemark et le Pérou et d'établir les grandes lignes d'une coopération dans les domaines technique et scientifique,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark, d'une part, et le Gouvernement de la République du Pérou, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Pérou décident d'organiser entre leurs deux pays une coopération technique et scientifique dans les secteurs et selon les modalités que les deux Parties définiront ultérieurement par des arrangements complémentaires fondés sur le présent Accord.

Article II

Cette coopération s'effectuera sur la base d'un financement commun et sera mise en pratique par les moyens suivants :

- a) Mise à la disposition de l'autre Partie d'experts chargés de former du personnel scientifique ou technique ou de fournir une assistance technique d'ordre général.
- b) Organisation de cours et attribution de bourses d'études.
- c) Octroi de toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties seront convenues.

Article III

Les dispositions suivantes s'appliqueront, durant leur séjour au Pérou, aux experts danois détachés en exécution du présent Accord et des arrangements complémentaires mentionnés à l'article premier :

- a) Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera de tous droits de douane et autres impôts, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre catégorie de charges fiscales, les effets et mobiliers

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1965, date d'un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont signifié l'approbation de l'Accord, conformément à l'article VIII.

and from all other fiscal charges. Such exemption shall include one motor-car per expert, provided that the expert's mission in Peru is of at least one year's duration. The transfer of the motor-car or its re-exportation at the end of the expert's stay in Peru shall be governed by the provisions which the Government of the Republic of Peru applies to experts of the United Nations Organization and of its specialized agencies.

(b) The Government of the Republic of Peru shall apply to the experts and the members of their families, and to their property, funds and salaries, the provisions applicable to experts of the United Nations Organization and of its specialized agencies.

Article IV

If, in accordance with the supplementary agreements referred to in Article I, the Government of Denmark should supply the Government of Peru or organizations or agencies designated in the specific agreements with machinery, tools or equipment, the Government of Peru shall authorize the importation of such supplies and shall exempt them from customs and consular duties and other charges, from import prohibitions and restrictions, and from all fiscal charges.

Article V

Each Contracting Party shall designate the technicians who shall co-operate with the experts sent by the other Party. The experts sent shall furnish information of all types concerning the methods used in their respective fields to the technicians designated by the State receiving the assistance.

Article VI

The authority to which the experts are assigned shall take the necessary steps to provide the labour and equipment, including transportation, which the experts may need to carry out their mission.

Article VII

The supplementary agreements provided for in article I shall determine in each case how the expenses and obligations incurred in carrying out the mission shall be shared. They shall also contain a provision relating to the duration of the mission.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the High Contracting Parties notify each other, by an exchange of notes, that it has been approved by their respective Governments.

personnels introduits dans le pays par les experts et les membres de leurs familles. Chaque expert pourra de même importer en franchise une automobile, sous réserve que la durée de sa mission au Pérou ne soit pas inférieure à un an. En ce qui concerne l'importation de l'automobile ou sa réexportation à la fin du séjour de l'expert au Pérou, cette opération est soumise aux dispositions appliquées à cet égard par le Gouvernement de la République du Pérou aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

b) Le Gouvernement de la République du Pérou appliquera aux experts et aux membres de leur famille, ainsi qu'à leurs biens, fonds et rémunérations, les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

Article IV

Dans le cas où, en vertu des arrangements complémentaires mentionnés à l'article premier, des machines, instruments ou équipements seraient fournis par le Gouvernement danois au Gouvernement péruvien ou à des collectivités ou organismes désignés dans lesdits arrangements, le Gouvernement péruvien autorisera l'entrée du matériel fourni et l'exonérera des droits de douane, des droits consulaires et de toute autre imposition, prohibition ou restriction à l'importation, ainsi que de toutes catégories de charges fiscales.

Article V

Chaque Partie contractante désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie. Ces experts fourniront aux techniciens désignés par l'État bénéficiaire de l'assistance des renseignements complets sur les méthodes appliquées dans leurs domaines respectifs.

Article VI

L'autorité auprès de laquelle seront détachés les experts prendra les mesures nécessaires pour fournir la main-d'œuvre et l'équipement, notamment les moyens de transport, dont pourront avoir besoin les experts pour accomplir leur mission.

Article VII

Les arrangements complémentaires prévus à l'article premier préciseront dans chaque cas la répartition des dépenses et des charges qu'entraînera leur exécution. Ils comprendront également une clause relative à la durée de leur validité.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Hautes Parties contractantes se seront fait savoir que l'instrument a été approuvé par leurs Gouvernements respectifs.

Article IX

The Agreement, which shall remain in force for an indeterminate period, may be denounced at any time by either Government upon sixty days' notice. Unless specifically stated otherwise, such notice shall not apply to technical and scientific co-operation which has already begun.

DONE at Lima, in duplicate in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic, on the 30th day of December, 1964.

For the Kingdom
of Denmark :

V. HOELGAARD

For the Republic
of Peru :

SCHWALB LÓPEZ ALDANA

Article IX

L'Accord, qui restera en vigueur indéfiniment, pourra à tout moment être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis de 60 jours. La dénonciation n'affectera pas la coopération technique et scientifique déjà engagée, sauf si cela est expressément stipulé dans le préavis.

FAIT à Lima, le 30 décembre 1964, en deux exemplaires de teneur identique, en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
du Danemark :

V. HOELGAARD

Pour la République
du Pérou :

SCHWALB LÓPEZ ALDANA

No. 8612

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
COSTA RICA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at San José, on 13 April 1967**

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 13 April 1967.

N° 8612

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
COSTA RICA**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à San José, le 13 avril 1967**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 13 avril 1967.

No. 8612. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 13 APRIL 1967

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Costa Rica (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Costa Rica, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical

¹ Came into force on 13 April 1967, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 34.

(SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL)

No. 8612. ACUERDO TIPO SOBRE PRESTACIÓN DE ASISTENCIA EN FUNCIONES DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACIÓN METEOROLÓGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, LA UNIÓN POSTAL UNIVERSAL Y LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA INTERGUBERNAMENTAL Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (que en lo sucesivo se denominarán « las Organizaciones »), y el Gobierno de Costa Rica (denominado en lo sucesivo « el Gobierno ») ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de administración pública, en particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos ;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública de Costa Rica y complementar así la asistencia técnica de que dispone el Gobierno en virtud del Acuerdo revisado de asistencia técnica firmado el

Assistance Agreement of 26 August, 1963, between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I¹ to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

26 de agosto de 1963 entre las Organizaciones y el Gobierno, han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominan « los Funcionarios ») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los Funcionarios. El Gobierno y los Funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.

2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales Funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña a este Acuerdo, como Anexo I, un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

Artículo II

FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y la Organización interesada, al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección ; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno o a la institución o el organismo

they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Costa Rica, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquéllas. En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.

3. Las Partes reconocen que los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter internacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en prosecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia, no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar a los Funcionarios personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquéllos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el Artículo II *supra*.

2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.

3. Dentro de lo que permitan los recursos económicos a su disposición, las Organizaciones se obligan a dar las facilidades administrativas que sean necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluido el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme al párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera de Costa Rica cuando los funcionarios, sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.

4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payments to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations ;
- (c) be immune from national service obligations ;

5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonando a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución del Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5 por ciento de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal Funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las Organizaciones, el Gobierno pagará además al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, o la Organización interesada, según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada Funcionario al 12,5 por ciento u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.

2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquél, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.

3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.

4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar en sus países de origen las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.

5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios :

- (a) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos ;
- (b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones ;
- (c) estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional ;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

- (d) estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
- (e) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno ;
- (f) en tiempos de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos ;
- (g) podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.

6. El Gobierno deberá entender en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios y a las Organizaciones y sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en su caso, y la Organización interesada estén de acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tiene su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.

7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, el Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo de cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.

8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la fecha en que comienza la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincide con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.

9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.

10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.

11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un Funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas, podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiere resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiere nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado el tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las partes como solución de la controversia.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sean las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organiza-

Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at San José this 13th day of April, 1967 in the Spanish and English languages in two copies.

For the Government of Costa Rica :

Luis DOBLES

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Jaime RENART

Regional Representative of the United Nations Development Programme in Central America

ción interesada y el Gobierno de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra Parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesadas, o por el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos sesenta días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de San José, el día 13 de abril de 1967 en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de Costa Rica :

Luis DOBLES

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental :

Jaime RENART

Representante Regional del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Centroamérica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8612. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 13 AVRIL 1967

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement costaricien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n^o 15* (A/5515), p. 34.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Costa Rica et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 26 août 1963,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou

¹ Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international, spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Costa Rica, lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouverne-

ment. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;

- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
 - d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
 - f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les employés diplomatiques, en période de crise internationale ;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.
7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme

ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à San José, le 13 avril 1967, en deux exemplaires établis dans les langues espagnole et anglaise.

Pour le Gouvernement costa-ricien :

Luis DOBLES

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

JAIME RENART

Représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement en Amérique centrale

No. 8613

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

**Agreement regarding arrangements for the International
Symposium on Industrial Development to be held in
Athens from 29 November to 20 December 1967. Signed
at Geneva, on 14 April 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 April 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du Colloque
international sur le développement industriel devant se
tenir à Athènes du 29 novembre au 20 décembre 1967.
Signé à Genève, le 14 avril 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 14 avril 1967.

No. 8613. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE UNITED NATIONS REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON INDUSTRIAL DEVELOPMENT TO BE HELD IN ATHENS FROM 29 NOVEMBER TO 20 DECEMBER 1967. SIGNED AT GENEVA, ON 14 APRIL 1967

Whereas, by letter of 8 November 1966, the Government of Greece (hereinafter referred to as the Government) made known to the Secretary-General of the United Nations its desire to act as host to the International Symposium on Industrial Development (hereinafter known as the Symposium) and declared its readiness to make available the facilities and services which the Government as host would be required to place at the disposal of the Symposium,

Whereas the General Assembly of the United Nations, by resolution 2178 (XXI)² adopted on 9 December 1966, endorsed the decision of the Economic and Social Council to convene the Symposium in Athens at the end of 1967,

Bearing in mind that, under the terms of resolution 2116 (XX)³ adopted by the General Assembly on 21 December 1965, a Government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory agrees to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the actual additional costs directly and indirectly involved,

The Government and the United Nations agree that the Symposium shall be held in Athens from 29 November to 20 December 1967, and further agree as follows :

The Government shall, at its expense, make available to the United Nations the Panteios building in Athens together with such additional space in the immediate vicinity as is necessary to provide adequate office space and shall provide the necessary installations, furniture, equipment and staff as described in Sections I to VIII below.

¹ Came into force on 14 April 1967, upon signature, in accordance with its penultimate paragraph.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 33.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 76.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8613. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DEVANT SE TENIR À ATHÈNES DU 29 NOVEMBRE AU 20 DÉCEMBRE 1967. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 AVRIL 1967

Considérant que, par une lettre du 8 novembre 1966, le Gouvernement grec (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il était disposé à accueillir le Colloque international sur le développement industriel (ci-après dénommé « le Colloque ») et s'est déclaré prêt à fournir les installations et les services qu'il devrait, en sa qualité d'hôte, mettre à la disposition du Colloque,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 2178 (XXI)² adoptée le 9 décembre 1966, fait sienne la décision du Conseil économique et social de réunir le Colloque à Athènes à la fin de 1967,

Tenant compte de ce qu'aux termes de la résolution 2116 (XX)³ adoptée par l'Assemblée générale le 21 décembre 1965, le Gouvernement qui invite un organe à se réunir sur son territoire accepte de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires effectives qui en résultent directement et indirectement,

Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies conviennent que le Colloque se tiendra à Athènes du 29 novembre au 20 décembre 1967 et conviennent en outre de ce qui suit :

Le Gouvernement mettra, à ses frais, à la disposition de l'Organisation des Nations Unies l'immeuble Panteios, sis à Athènes, ainsi que, le cas échéant, des locaux à usage de bureaux d'une superficie suffisante situés dans le voisinage immédiat dudit immeuble et fournira les installations, le mobilier, le matériel et le personnel nécessaires dont la description figure ci-après aux sections I à VIII.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1967, dès la signature, conformément à l'avant-dernier paragraphe.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n^o 16 (A/6316)*, p. 34.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/6014)*, p. 77.

I. CONFERENCE ROOMS

(a) A large conference room for plenary meetings and meetings of the Committees of the Symposium. This room shall contain seating arrangements for a minimum of :

- (i) 155 delegations (governments, specialized agencies, inter-governmental and international non-governmental organizations). Each delegation shall have at least one seat at the table and one seat immediately behind. The remaining members of the delegation shall be seated at the back and/or sides of the room, and/or in the gallery.
- (ii) Twenty-five seats for the Press in a separate section.
- (iii) As many seats as possible for the public.
- (iv) Seating on the rostrum for at least seven persons (the President or Chairman and other officers of the Conference) with a corresponding number of seats immediately behind for advisers and secretariat.
- (v) A table to seat six persons (précis-writers, Press officers, conference officers, etc.).

(b) A second large conference room for meetings of Committees which shall contain seating for at least 400 persons made up as follows :

- (i) Two seats for each of the 155 delegations, one at the table and one immediately behind or, alternatively, two at the table.
- (ii) Extra seating at the sides and/or back of the room for the additional members of delegations, Press and public.
- (iii) Presidential rostrum as under (a) (iv) above.
- (iv) A secretariat table as under (a) (v) above.

(c) Two small conference rooms for sub-Committees and working parties to seat 70 to 100 persons, 50 of these seats to be at the table and the extra seats at the sides and/or back of the room.

(d) The two large conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation from and into five languages ; the two smaller rooms shall be equipped for four languages. In addition to the interpreters' cabins (one cabin per language) the two large conference rooms shall be equipped for sound recording of the discussions. A hearing apparatus shall be provided for each seat in all four conference rooms and sufficient microphones shall be installed on the tables to allow of one instrument for every three persons seated at the tables. The presidential rostrum in each of the two large conference rooms shall also be equipped with a minimum of three microphones.

I. SALLES DE CONFÉRENCE

a) Une grande salle de conférence pour les séances plénières et les réunions des comités du Colloque. Il sera prévu dans cette salle :

- i) Des places pour 155 délégations au moins (gouvernements, institutions spécialisées, organisations intergouvernementales et organisations internationales non gouvernementales). Chaque délégation disposera au moins d'un siège à la table et d'un siège immédiatement en retrait. Les autres membres de la délégation seront placés au fond de la salle et (ou) sur les côtés et (ou) dans la galerie.
- ii) Au moins vingt-cinq sièges réservés à la presse, dans un emplacement distinct
- iii) Le plus de sièges possibles pour le public.
- iv) Une tribune où pourront prendre place au moins sept personnes (le Président et les autres membres du Bureau du Colloque) ainsi qu'un nombre correspondant de sièges immédiatement en retrait pour les conseillers et le secrétariat.
- v) Une table à laquelle pourront prendre place six personnes (rédacteurs de comptes rendus, fonctionnaires des services de presse, préposés aux réunions, etc.).

b) Une deuxième grande salle de conférence pour les réunions des comités, comportant des sièges pour 400 personnes répartis de la manière suivante :

- i) Deux sièges pour chacune des 155 délégations, l'une à la table et l'autre immédiatement en retrait ou, le cas échéant, les deux à la table.
- ii) D'autres sièges sur les côtés et (ou) au fond de la salle pour les autres membres des délégations, la presse et le public.
- iii) Une tribune présidentielle analogue à celle qui a été décrite plus haut sous la rubrique *a*, iv.
- iv) Une table pour le secrétariat analogue à celle qui a été décrite plus haut sous la rubrique *a*, v.

c) Deux petites salles de conférence pour les sous-comités et les groupes de travail où pourront prendre place 70 à 100 personnes, comportant 50 sièges à la table et les autres sur les côtés et (ou) au fond de la salle.

d) Les deux grandes salles de conférence seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues ; les deux petites salles seront équipées en vue de l'interprétation en quatre langues. Outre les cabines d'interprètes (une par langue), les deux grandes salles de conférence seront équipées en vue de l'enregistrement sonore des débats. Les sièges des quatre salles de conférence seront pourvus d'écouteurs et un nombre suffisant de microphones, soit un microphone pour trois personnes sera installé sur les tables. La tribune présidentielle de chacune des deux grandes salles de conférence sera également équipée d'au moins trois microphones.

(e) There shall be facilities for radio/television broadcasts from the plenary hall.

(f) The plenary hall and, if possible the second large conference room, shall be equipped with the necessary machinery for the projection of films.

II. AUXILIARY FACILITIES AND SERVICES IN THE MEETING AREA

(a) A delegates' lounge, restaurant and bar and related facilities for all participants.

(b) A public lobby provided with an information/reception desk ; space for protocol arrangements ; postal, telegraphic and telephone facilities ; a travel and transport desk ; first-aid service ; cloakrooms ; news stand ; etc.

(c) A large room for the use of the interpreters, equipped as a combined office and lounge.

(d) A telephone service with switchboard.

III. OFFICES¹

(a) Two large offices or suites of offices for the President and the Secretary-General of the Conference.

(b) Three large offices for use by the Chairmen and Rapporteurs of the Committees.

(c) A large room for use as a library and reference centre for delegates.

(d) Offices for the substantive and administrative secretariat and for the translators and typists, estimated at 200 persons in all.

IV. OFFICE EQUIPMENT

(a) The necessary typewriters and office machines.²

(b) Inter-office telephone service.

(c) A telex machine and operator to ensure daily transmissions between Athens and the United Nations Office at Geneva.

V. DOCUMENTS AREA AND EQUIPMENT

(a) A reproduction area with mimeograph machines, collating and stapling equipment, etc., capable of producing 300,000 page units per day.²

¹ The location and number of offices and the furniture and other equipment to be provided will be worked out in detail between representatives of the Government and the United Nations Secretariat.

² The number and type of machines will be worked out in detail between the representatives of the Government and the United Nations Secretariat.

e) La salle des séances plénières disposera d'installations de radiodiffusion et de télévision.

f) La salle des séances plénières et, si possible, la deuxième grande salle de conférence seront équipées du matériel nécessaire pour la projection de films.

II. INSTALLATIONS ET SERVICES AUXILIAIRES DANS LES LOCAUX DE RÉUNION

a) Un salon, un restaurant et un bar pour les délégués et des installations connexes pour tous les participants.

b) Un grand hall comportant un bureau d'information et de réception ; un emplacement réservé au service du protocole ; des services postaux, télégraphiques et téléphoniques ; un bureau de voyages et de transports ; un poste de secours ; des vestiaires, un kiosque à journaux, etc.

c) Une grande pièce à l'usage des interprètes dont le mobilier sera à la fois celui d'un bureau et d'un salon.

d) Un service téléphonique doté d'un standard.

III. BUREAUX¹

a) Deux grands bureaux ou ensembles de bureaux pour le Président et pour le Secrétaire général du Colloque.

b) Trois grands bureaux à l'usage des Présidents et des Rapporteurs des comités.

c) Une grande pièce servant de bibliothèque et de centre de référence aux délégués.

d) Des bureaux pour les fonctionnaires des services organiques et administratifs et pour les traducteurs et les dactylographes, soit environ 200 personnes en tout.

IV. MATÉRIEL DE BUREAU

a) Les machines à écrire et machines de bureau nécessaires².

b) Un matériel de liaisons téléphoniques intérieures.

c) Un télex (avec opérateur) permettant d'assurer des communications quotidiennes entre Athènes et l'Office des Nations Unies à Genève.

V. LOCAUX ET MATÉRIEL UTILISÉS POUR LA DOCUMENTATION

a) Des locaux pour la reproduction des documents dotés de machines à miméographier, de matériel d'assemblage et d'agrafeuses, etc., permettant de produire 300 000 pages par jour².

¹ L'emplacement et le nombre des bureaux ainsi que le mobilier et le matériel à fournir seront précisés par des consultations entre des représentants du Gouvernement et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Le nombre et le type des machines seront précisés par des consultations entre les représentants du Gouvernement et le Secrétariat de l'Organisation.

(b) A distribution area in proximity to the conference rooms equipped with a distribution counter and shelving for the large volume of documentation issued before the Symposium and the documents produced during the meeting.

(c) A storage area for paper and supplies.

VI. INFORMATION SERVICE

In addition to the radio/television broadcast facilities mentioned under I (e) above, the Government shall provide a press working area ; a briefing room for correspondents ; radio/television studios for interviews and programme preparation ; short-wave radio transmission facilities.

VII. TRANSPORTATION

The Government shall provide, at its expense :

(a) Six chauffeur-driven cars for use by the officers of the Conference and high officials of the secretariat.

(b) Adequate transportation between central points in Athens and the Conference building during the hours of meetings.

(c) Adequate transportation between the Conference building and such offices as are located outside that building.

(d) Additional transport for staff between the building and their hotels as necessitated by shift work.

VIII. LOCAL PERSONNEL

(a) The Government shall provide the engineering and other personnel to ensure the proper functioning of the equipment and facilities referred to in Sections I, II and VI above. The Government shall also provide the necessary reproduction operators and distribution staff (the supervisory personnel will be furnished by the United Nations), house staff, such as huissiers, messengers, maintenance personnel and cleaners, telephone and telex operators, etc., and the drivers of the vehicles referred to in Section VII above.

(b) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Section.

(c) The local personnel provided by the Government shall be placed under the general supervision of the Secretary-General of the Symposium.

b) Un local pour la distribution des documents, situé à proximité des salles de conférence et doté d'un comptoir de distribution et de rayonnages pouvant recevoir les documents publiés avant le Colloque et les documents de session.

c) Un local pour l'emmagasinage du papier et des fournitures.

VI. SERVICE D'INFORMATION

Outre les installations de radiodiffusion et de télévision mentionnées plus haut sous la rubrique I, e, le Gouvernement fournira une salle de travail réservée à la presse ; une salle pour les réunions d'information destinées aux correspondants ; deux studios de radio-télévision pour les interviews et la préparation des programmes ; un matériel d'émission radio sur ondes courtes.

VII. TRANSPORTS

Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Six automobiles avec chauffeur à l'usage des membres du Bureau de la Conférence et des hauts fonctionnaires du Secrétariat.

b) Des moyens de transport suffisants entre le centre d'Athènes et l'immeuble affecté au Colloque, aux heures de réunion.

c) Des moyens de transport suffisants entre l'immeuble affecté au Colloque et les bureaux situés en dehors de cet immeuble.

d) Des services supplémentaires pour transporter les membres du personnel du Colloque entre l'immeuble et leurs hôtels selon les besoins du travail par équipes.

VIII. PERSONNEL LOCAL

a) Le Gouvernement fournira le personnel technique et autre nécessaire pour assurer le fonctionnement du matériel et des installations dont il a été question plus haut aux sections I, II et VI. Le Gouvernement fournira également le personnel nécessaire pour la reproduction et la distribution des documents (le personnel de supervision étant fourni par l'Organisation des Nations Unies), le personnel de service, c'est-à-dire par exemple, les huissiers, les plantons, les agents chargés de l'entretien et du nettoyage, les standardistes et les opérateurs de télex etc. ainsi que les chauffeurs des véhicules mentionnés plus haut à la section VII.

b) Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente section.

c) Le personnel local fourni par le Gouvernement sera placé sous le contrôle général du Secrétaire général du Colloque.

IX. DOCUMENTATION, STATIONERY AND SUPPLIES

The United Nations shall at its expense provide the stationery required for the adequate functioning of the Symposium, including paper and ink for the reproduction of documents, and the Government shall pay the transport and insurance charges for shipment and return as necessary, including transport between Geneva and Athens of the stocks of documents necessary for the Symposium.

X. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to which Greece is a party, shall be applicable with respect to the Symposium. In particular, the Government will accord representatives attending the Symposium and all officials of the United Nations connected with the Symposium the privileges and immunities set forth in Articles IV and V of the said Convention.

(b) Representatives of States non-members of the United Nations attending the Symposium shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives of States Members of the Organization.

(c) Representatives of the specialized agencies and of intergovernmental organizations and international non-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

(d) The area referred to under Sections I, II, III and V above shall be deemed to constitute United Nations premises, access to which shall be under the authority and control of the United Nations.

(e) The Greek Government and authorities shall impose no impediment to transit to and from the Symposium of the following categories of persons attending the Symposium: representatives of Governments and their immediate families; representatives of specialized agencies and inter-governmental organizations and their immediate families; officials of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations; representatives of the Press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons officially invited to the Symposium by the United Nations. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

(f) The Government shall allow the importation, duty free, of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Symposium. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

IX. DOCUMENTATION, ARTICLES DE BUREAU ET FOURNITURES

L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais les articles de bureau indispensables à la bonne marche du Colloque y compris le papier et l'encre nécessaires pour la reproduction des documents, et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance entraînés, le cas échéant, par l'expédition et la réexpédition de ces articles, y compris les frais de transport de Genève à Athènes de la documentation nécessaire au Colloque.

X. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Gouvernement grec est Partie, sera applicable au Colloque. Le Gouvernement accordera notamment aux représentants qui assisteront au Colloque et à tous les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'acquitteront de fonctions en rapport avec le Colloque les privilèges et immunités prévus aux articles IV et V de ladite Convention.

b) Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents au Colloque bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants des États Membres de l'Organisation.

c) Les représentants des institutions spécialisées, d'organisations intergouvernementales et d'organisations internationales non gouvernementales invitées au Colloque bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

d) Les locaux visés aux sections I, II, III et V ci-dessus, seront considérés comme locaux de l'Organisation des Nations Unies et leur accès sera placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation des Nations Unies.

e) Le Gouvernement grec et les autorités grecques ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux du Colloque des catégories de personnes présentes audit Colloque dont la liste suit : représentants des Gouvernements et leurs familles ; représentants d'institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et leurs familles ; fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et leurs familles, observateurs d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, représentants de la presse, ou d'agences d'informations radiophoniques, télévisées, cinématographiques ou autres accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation avec le Gouvernement et autres personnes invitées officiellement par l'Organisation à assister au Colloque. Tout visa nécessaire sera délivré promptement et gratuitement.

f) Le Gouvernement autorisera l'importation de tous les matériels en franchise ; il exemptera de droits et de taxes d'importation les fournitures nécessaires au Colloque. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les licences d'importation et d'exportation nécessaires.

(g) The Government shall issue to the United Nations an import permit for the limited supplies needed by the United Nations for official requirements and entertainment schedule of the Symposium.

XI. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Symposium without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

XII. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Symposium, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX), shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget estimated at \$77,400 resulting from the convening of the Symposium in Athens rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the closing of the Symposium, and not later than 30 June 1968.

XIII. APPOINTMENT OF A LIAISON OFFICER

The Government shall appoint a liaison officer who will be responsible, in consultation with the Secretariat of the United Nations, for ensuring that all necessary arrangements for the Symposium are made.

XIV. MISCELLANEOUS

(a) Any damage to the premises in the meeting area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

(b) All expenses incurred by the participants in the Symposium in respect of hotel or other accommodation in Athens will be paid by the participants. However, the Government undertakes to ensure that suitable accommodation is available within easy access of the meeting area, and will appoint an official through whom requests for information and reservations may be made.

(c) The Government shall pay for all necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Symposium within Athens, and

g) Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies une licence d'importation pour les fournitures limitées dont elle aura besoin à des fins officielles et pour le programme de réceptions du Colloque.

XI. PROTECTION DE LA POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche du Colloque, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire détaché par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

XII. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il fournira pour le Colloque, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées à 77 400 dollars, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que le Colloque se réunit à Athènes et non à l'Office des Nations Unies à Genève. Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation aura lieu le plus tôt possible après la clôture du Colloque et au plus tard le 30 juin 1968.

XIII. DÉSIGNATION D'UN AGENT DE LIAISON

Le Gouvernement désignera un agent de liaison qui sera chargé de veiller, en consultation avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour la tenue du Colloque.

XIV. DISPOSITIONS DIVERSES

a) Tous les dommages causés aux locaux affectés au Colloque, aux personnes faisant usage de ces locaux ou au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement, donneront lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

b) Toutes les dépenses encourues par les participants au Colloque pour se loger, à Athènes, dans des hôtels ou ailleurs, seront à la charge des intéressés. Toutefois, le Gouvernement s'engage à faire en sorte que les participants puissent disposer de logements convenables se trouvant à proximité raisonnable des locaux affectés au Colloque et désignera un fonctionnaire par l'intermédiaire duquel les demandes de renseignements et les réservations pourront être faites.

c) Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services voulus, y compris celui des communications téléphoniques du secrétariat du Colloque à Athènes

communications by telephone and telex between the Secretariat and the United Nations Office at Geneva.

XV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government, and the third to be chosen by the first two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. However, any dispute which involves a question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure prescribed in Section 30 of that Convention.

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for the duration of the Symposium and for such additional period as is necessary for the preparation and winding up of administrative arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of Greece and of the United Nations have signed this Agreement this 14th day of April one thousand nine hundred and sixty seven.

For the Government
of Greece :

A. TZIRAS

For the United Nations :

P. P. SPINELLI

même et des communications par téléphone et par télex entre le secrétariat et l'Office des Nations Unies à Genève.

XV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de négociation sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, le premier nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Gouvernement et le troisième par les deux Parties, ou, si elles ne peuvent s'accorder sur un nom, par le Président de la Cour internationale de Justice ; le tribunal tranchera en dernier ressort. Toutefois, tout différend mettant en jeu une question de principe concernant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera réglé conformément à la procédure prescrite à la section 30 de ladite Convention.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ; il demeurera en vigueur pendant toute la durée du Colloque et pour telle période additionnelle nécessaire à la préparation et à la liquidation des opérations administratives.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement grec et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord, le 14 avril 1967.

Pour le Gouvernement grec :

A. TZIRAS

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

P. P. SPINELLI

No. 8614

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ALGERIA**

**Agreement concerning the establishment of an office of the
Organisation in Algiers. Signed at Algiers, on 6 April
1967**

Official text: French.

Registered by the International Labour Organisation on 17 April 1967.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ALGÉRIE**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à
Alger. Signé à Alger, le 6 avril 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 17 avril 1967.

N^o 8614. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À ALGER. SIGNÉ À ALGER, LE 6 AVRIL 1967

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Alger ;

Considérant que le Gouvernement de la République algérienne Démocratique et Populaire a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau ;

Le Gouvernement de la République algérienne Démocratique et Populaire et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République algérienne Démocratique et Populaire fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Alger les facilités voulues.

Article 2

Le Gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'au personnel de l'Organisation affecté audit Bureau, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947².

Article 3

Le Gouvernement facilitera l'entrée, les déplacements et le séjour en Algérie du personnel affecté au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Alger et des personnes appelées à s'y rendre à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8614. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN ALGIERS. SIGNED AT ALGIERS, ON 6 APRIL 1967

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an Office of the International Labour Organisation in Algiers, and

Whereas the Government of the People's Democratic Republic of Algeria has conveyed to the International Labour Organisation that it is prepared to grant that Office all the necessary facilities ;

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the International Labour Organisation are agreed as follows :

Article 1

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria will afford every assistance within its power to secure the necessary facilities for the Office of the International Labour Organisation in Algiers.

Article 2

The Government grants the Office of the International Labour Organisation and the personnel of the Organisation assigned to that Office the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Institutions of 21 November 1947.⁴

Article 3

The Government will facilitate the entry, movements and stay in Algeria of the personnel assigned to the Office of the International Labour Organisation in Algiers and of persons who travel there on official business, as well as their departure from the country.

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 6 April 1967 upon signature, in accordance with article 5, paragraph 1.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

Article 4

Le Gouvernement accorde à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés, ainsi que des installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature.
2. L'Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Bureau de l'Organisation internationale du Travail aura son siège à Alger.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation internationale du Travail, respectivement, ont signé le présent Accord.

À Alger, le 6 avril 1967, en cinq exemplaires rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
Démocratique et Populaire :

Abdelaziz ZERDANI

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

Francis BLANCHARD

Article 4

The Government will afford the International Labour Organisation all the assistance in its power to facilitate the obtention of suitable offices, equipped as necessary with telephone, water and electricity.

Article 5

1. This Agreement shall come into force on the date of its signature.
2. This Agreement will remain in force while the Office of the International Labour Organisation remains established in Algiers.
3. This Agreement may be modified by the mutual consent of the two parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the International Labour Organisation have signed this Agreement.

In Algiers on 6 April 1967, in five copies in the French language.

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Algeria :

Abdelaziz ZERDANI

For the International Labour
Organisation :

Francis BLANCHARD

No. 8615

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement relating to the exploitation of single geological structures extending across the dividing line on the continental shelf under the North Sea. Signed at London, on 6 October 1965

Official texts : Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 17 April 1967.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Aceord relatif à l'exploitation de structures géologiques s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation du plateau continental situé sous la mer du Nord. Signé à Londres, le 6 octobre 1965

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8615. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE DE EXPLOITATIE VAN OP ZICHZELF STAANDE GEOLOGISCHE STRUCTUREN DIE ZICH OVER DE GRENSLIJN OP HET CONTINENTALE PLAT ONDER DE NOORDZEE UITSTREKKEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

Overeenstemming bereikt hebbende inzake de begrenzing van het tussen beide landen gelegen continentale plat onder de Noordzee ;

Verlangende tot een regeling te komen van bepaalde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang met betrekking tot de exploitatie van op zichzelf staande geologische structuren die zich over de grenslijn uitstrekken ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin aardolie of aardgas voorkomt zich over de grenslijn uitstrekt en het gedeelte van deze structuur of dit veld dat aan een zijde van de grenslijn is gelegen geheel of ten dele van de andere zijde van de grenslijn af kan worden geëxploiteerd, streven de Overeenkomstsluitende Partijen eruaar overeenstemming te bereiken zowel over de wijze waarop deze structuur of dit veld zo doelmatig mogelijk kan worden geëxploiteerd als over de wijze waarop de kosten en opbrengsten die daarmee verband houden zullen worden verdeeld, na de betrokken vergunninghouders, voorzover die er zijn, te hebben uitgenodigd om onderling overeengekomen voorstellen in te dienen.

Artikel 2

Indien een structuur of veld bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst van dien aard is, dat het ontbreken van overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een inmaximale uiteindelijke opbrengst uit het delfstofvoorkomen zou ver-

No. 8615. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE EXPLOITATION OF SINGLE GEOLOGICAL STRUCTURES EXTENDING ACROSS THE DIVIDING LINE ON THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA. SIGNED AT LONDON, ON 6 OCTOBER 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Having reached agreement on the delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two countries ;

Desiring to regulate certain matters of common interest with regard to the exploitation of single geological structures extending across the dividing line ;

Have agreed as follows :

Article 1

If any single geological mineral oil or natural gas structure or field extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Contracting Parties will seek to reach agreement as to the manner in which the structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned, after having invited the licensees concerned, if any, to submit agreed proposals to this effect.

Article 2

Where a structure or field referred to in Article 1 of this Agreement is such that failure to reach agreement between the Contracting Parties would prevent maximum ultimate recovery of the deposit or lead to unnecessary competitive drilling,

¹ Came into force on 23 December 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 4.

hinderen dan wel zou leiden tot onnodige concurrentie bij het boren, wordt elke gelegenheid betreffende de wijze, waarop de structuur of het veld zal worden geëxploiteerd of waarop de kosten en opbrengsten die daarmee verband houden zullen worden verdeeld, en ten aanzien waarvan de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming kunnen bereiken, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsrechter die door de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk wordt benoemd. De beslissing van de scheidsrechter is bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen op verzoek van een van hen overleg over de uitbreiding van deze Overeenkomst tot andere dan de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde delfstofafzettingen.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door daarvan aan de andere Partij tenminste twaalf maanden tevoren schriftelijk kennis te geven.

4. Indien op het tijdstip van de beëindiging van deze Overeenkomst een aangelegenheid is voorgelegd aan een scheidsrechter overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, zal het scheidsrechterlijk geding worden voltooid overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst of van elke haar vervangende overeenkomst waartoe de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming hebben bereikt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Londen, de 6e oktober 1965 in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

D. W. VAN LYNDEN

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :

Walter PADLEY

then any question upon which the Contracting Parties are unable to agree concerning the manner in which the structure or field shall be exploited or concerning the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned, shall, at the request of either Contracting Party, be referred to a single Arbitrator to be jointly appointed by the Contracting Parties. The decision of the Arbitrator shall be binding upon the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall, at the request of either, consult regarding the extension of this Agreement to mineral deposits other than those referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving to the other at least twelve months' notice in writing.

(4) If at the time of the termination of this Agreement a reference to an Arbitrator has been made in accordance with Article 2 of this Agreement, the arbitration shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement or of any other Agreement which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, the 6th October, 1965 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

D. W. VAN LYNDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8615. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXPLOITATION DE STRUCTURES GÉOLOGIQUES S'ÉTENDANT DE PART ET D'AUTRE DE LA LIGNE DE SÉPARATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Après s'être mis d'accord sur la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays,

Désireux de résoudre certaines questions d'intérêt commun concernant l'exploitation de structures géologiques s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou du gaz naturel s'étendrait de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne, les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter le plus efficacement la structure ou le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation, après avoir, le cas échéant, invité les titulaires de permis d'exploitation intéressés à présenter à cet effet des propositions établies d'un commun accord.

Article 2

Au cas où une structure ou un gisement visé à l'article premier du présent Accord serait d'une nature telle que l'absence d'un accord entre les Parties contractantes compromettrait le maximum de récupération finale du champ ou donnerait

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1966, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 4.

lieu à une concurrence inutile dans les forages, toute question sur laquelle les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord en ce qui concerne la façon d'exploiter la structure ou le gisement considéré et de répartir le produit de cette exploitation sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumise à un arbitre qu'elles désigneront conjointement. Les Parties contractantes seront liées par la décision de l'arbitre.

Article 3

Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, se consulteront au sujet de l'extension de l'application du présent Accord à des gîtes minéraux autres que ceux qui sont visés à l'article premier.

Article 4

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre Partie par écrit au moins 12 mois à l'avance.

4. Si au moment où l'Accord prend fin une question a été soumise à un arbitre conformément à l'article 2 du présent Accord, il sera procédé à l'arbitrage conformément aux dispositions du présent Accord ou de tout autre accord que les Parties contractantes auraient pu convenir de lui substituer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 octobre 1965, dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. W. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

No. 8616

**NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed chart). Signed at London, on 6 October 1965

Official texts : Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 17 April 1967.

**PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Aceord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays (avec une carte en aunexe). Signé à Londres, le 6 octobre 1965

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 avril 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8616. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE DE BEGRENZING VAN HET TUSSEN DEZE LANDEN GELEGEN CONTINENTALE PLAT ONDER DE NOORDZEE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

Verlangende de grens tussen de onderscheiden delen van het continentale plat onder de Noordzee vast te stellen op basis van een lijn waarvan elk punt op gelijke afstand ligt van de dichtstbij gelegen punten van de basislijnen vanwaar de territoriale zee van elk land op dit moment wordt gemeten ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Met inachtneming van artikel 2 van deze Overeenkomst, wordt de grenslijn tussen het deel van het continentale plat dat toebehoort aan het Koninkrijk der Nederlanden en het deel dat toebeloort aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gevormd door de bogen van grootcirkels tussen de volgende punten, in de volgorde als hieronder aangegeven :

1.	51° 48' 18" N.,	2° 28' 54" O.
2.	51 59 00	2 37 36
3.	52 01 00	2 39 30
4.	52 05 18	2 42 12
5.	52 06 00	2 42 54
6.	52 12 24	2 50 24
7.	52 17 24	2 56 00
8.	52 25 00	3 03 30
9.	52 37 18	3 11 00
10.	52 47 00	3 12 18
11.	52 53 00	3 10 30
12.	53 18 06	3 03 24

No. 8616. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON, ON 6 OCTOBER 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Desiring to establish the boundary between the respective parts of the Continental Shelf under the North Sea on the basis of a line every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is at present measured ;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Subject to Article 2 of this Agreement the dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of the Netherlands shall be arcs of Great Circles between the following points in the sequence given below :

1.	51° 48' 18" N.,	2° 28' 54" E.
2.	51 59 00	2 37 36
3.	52 01 00	2 39 30
4.	52 05 18	2 42 12
5.	52 06 00	2 42 54
6.	52 12 24	2 50 24
7.	52 17 24	2 56 00
8.	52 25 00	3 03 30
9.	52 37 18	3 11 00
10.	52 47 00	3 12 18
11.	52 53 00	3 10 30
12.	53 18 06	3 03 24

¹ Came into force on 23 December 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 4.

13.	53°	28'	12''	N.,	3°	01'	00''	O.
14.	53	35	06		2	59	18	
15.	53	40	06		2	57	24	
16.	53	57	48		2	52	00	
17.	54	22	48		2	45	48	
18.	54	37	18		2	53	54	
19.	55	50	06		3	24	00	

De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1e Vereffening 1950).

2. De grenslijn is aangegeven op de aan deze Overeenkomst gehechte kaart.

Artikel 2

1. In zuidelijke richting is het eindpunt van de grenslijn punt 1, dat het snijpunt vormt van de grenslijnen tussen de continentale platten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk België.

2. In noordelijke richting is het eindpunt van de grenslijn punt 19, dat het snijpunt vormt van de grenslijnen tussen de continentale platten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Denemarken.

Artikel 3

Indien er een geschil mocht rijzen aangaande de positie van een installatie of andere inrichting, dan wel van een drainagepunt van een boring, ten opzichte van de grenslijn, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg vast aan welke zijde van de grenslijn de installatie of de andere inrichting, dan wel het drainagepunt van de boring, is gelegen.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

13.	53°	28'	12''	N.,	3°	01'	00''	E.
14.	53	35	06		2	59	18	
15.	53	40	06		2	57	24	
16.	53	57	48		2	52	00	
17.	54	22	48		2	45	48	
18.	54	37	18		2	53	54	
19.	55	50	06		3	24	00	

The positions of the points in this Article are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) The dividing line has been drawn on the chart¹ annexed to this Agreement.

Article 2

(1) In the south the termination point of the dividing line shall be point No. 1, which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium.

(2) In the north the termination point of the dividing line shall be point No. 19, which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark.

Article 3

Should any dispute arise concerning the position of any installation or other device or a well's intake in relation to the dividing line, the Contracting Parties shall in consultation determine on which side of the dividing line the installation or other device or the well's intake is situated.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

¹ See insert between pp. 118 and 119 of this volume.

GEDAAN in tweevoud te Londen, de 6e oktober 1965, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

D. W. VAN LYNDEN

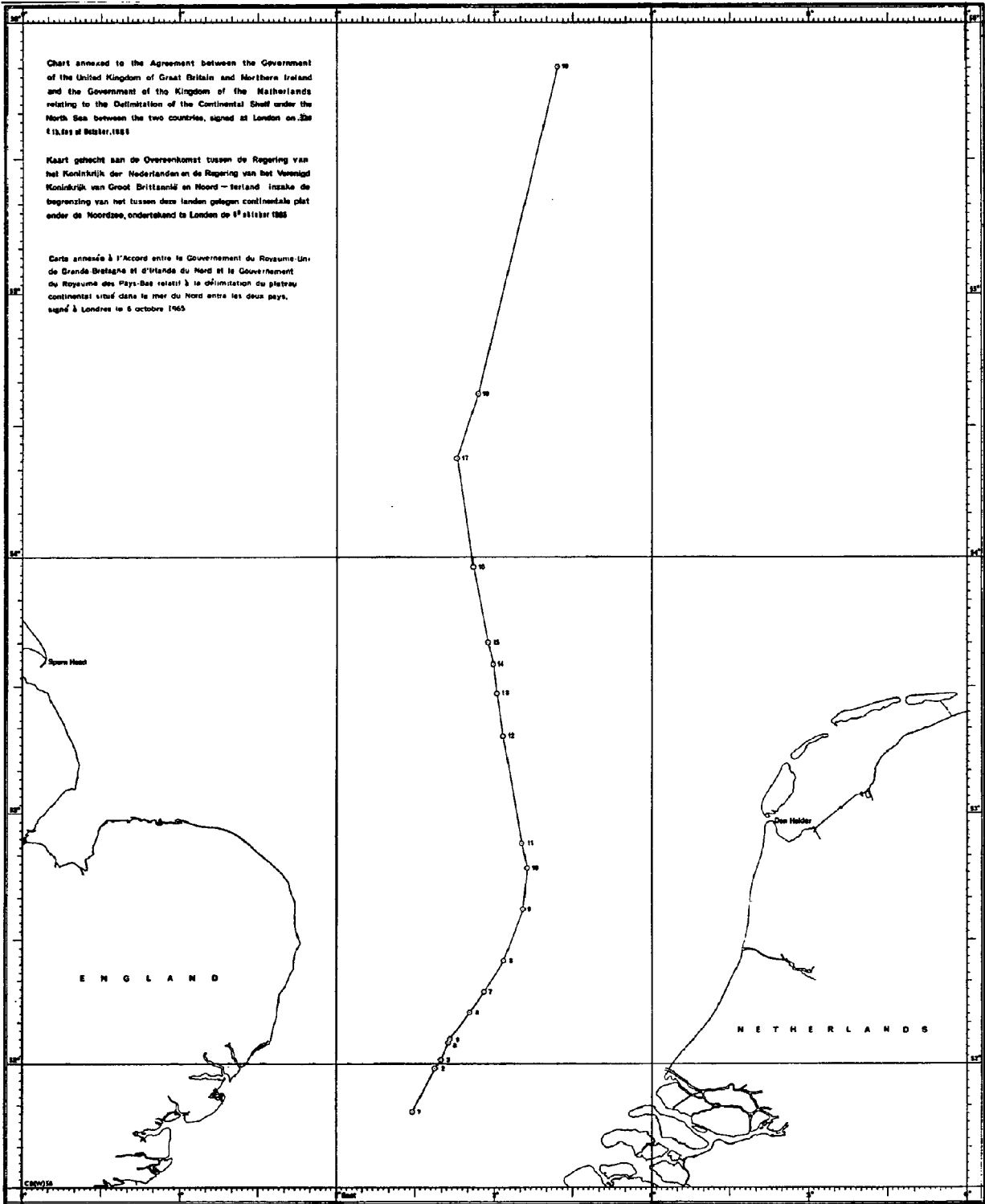
Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :

Walter PADLEY

Chart annexed to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to the Delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two countries, signed at London on 23rd October 1963

Kaart gehecht aan de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee, ondertekend te Londen op 23 oktober 1963

Carte annexée à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental situé dans le mer du Nord entre les deux pays, signé à Londres le 6 octobre 1963



DONE in duplicate at London the 6th October, 1965 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

D. W. VAN LYNDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8616. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'établir la ligne de séparation entre les parties du plateau continental situé sous la mer du Nord qui leur reviennent d'après une ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est actuellement mesurée la mer territoriale de chacun des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Sous réserve de l'article 2 du présent Accord, la ligne de séparation entre la partie du plateau continental qui revient au Royaume des Pays-Bas et celle qui revient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord coïncidera avec les arcs de grands cercles joignant les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

1.	51° 48' 18" N.,	2° 28' 54" E.
2.	51 59 00	2 37 36
3.	52 01 00	2 39 30
4.	52 05 18	2 42 12
5.	52 06 00	2 42 54
6.	52 12 24	2 50 24
7.	52 17 24	2 56 00
8.	52 25 00	3 03 30
9.	52 37 18	3 11 00
10.	52 47 00	3 12 18
11.	52 53 00	3 10 30
12.	53 18 06	3 03 24
13.	53 28 12	3 01 00
14.	53 35 06	2 59 18
15.	53 40 06	2 57 24

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1966, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 4.

16.	53° 57' 48" N.,	2° 52' 00" E.
17.	54 22 48	2 45 48
18.	54 37 18	2 53 54
19.	55 50 06	3 24 00

La position des points ci-dessus est définie en latitude et en longitude par rapport à la référence européenne (1^{re} compensation, de 1950).

2. La ligne de séparation a été tracée sur la carte¹ figurant en annexe au présent Accord.

Article 2

1. Au sud, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 1, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Belgique.

2. Au nord, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 19, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume du Danemark.

Article 3

Au cas où un différend surgirait concernant l'emplacement d'une installation ou d'un dispositif quelconque ou de l'aire d'alimentation d'un puits par rapport à la ligne de séparation, les Parties contractantes se consulteraient pour déterminer de quel côté de la ligne de séparation se trouve l'installation ou le dispositif ou l'aire d'alimentation du puits.

Article 4

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye dès que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 octobre 1965, dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
D. W. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Walter PADLEY

¹ Voir hors-texte entre les pages 118 et 119 de ce volume.

No. 8617

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning technical assistance to Surinam and
the Netherlands Antilles. Signed at New York, on
19 April 1967**

Official text : English.

Registered ex officio on 19 April 1967.

N° 8617

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
PAYS-BAS**

**Aceord concernant l'assistance technique au Surinam et aux
Antilles néerlandaises. Signé à New York, le 19 avril 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 avril 1967.

No. 8617. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE TO SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 APRIL 1967

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations") and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called "the Government of the Kingdom") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

¹ Applied provisionally from 19 April 1967, the date of signature, in accordance with article VII.1 (b).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8617. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE AU SURINAM ET AUX ANTILLES NÉERLANDAISES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 19 AVRIL 1967

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 19 avril 1967, date de la signature, conformément à l'article VII, alinéa I, b.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government concerned and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

The Government of the Kingdom assumes international responsibility for any arrangements concluded or undertakings entered into by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles pursuant to the present Agreement, in the same manner as if they had been concluded or entered into in the name of the Government of the Kingdom.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,¹ and in Resolution 2029 (XX) of 22 November 1965² of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government of Surinam or the Netherlands Antilles ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement intéressé et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

Le Gouvernement du Royaume assume la responsabilité internationale de tout accord conclu ou de tout engagement pris par le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises en vertu du présent Accord, comme s'il s'agissait d'un accord conclu ou d'un engagement pris en son propre nom.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949¹ par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX) adoptée le 22 novembre 1965² par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises seront convenus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 132.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall be selected by the Organizations in consultation with that Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government of Surinam or the Netherlands Antilles and with persons or bodies so designated by the Government concerned, and shall comply with instructions from the Government concerned as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government of Surinam or the Netherlands Antilles may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles.

6. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT OF SURINAM OR THE NETHERLANDS ANTILLES CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec ce Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement intéressé qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises.

6. Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT DU SURINAM OU DES ANTILLES NÉERLANDAISES EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. In any case, the Government of Surinam or the Netherlands Antilles will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved, if requested by the Organizations.

4. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Surinam or the Netherlands Antilles as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into Surinam or the Netherlands Antilles ;
- (c) The cost of any travel outside Surinam or the Netherlands Antilles ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into Surinam or the Netherlands Antilles of any equipment or supplies provided by the Organization ;
- (f) Any other expenses outside Surinam or the Netherlands Antilles approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of Surinam or the Netherlands Antilles as are not payable by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SURINAM OR THE NETHERLANDS ANTILLES

1. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

3. En tout état de cause, le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Surinam ou des Antilles néerlandaises :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée au Surinam ou dans les Antilles néerlandaises ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du Surinam ou des Antilles néerlandaises ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée au Surinam ou dans les Antilles néerlandaises, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du Surinam ou des Antilles néerlandaises avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale du Surinam ou des Antilles néerlandaises qui n'incombent pas au Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT DU SURINAM OU DES ANTILLES NÉERLANDAISES

1. Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within Surinam or the Netherlands Antilles ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within Surinam or the Netherlands Antilles, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of Surinam or the Netherlands Antilles.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall contribute toward such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government of Surinam or the Netherlands Antilles will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government of Surinam or the Netherlands Antilles toward such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in Surinam or the Netherlands Antilles pursuant to this Agreement except any representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government of Surinam or the Netherlands Antilles and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits au Surinam ou dans les Antilles néerlandaises ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du Surinam ou des Antilles néerlandaises, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du Surinam ou des Antilles néerlandaises.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément Assistance technique dudit Programme ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission au Surinam ou dans les Antilles néerlandaises en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les

those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall defray such portion of the expenses to be paid outside Surinam or the Netherlands Antilles, as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Kingdom, and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government of the Kingdom, and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du Surinam et des Antilles néerlandaises qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises, s'ils ne sont pas déjà tenus de le faire, appliqueront tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Organization(s) and the Government of the Kingdom arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within sixty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within sixty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. (a) After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Administrator of the United Nations Development Programme of a relevant notification from the Government of the Kingdom.

(b) Nevertheless, the Government of the Kingdom and the Organizations shall provisionally apply the provisions of the present Agreement for a period not exceeding one year from the date on which the Agreement is signed.

2. This Agreement shall replace the Agreement concluded at New York on 6 October 1954¹ between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization on the one hand, and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the other hand, concerning technical assistance to the overseas parts of the Kingdom of the Netherlands for whose International relations the Government of the Kingdom is responsible.

3. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government of Surinam or the Netherlands Antilles by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government of the Kingdom and those Organizations may conclude relating thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 75.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre les Organisations et le Gouvernement du Royaume à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 60 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 60 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. a) Une fois obtenue l'approbation requise par la Constitution du Royaume, le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception, par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une notification à cet effet du Gouvernement du Royaume.

b) Néanmoins, le Gouvernement du Royaume et les Organisations appliqueront, à titre provisoire, les dispositions du présent Accord pendant une période d'un an au plus à compter de la date de la signature de l'Accord.

2. Le présent Accord remplacera l'Accord conclu à New York, le 6 octobre 1954¹, entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement des Pays-Bas, d'autre part, relatif à une assistance technique aux Parties d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas dont le Gouvernement du Royaume assure les relations internationales.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement du Surinam ou des Antilles néerlandaises par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement du Royaume et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 75.

4. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government of the Kingdom. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government of the Kingdom in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

5. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government of the Kingdom, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government of the Kingdom, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this 19th day of April 1967 in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. G. DE BEUS

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Paul G. HOFFMAN

4. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement du Royaume. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement du Royaume, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement du Royaume, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement du Royaume, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 19 avril 1967, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. G. DE BEUS

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Paul G. HOFFMAN

No. 8618

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Guarantee Agreement—*Fifth Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and the Empresa Nacional de Electricidad, S. A.). Signed at Washington, on 23 December 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 April 1967.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Corporación de Fomento de la Producción et la Empresa Nacional de Electricidad, S. A.). Signé à Washington, le 23 décembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 avril 1967.

No. 8618. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FIFTH POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 DECEMBER 1966

AGREEMENT, dated December 23, 1966, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 17 February 1967, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8618. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*CINQUIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 DÉCEMBRE 1966

CONTRAT, en date du 23 décembre 1966, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et la Empresa Nacional de Electricidad S. A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

² Voir p. 151 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Fomento will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Fomento or cause Fomento to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision including the Banco Central de Chile.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose le Fomento sont insuffisants pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard au Fomento les sommes nécessaires pour qu'il puisse faire face auxdites obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall, promptly when necessary, take all action required to permit tariffs for the sale of electricity by Endesa to be established and maintained at such levels as shall be required from time to time to provide Endesa with revenues sufficient to cover all operating costs (including taxes and adequate provisions for maintenance and straight-line depreciation) and to produce a reasonable return on its revalued net fixed assets in operation, under the provisions of the Electricity Law. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any proposal to amend any provision of the Electricity Law concerning tariffs for electric power.

Section 3.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.05. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra sans tarder toutes les mesures qui seraient nécessaires pour permettre à l'Endesa de fixer ses tarifs de vente d'électricité, ou de maintenir les tarifs en vigueur, de manière à obtenir des recettes suffisantes pour faire face à toutes ses dépenses d'exploitation (et, notamment, acquitter ses impôts et assurer un entretien et un amortissement linéaire satisfaisants) et pour retirer un bénéfice raisonnable de l'exploitation de ses capitaux fixes nets réévalués, conformément aux dispositions de la Loi relative à l'énergie électrique. Le Garant informera la Banque sans tarder de toute proposition visant à modifier l'une quelconque des dispositions de la loi relative à l'électricité en ce qui concerne les tarifs de vente de l'énergie électrique.

Paragraphe 3.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.05. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira, de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Chile
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N.Y. 10005
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :

By Radomiro TOMIC
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili
c/o Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N. Y. 10005
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

Radomiro TOMIC
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(FIFTH POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated December 23, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "Fomento" means Corporación de Fomento de la Producción, one of the parties of the second part hereto.
2. The term "Endesa" means Empresa Nacional de Electricidad S.A., one of the parties of the second part hereto.
3. The term "Electricity Law" means the *Ley General de Servicios Electricos* (DGFL No. 4 of 1959 as amended to December 19, 1962) of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$ 60,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(CINQUIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 23 décembre 1966, entre d'une part la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et d'autre part la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. Le terme « le Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción, partie au présent Contrat.
2. Le terme « l'Endesa » désigne la Empresa Nacional de Electricidad S. A., partie au présent Contrat.
3. L'expression « loi relative à l'électricité » désigne la *Ley general de Servicios Electricos* (DGFL n° 4 de 1959, telle qu'elle a été modifiée le 19 décembre 1962) du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être

¹ Voir ci-dessus.

Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Section 2.08. Notwithstanding the provisions of Section 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations the Bank and the Borrowers may from time to time agree that any portion of the Loan payable in one currency may be made payable in one or more other currencies, and from the date specified in such agreement such portion of the Loan and the principal of any Bond representing such portion of the Loan and any premiums and interest payable on or with respect thereto shall be payable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre les Emprunteurs et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.08. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et les Emprunteurs pourront, de temps en temps, convenir qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera remboursable en une ou plusieurs autres monnaies ; à compter de la date indiquée dans cet accord, ladite fraction de l'emprunt et le principal de toute Obligation représentant ladite fraction de l'emprunt ainsi que les primes et intérêts payables au titre de cette fraction seront payables en ladite ou lesdites monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et les Emprunteurs arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The *Vicepresidente Ejecutivo* of Fomento and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente General* of Endesa and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and Endesa, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) In order to assist Endesa in the carrying out of such parts of its planning and operations, including the carrying out of the Project, as shall be agreed upon between the Bank and Endesa, Endesa will employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, Endesa shall have its financial statements (balance sheet and profit and loss statement) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Endesa's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(e) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of Endesa, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of Endesa and the operations of Fomento in connection with the Project.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrowers of their obligations

Paragraphe 4.02. Le *Vicepresidente Ejecutivo* du Fomento et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit et le *Gerente General* de l'Endesa et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront respectivement les représentants autorisés du Fomento et de l'Endesa aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* Les Emprunteurs exécuteront le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Afin d'aider l'Endesa à s'acquitter des travaux de planification et des opérations, y compris l'exécution du Projet, qui feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Endesa, l'Endesa fera appel à des consultants compétents et expérimentés agréés par la Banque, selon des clauses et dans des conditions jugées satisfaisantes par celle-ci.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa fera chaque année vérifier ses états financiers (bilans et comptes des profits et pertes) par un comptable ou une agence comptable indépendants qui devront être agréés par la Banque, et elle fera parvenir à celle-ci des copies certifiées desdits états accompagnées d'une copie signée du rapport du comptable ou de l'agence comptable, dès que ces états et ce rapport seront établis et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Endesa.

d) À la demande de la Banque, les Emprunteurs lui feront remettre rapidement les plans et cahiers des charges ainsi que le programme des travaux relatifs au projet et lui communiqueront sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

e) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Emprunteurs ; ils donneront au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, ainsi que les installations, chantiers, travaux, biens et matériels quels qu'ils soient de l'Endesa, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant. Ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Endesa et sur les opérations du Fomento en ce qui concerne le Projet.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à toute autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution par les Emprunteurs de leurs obligations

under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of Endesa, the operations of Fomento in connection with the Project and matters relating to the purposes of the Loan, including the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. Endesa undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Endesa as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, Endesa shall not incur any debt unless its net revenues during the fiscal year last preceding such incurrence or during any later consecutive twelve-month period preceding such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt-service requirements on all of Endesa's outstanding debt (including the debt proposed to be incurred) in any succeeding fiscal year (including the fiscal year in which such debt would be incurred). For the purposes of this Section:

- (1) the term "debt" shall mean all debt incurred by Endesa except debt incurred in the ordinary course of business maturing by its terms on demand or less than one year from the date on which it is originally incurred and interest-bearing advances by Fomento which have no repayment terms;
- (2) debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to the contract or loan agreement providing for such debt, or, in the case of a guarantee, on the date of the contract providing for such guarantee;
- (3) the term "net revenues" shall mean gross operating revenues of Endesa adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt as if such tariffs had been in effect during the twelve consecutive months to which such revenue related, less all operating and administrative expenses, including provisions for taxes (except income tax), if any, but before provision for depreciation, debt-service requirements and any other financial charges;
- (4) the term "debt-service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization, interest and other charges on debt; maximum future debt service shall include interest due on the Fomento advances described in subparagraph (1) above outstanding as of the date when additional debt is to be incurred;

en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Endesa, et opérations du Fomento en ce qui concerne le Projet, ainsi que sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et notamment à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité du service de celui-ci ou l'exécution, par les Emprunteurs, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Endesa s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement des prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Endesa ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes, pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour toute période ultérieure de 12 mois consécutifs terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité des dettes de l'Endesa — y compris la dette qu'elle se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque (y compris l'exercice pendant lequel la dette serait contractée). Aux fins du présent paragraphe :

- 1) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Endesa à l'exception des dettes contractées dans le cadre normal d'activités commerciales qui, selon les termes de l'acte en vertu duquel elles sont contractées, sont exigibles au bout de moins d'un an ou à tout moment, ainsi que les avances à intérêts consenties par le Fomento sans modalités de remboursement ;
- 2) Une dette est réputée contractée à la date indiquée dans l'acte ou le contrat d'emprunt qui l'établit ou, dans le cas d'une garantie, à la date de l'acte prévoyant cette garantie ;
- 3) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes d'exploitation de l'Endesa, ajustées compte tenu des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, en supposant ces tarifs en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels les recettes en question se rapportent, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour les impôts (à l'exception des impôts sur le revenu), s'il y a lieu, mais non compris la réserve destinée à l'amortissement et au service de la dette ou tout autre charge financière ;
- 4) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette ; le montant maximum à affecter au service de la dette comprendra les intérêts des avances du Fomento mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus qui n'auraient pas été remboursées à la date où doit être contractée la dette complémentaire.

- (5) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by Endesa, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

The agreement set forth in this Section supersedes all prior agreements between Endesa and the Bank relating to limitations on the incurring of debt by Endesa.

Section 5.05. Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Fomento as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of Fomento's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Endesa shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice. Compliance with this obligation shall be deemed compliance by Endesa with any prior agreement with the Bank concerning insurance against such risks.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrowers undertake to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrowers to replace or repair such goods.

- 5) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Endesa aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Les dispositions énoncées au présent paragraphe annulent toute convention antérieure conclue entre l'Endesa et la Banque portant limitation de la capacité de contracter des dettes de l'Endesa.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Fomento devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) L'Endesa contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion ou prendra à cet effet d'autres dispositions qui devront donner satisfaction à la Banque. L'exécution par l'Endesa des obligations énoncées au présent paragraphe vaudra exécution de tous les accords conclus auparavant avec la Banque en matière d'assurance contre lesdits risques.

b) Sans limitation de ce qui précède, les Emprunteurs assureront les marchandises importées achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur leur lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités prévues seront stipulées payables en une monnaie que les Emprunteurs pourront librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Section 5.09. (a) Endesa shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Endesa shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices and shall maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.10. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Endesa will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, Fomento undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Endesa or cause Endesa to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.11. Endesa shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrowers shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. Endesa may, however, without consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, wornout, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Section 5.12. Endesa shall from time to time take all steps necessary or desirable to effect such adjustments in its tariffs as will provide revenues sufficient to cover all operating costs (including taxes and adequate provisions for maintenance and straight-line depreciation) and to produce a reasonable return on its revalued net fixed assets in operation. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any proposal to amend any provision of the Electricity Law concerning tariffs for electric power. Compliance by Endesa with the terms of this Section shall be deemed compliance with any undertaking in respect of adjustments to tariffs entered into between Endesa and the Bank prior to the date of this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and

Paragraphe 5.09. a) L'Endesa se maintiendra constamment en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires.

b) L'Endesa assurera l'exploitation de son entreprise et exercera ses activités conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine gestion financière, et elle procédera suivant les règles de l'art à l'entretien, au renouvellement et aux réparations nécessaires en ce qui concerne ses installations, ses machines, son matériel et ses biens.

Paragraphe 5.10. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Endesa sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses relatives à l'exécution du Projet, le Fomento s'engage à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de mettre ou de faire mettre sans retard à la disposition de l'Endesa les sommes nécessaires au règlement de ses dépenses.

Paragraphe 5.11. L'Endesa ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque : i) vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt et les Obligations restant dues ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque ; ii) vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord un pourcentage de la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant dues correspondant à la partie des biens et installations ainsi vendus ou aliénés ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque. L'Endesa pourra néanmoins, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner de toute autre façon les biens vétustes, usés, périmés ou devenus inutiles pour ses activités.

Paragraphe 5.12. L'Endesa prendra de temps en temps toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour ajuster ses tarifs de manière à obtenir des recettes suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation (et, notamment, acquitter ses impôts et assurer un entretien et un amortissement linéaire satisfaisants) et pour tirer un revenu raisonnable de l'exploitation de ses capitaux fixes nets réévalués. Les Emprunteurs informeront sans délai la Banque de toute proposition visant à modifier l'une quelconque des dispositions de la Loi relative à l'électricité qui concerne les tarifs applicables à l'énergie électrique. L'exécution par l'Endesa des dispositions du présent paragraphe vaudra exécution de tout engagement relatif à des ajustements de tarifs conclu entre l'Endesa et la Banque avant la date du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de

shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Guarantor and the International Development Association.
- (b) The Borrowers or the Guarantor shall have failed to fulfill an obligation to make payment of principal, interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrowers or under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or any development credit agreement between the Guarantor and the International Development Association or under any bond delivered pursuant to any such agreement, even though such payment has been made by other persons.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrowers.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by March 23, 1967, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrowers and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrowers :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N.Y. 10005
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
New York, N.Y.

¹ See p. 142 of this volume.

sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu de tout contrat de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association internationale de développement.
- b) Un manquement par les Emprunteurs ou le Garant dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹, du texte des Obligations ou de tout autre contrat entre la Banque et les Emprunteurs, ou en vertu de tout contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque, ou de tout contrat de crédit de développement entre le Garant et l'Association internationale de développement ou en vertu du texte des obligations émises en application de l'un quelconque desdits contrats, même si lesdits remboursements ou paiements ont été effectués par des tiers.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et les Emprunteurs pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 23 mars 1967 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard les Emprunteurs de cette nouvelle date.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour les Emprunteurs :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, N. Y. 10005
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento
New York

¹ Voir p. 143 de ce volume.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. (a) All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

(b) All applications, demands, notices, waivers, consents, modifications or agreements required or permitted by this Agreement to be made or given by or to the Borrowers or either of them shall be deemed to have been duly made or given if made or given by or to Fomento.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By Enrique VIAL
Authorized Representative

Empresa Nacional de Electricidad S.A. :

By Jorge BASCUR
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. a) Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs (à l'exclusion toutefois des obligations expressément assumées par un seul d'entre eux) en vertu du présent Contrat d'emprunt et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat d'emprunt n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations auxquelles il est tenu en vertu du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations, a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera en aucune façon les obligations auxquelles l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Toutes les requêtes, demandes, notifications, renonciations ou modifications, tous les accords ou consentements que les Emprunteurs ou l'un d'eux doivent ou peuvent remettre, accepter ou donner en vertu du présent Contrat seront réputés avoir été régulièrement remis, acceptés ou donnés s'ils l'ont été par le Fomento.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

Enrique VIAL
Représentant autorisé

Pour la Empresa Nacional de Electricidad S. A. :

Jorge BASCUR
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1974	\$ 600,000	January 1, 1986	\$1,215,000
July 1, 1974	615,000	July 1, 1986	1,250,000
January 1, 1975	635,000	January 1, 1987	1,290,000
July 1, 1975	655,000	July 1, 1987	1,325,000
January 1, 1976	670,000	January 1, 1988	1,365,000
July 1, 1976	695,000	July 1, 1988	1,410,000
January 1, 1977	715,000	January 1, 1989	1,450,000
July 1, 1977	735,000	July 1, 1989	1,495,000
January 1, 1978	755,000	January 1, 1990	1,540,000
July 1, 1978	780,000	July 1, 1990	1,585,000
January 1, 1979	805,000	January 1, 1991	1,630,000
July 1, 1979	825,000	July 1, 1991	1,680,000
January 1, 1980	850,000	January 1, 1992	1,730,000
July 1, 1980	875,000	July 1, 1992	1,785,000
January 1, 1981	905,000	January 1, 1993	1,835,000
July 1, 1981	930,000	July 1, 1993	1,895,000
January 1, 1982	960,000	January 1, 1994	1,950,000
July 1, 1982	990,000	July 1, 1994	2,010,000
January 1, 1983	1,015,000	January 1, 1995	2,070,000
July 1, 1983	1,050,000	July 1, 1995	2,130,000
January 1, 1984	1,080,000	January 1, 1996	2,195,000
July 1, 1984	1,110,000	July 1, 1996	2,260,000
January 1, 1985	1,145,000	January 1, 1997	2,330,000
July 1, 1985	1,180,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	½ %
More than four years but not more than eight years before maturity	1 %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2 %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3 %
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	4 %
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	5 %
More than twenty-eight years before maturity	6 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1974	600 000	1 ^{er} janvier 1986	1 215 000
1 ^{er} juillet 1974	615 000	1 ^{er} juillet 1986	1 250 000
1 ^{er} janvier 1975	635 000	1 ^{er} janvier 1987	1 290 000
1 ^{er} juillet 1975	655 000	1 ^{er} juillet 1987	1 325 000
1 ^{er} janvier 1976	670 000	1 ^{er} janvier 1988	1 365 000
1 ^{er} juillet 1976	695 000	1 ^{er} juillet 1988	1 410 000
1 ^{er} janvier 1977	715 000	1 ^{er} janvier 1989	1 450 000
1 ^{er} juillet 1977	735 000	1 ^{er} juillet 1989	1 495 000
1 ^{er} janvier 1978	755 000	1 ^{er} janvier 1990	1 540 000
1 ^{er} juillet 1978	780 000	1 ^{er} juillet 1990	1 585 000
1 ^{er} janvier 1979	805 000	1 ^{er} janvier 1991	1 630 000
1 ^{er} juillet 1979	825 000	1 ^{er} juillet 1991	1 680 000
1 ^{er} janvier 1980	850 000	1 ^{er} janvier 1992	1 730 000
1 ^{er} juillet 1980	875 000	1 ^{er} juillet 1992	1 785 000
1 ^{er} janvier 1981	905 000	1 ^{er} janvier 1993	1 835 000
1 ^{er} juillet 1981	930 000	1 ^{er} juillet 1993	1 895 000
1 ^{er} janvier 1982	960 000	1 ^{er} janvier 1994	1 950 000
1 ^{er} juillet 1982	990 000	1 ^{er} juillet 1994	2 010 000
1 ^{er} janvier 1983	1 015 000	1 ^{er} janvier 1995	2 070 000
1 ^{er} juillet 1983	1 050 000	1 ^{er} juillet 1995	2 130 000
1 ^{er} janvier 1984	1 080 000	1 ^{er} janvier 1996	2 195 000
1 ^{er} juillet 1984	1 110 000	1 ^{er} juillet 1996	2 260 000
1 ^{er} janvier 1985	1 145 000	1 ^{er} janvier 1997	2 330 000
1 ^{er} juillet 1985	1 180 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists in the expansion of Endesa's facilities and power system as a part of its program for expansion during the period 1966/1972. It includes :

- (i) The construction of the 400 MW El Toro hydroelectric power plant and related civil works to create the Alto Polcura diversion and modifications at the Abanico hydroelectric plant.
- (ii) The addition of equipment associated with the fifth 70MW generating unit in the Rapel hydroelectric plant.
- (iii) The construction of a trunk high-voltage transmission system to interconnect Santiago with the El Toro plant and Concepción area and other transmission and distribution line extensions, including associated substations at various locations.
- (iv) The procurement of equipment and supplies for Endesa's new office building.
- (v) The procurement of consulting services required for the Project and to carry out studies of future expansion of the power system.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) The following sentence is added to Section 6.07 :

"All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 7.04 of the Loan Agreement."

- (b) Section 9.04 is deleted and the following Section substituted therefor :

"SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement Upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such terminations to the Guarantor."

- (c) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

"6. The term 'Borrower' means the parties to the Loan Agreement to which the Loan is made, except that in Sections 5.02(b), 5.02(c), 5.02(d), 5.02(e), 5.02(f), 7.01 and 7.02 of the Loan Regulations the term 'Borrower' shall be deemed to mean both or either of such parties ; and the term 'Guarantor' means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement."

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'agrandir les installations de l'Endesa et d'augmenter la capacité de son réseau de production et de distribution d'énergie électrique dans le cadre d'un programme d'expansion portant sur la période 1966/1972. Le Projet comprend :

- i) La construction d'une usine hydro-électrique de 400 MW à El Toro et les ouvrages civils (liés aux précédents) qui sont nécessaires pour établir une dérivation à Alto Polcura et apporter des modifications à l'usine hydro-électrique d'Abanico.
- ii) L'installation d'équipements supplémentaires destinés à la cinquième génératrice de 70 MW de l'usine hydro-électrique de Rapel.
- iii) La construction d'un réseau de lignes de transport à haut voltage qui relieront Santiago à l'usine d'El Toro et à la zone de Concepción et de lignes secondaires de transport et de distribution, y compris la construction de stations secondaires en différents points.
- iv) L'acquisition d'équipements et de fournitures destinés au nouveau siège de l'Endesa.
- v) Le recours aux services nécessaires de consultants pour la réalisation du Projet et l'exécution d'études concernant l'expansion future du réseau de production et de distribution d'énergie électrique.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque, en date du 15 février 1961, seront réputées modifiées comme suit :

a) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 6.07 :

« Toutes les Obligations devront contenir des dispositions appropriées stipulant que les obligations des Emprunteurs sont conjointes et solidaires comme le prévoit le paragraphe 7.04 du Contrat d'emprunt. »

b) Le paragraphe 9.04 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie en cas de résiliation du Contrat d'emprunt.* Si le Contrat d'emprunt, conformément aux dispositions qu'il contient, est résilié parce qu'il n'est pas entré en vigueur, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulés. La Banque avisera sans délai le Garant de ces résiliations. »

c) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6) L'expression « l'Emprunteur » désigne les parties au Contrat d'emprunt auxquelles l'Emprunt est consenti, sauf en ce qui concerne les alinéas *b, c, d, e* et *f* du paragraphe 5.02, le paragraphe 7.01 et le paragraphe 7.02 du Règlement sur les emprunts, aux fins desquels elle est réputée désigner l'une et l'autre de ces parties ou l'une d'entre elles. L'expression « le Garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au Contrat de garantie. »

No. 8619

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
HUNGARY**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Geneva, on 28 April 1967**

Official text : English.

Registered ex officio on 28 April 1967.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
HONGRIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
Genève, le 28 avril 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 28 avril 1967.

No. 8619. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT GENEVA, ON 28 APRIL 1967

WHEREAS the Government of the Hungarian People's Republic has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Hungarian People's Republic ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate

¹ Came into force on 28 April 1967, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 13* (A/4090), p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8619. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À GENÈVE, LE 28 AVRIL 1967

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire hongroise a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République populaire hongroise,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consul-

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

teraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de la-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency,

quelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou Organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou

against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termina-

leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsiste-

tion of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Geneva this 28th day of April, 1967.

For the United Nations
Development Programme :

Raymond P. ETCHATS

For the Government :

Endre BAKONYI-SEBESTYÉN

ront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou Organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève le 28 avril 1967.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Raymond P. ETCHATS

Pour le Gouvernement :

Endre BAKONYI-SEBESTYÉN

No. 8620

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Consular Convention (with schedule and Protocols of Signature). Signed at Belgrade, on 21 April 1965

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YUGOSLAVIE**

Convention consulaire (avec annexe et Protocoles de signature). Signée à Belgrade, le 21 avril 1965

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1967.

No. 8620. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 APRIL 1965

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ;

Being desirous of regulating their relations in the consular field and of thus facilitating the protection of the nationals and organisations of each High Contracting Party in the territories of the other ;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Michael Stewart, M.P., Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "Yugoslavia") :

Mr. Koča Popović, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 5 May 1966, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 5 April 1966, in accordance with article 48 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8620. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 21 AVRIL 1965

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ;

Désireux de régler leurs relations dans le domaine consulaire et de faciliter la protection des ressortissants et des organisations de chacune des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre ;

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

The Right Honorable Michael Stewart, M.P., principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères ;

Le Président de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommée « Yougoslavie ») :

M. Koča Popović, Secrétaire d'État pour les affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 5 mai 1966, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 5 avril 1966, conformément au paragraphe 1 de l'article 48.

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies, in relation to the respective High Contracting Parties,

(1) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible ;

(2) to Yugoslavia.

Article 2

For the purposes of this Convention :

(1) the term "sending State" means, according to the context, the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(2) the term "receiving State" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions as such, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(3) the term "territory" means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of the district of a consular officer is situated and which has been notified, in conformity with the provisions of Article 46, as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention ;

(4) the term "national" means, in relation to the respective High Contracting Parties,

(a) any British subject or any British protected person belonging to any of the categories specified in the Schedule to the Convention, together with, where the context permits, any juridical entity duly created under the law of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 ;

(b) any Yugoslav citizen, together with, where the context permits, any juridical entity duly created under the law of Yugoslavia ;

(5) for the purposes of Part VII, the term "vessel" means, in relation to the respective High Contracting Parties,

TITRE PREMIER

APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

La présente Convention s'applique, en ce qui concerne les Hautes Parties contractantes respectives :

1. Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international ;

2. À la Yougoslavie.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme un fonctionnaire consulaire, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

2. L'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

3. Le terme « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence dans laquelle se trouve une circonscription consulaire ou une fraction de celle-ci, et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 46 ;

4. Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne les Hautes Parties contractantes respectives :

a) Tous les sujets britanniques et les protégés britanniques appartenant à l'une quelconque des catégories spécifiées dans l'annexe à la présente Convention, et, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation de l'un quelconque des territoires mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ;

b) Toutes les personnes qui possèdent la nationalité yougoslave et, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation yougoslave ;

5. Aux fins du titre VII, le terme « navire » des Hautes Parties contractantes respectives désigne :

- (a) any ship or craft registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 ;
- (b) any ship or craft flying the flag of Yugoslavia ;

(6) the term “consular officer” means any person who holds from the competent authorities of the receiving State a valid *exequatur* or other authorisation (including a provisional authorisation) to act in such capacity on behalf of the sending State ; the term includes consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents ; a consular officer may be a career officer (*consul missus*) in which case he shall be a national of the sending State or an honorary officer (*consul electus*) in which case he may possess the nationality either of the sending State or of the receiving State ;

(7) the term “consular employee” means any person, not being a consular officer, employed by the sending State at a consulate for the performance of consular duties, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 5 to the competent authorities of the receiving State and provided also that the said authorities have not declined to recognise him, or to continue to recognise him ; the term does not, however, apply to any driver, or any person employed solely on domestic duties at, or in the upkeep of, the consular premises ; a consular employee may possess the nationality either of the sending State or of the receiving State ;

(8) the term “consular office” means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer ;

(9) the term “consulate” includes consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies ;

(10) the term “consular archives” includes official correspondence, documents, records, office books and seals, together with any furniture and equipment intended exclusively for their protection or safekeeping ;

(11) the term “grave offence” means, for the purposes of Article 16 and of paragraph (2) of Article 41, an offence for which a maximum sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded.

PART II

APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) The sending State may establish and maintain consulates in the receiving State at any place where a third State possesses a consulate and at any other place where the receiving State agrees to the establishment of a consulate.

a) Tout navire ou embarcation immatriculé dans un port de l'un quelconque des territoires mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier ;

b) Tout navire ou embarcation battant pavillon yougoslave.

6. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes de l'État de résidence ont délivré l'exequatur ou toute autre autorisation valable, même provisoire, lui permettant d'agir en cette qualité au nom de l'État d'envoi ; ce terme désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ; le fonctionnaire consulaire peut être un fonctionnaire consulaire de carrière (*consul missus*), auquel cas il doit être ressortissant de l'État d'envoi, ou un fonctionnaire consulaire honoraire (*consul electus*), auquel cas il peut avoir la nationalité soit de l'État d'envoi, soit de l'État de résidence ;

7. L'expression « employé consulaire » désigne toute personne, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui est employée dans un consulat par l'État d'envoi pour y exercer des fonctions consulaires, à condition que son nom ait été régulièrement communiqué aux autorités compétentes de l'État de résidence, conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention, et que lesdites autorités n'aient pas refusé de lui reconnaître cette qualité ou de continuer à la lui reconnaître ; toutefois, cette expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ni aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux du consulat ; un employé consulaire peut avoir la nationalité soit de l'État d'envoi, soit de l'État de résidence.

8. L'expression « bureau consulaire » désigne tout bâtiment ou toute partie de bâtiment occupé par un fonctionnaire consulaire exclusivement en vue de l'exercice de ses fonctions officielles.

9. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, les consulats, les vice-consulats et les agences consulaires.

10. L'expression « archives consulaires » désigne la correspondance, les documents, les registres, les dossiers, et les sceaux officiels ainsi que les meubles exclusivement destinés à les conserver en sûreté.

11. Aux fins de l'article 16 et du paragraphe 2 de l'article 41, l'expression « infraction grave » désigne toute infraction punie d'une peine maximum d'emprisonnement de cinq ans au moins ou d'une peine plus sévère.

TITRE II

NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

Article 3

1. L'État d'envoi pourra créer et maintenir des consulats dans l'État de résidence en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État de résidence accepte que soit créé un consulat.

- (2) The sending State may
- (a) determine whether a consulate shall be a consulate-general, a consulate, a vice-consulate or a consular agency ;
 - (b) subject to paragraph (3) of this Article, prescribe the limits of each of its consular districts, it being understood that so far as practicable consular districts shall correspond to the administrative and judicial divisions of the receiving State.
- (3) The receiving State may object to the inclusion within a consular district
- (a) of any area which is not within a consular district of, and is not open to the official commercial representatives of, a third State ;
 - (b) of any territory of a third State.
- (4) The sending State may employ consular officers and employees at its consulates. Their numbers shall not exceed what is required for the adequate performance of the work of the post.

Article 4

(1) The sending State shall notify the receiving State of the appointment of a consular officer to a consulate. Any such notification shall be made in writing through the diplomatic channel. In the case of an honorary consular officer who is a national of the receiving State, the consent of that State shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The *exequatur* or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State upon the presentation of the commission or other notification of appointment of a consular officer ; the said commission or notification shall specify the area within which the consular officer is authorised to perform consular functions. Where necessary, a provisional authorisation shall be accorded, pending the grant of the *exequatur* or other authorisation.

(3) The *exequatur* or other authorisation shall not be refused without good cause.

(4) The receiving State shall not be deemed to have consented to a consular officer acting as such, or to have extended to him the benefits of this Convention, until the receiving State has granted him an *exequatur* or other authorisation, including a provisional authorisation.

(5) The receiving State shall inform without delay its competent authorities of the name of any consular officer entitled to act as such under the Convention.

2. L'État d'envoi pourra :

- a) Décider si un consulat aura le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire ;
- b) Déterminer, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les limites de chacune de ses circonscriptions consulaires, étant entendu que les circonscriptions consulaires correspondront, dans la mesure du possible, aux divisions administratives et judiciaires de l'État de résidence.

3. L'État de résidence pourra s'opposer à l'inclusion dans une circonscription consulaire :

- a) De toute zone qui ne sera pas située dans une circonscription consulaire et ne sera pas ouverte aux attachés commerciaux officiels d'un État tiers ;
- b) De tout territoire d'un État tiers.

4. L'État d'envoi pourra affecter à ses consulats des fonctionnaires et employés consulaires dont le nombre ne devra pas dépasser celui qui est nécessaire à l'accomplissement adéquat des tâches du poste.

Article 4

1. L'État d'envoi notifiera à l'État de résidence la nomination d'un fonctionnaire consulaire à un consulat. Cette notification sera donnée par écrit et adressée par la voie diplomatique. Dans le cas d'un fonctionnaire consulaire honoraire qui est ressortissant de l'État de résidence, ledit État pourra exiger que sa nomination à un consulat soit subordonnée à son consentement préalable obtenu par la voie diplomatique.

2. Sur le vu de la lettre de provision ou de toute autre notification de la nomination d'un fonctionnaire consulaire, l'État de résidence délivrera l'exequatur ou tout autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais ; ladite lettre de provision ou notification indiquera la circonscription dans laquelle le fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer des fonctions consulaires. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou tout autre type d'autorisation soit accordé.

3. L'exequatur ou tout autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

4. L'État de résidence ne sera pas réputé avoir consenti à ce qu'un fonctionnaire consulaire agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas accordé l'exequatur ou tout autre type d'autorisation, même provisoire.

5. L'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout fonctionnaire consulaire autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

(6) The receiving State may revoke the *exequatur* or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. Upon request, the reason for such revocation shall, where appropriate, be communicated to the sending State through the diplomatic channel.

Article 5

(1) The competent authority of the receiving State shall be notified of the appointment of a consular employee to the staff of a consulate and shall be kept informed of his private address.

(2) The competent authority may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognise, or to continue to recognise, any person as admitted in the capacity of a consular employee. The person concerned shall, however, be considered to have been so admitted, unless and until the authority declares its unwillingness to recognise him in that capacity.

Article 6

(1) If a consular officer in charge of a post dies, is absent or is otherwise prevented from fulfilling his duties, the sending State shall be entitled to appoint a temporary successor and the person so appointed shall be recognised in this capacity upon notification to the competent authority of the receiving State. Any such person shall, during the period of his appointment, be accorded the same treatment as would be accorded to the consular officer in whose place he is acting, or as he would himself receive if the appointment were a permanent one, whichever is the more favourable.

(2) The receiving State shall not, however, be obliged by virtue of paragraph (1) of this Article,

- (a) to regard as authorised to perform consular functions in the territory any person whom it does not already recognise in a diplomatic or consular capacity ; or
- (b) to extend to any person temporarily acting as a consular officer, any right, privilege, exemption or immunity the exercise or enjoyment of which is, under this Convention, subject to compliance with a specified condition, unless he himself complies with that condition.

Article 7

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. Any such appointment shall be made in accordance with the provisions of Article 4 or of Article 5, as the case may be. Any

6. L'État de résidence pourra révoquer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivré à un fonctionnaire consulaire lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer. Sur demande, les motifs de la révocation seront communiqués à l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 5

1. La nomination d'un employé consulaire comme membre du personnel d'un consulat devra être notifiée à l'autorité compétente de l'État de résidence et son adresse personnelle devra lui être communiquée.

2. L'autorité compétente pourra, soit au moment de la ratification, soit à une date ultérieure, refuser de reconnaître ou de continuer à reconnaître à une personne la qualité d'employé consulaire. Toutefois, l'intéressé sera réputé avoir été admis à ce titre tant que ladite autorité n'aura pas signifié son refus de lui reconnaître la qualité d'employé consulaire.

Article 6

1. Si un fonctionnaire consulaire vient à décéder ou est empêché pour toute autre raison d'exercer ses fonctions, l'État d'envoi aura le droit de désigner une personne qui lui succédera temporairement et la personne ainsi désignée se verra reconnaître cette qualité dès notification à l'autorité compétente de l'État de résidence. Durant son mandat, l'intéressé bénéficiera du même traitement que celui qui aurait été accordé au fonctionnaire consulaire dont il exerce les fonctions par intérim ou dont il bénéficierait lui-même s'il avait été nommé à titre permanent, si ce dernier traitement est plus favorable que l'autre.

2. Toutefois, l'État de résidence ne sera pas tenu, en vertu du paragraphe 1 du présent article :

- a) De considérer comme autorisée à exercer des fonctions consulaires sur le territoire une personne à laquelle elle ne reconnaît pas déjà la qualité d'agent diplomatique ou de fonctionnaire consulaire ; ni
- b) D'accorder à une personne exerçant temporairement les fonctions de fonctionnaire consulaire les droits, privilèges, exemptions ou immunités dont l'exercice ou la jouissance sont subordonnés, en vertu de la présente Convention, à une condition spécifiée, à moins que ladite personne ne satisfasse elle-même à cette condition.

Article 7

1. L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, charger un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès dudit État d'exercer des fonctions consulaires, outre les fonctions diplomatiques. Toute nomination de cette nature devra être faite conformément aux dispositions de l'article 4

person so appointed shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he derives from his diplomatic status except that no claims to immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under this Convention, shall be made on his behalf in respect of the performance by him in his consular capacity of any of the functions referred to in Articles 24 to 44.

Article 8

The receiving State shall be under a duty to accord to a consular officer, as an official agent of the sending State, special respect and high consideration and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 9

(1) The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates and the lives and safety of the consular officers and employees of the sending State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to consular residences in the same way as to consulates, and to members of the households of consular officers and employees in the same way as to such officers and employees, but shall not be construed so as to oblige the receiving State to take any special measures in relation to any person who is a national of that State.

PART III

LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 10

(1) The sending State, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, may, subject to compliance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory,

- (a) acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purposes of establishing or maintaining a consulate or a residence for a career consular officer or for a consular employee or for other purposes, to which the receiving State does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending State ;
- (b) dispose of land, buildings, parts of buildings and appurtenances so acquired.

ou de l'article 5, selon le cas. Toute personne ainsi nommée continuera de bénéficier de tous les privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne l'exercice, en sa qualité de fonctionnaire ou d'employé consulaire, de l'une quelconque des fonctions énumérées aux articles 24 à 44, aucune immunité autre que celles accordées par la présente Convention aux fonctionnaires ou aux employés consulaires, selon le cas, ne pourra être invoquée en son nom.

Article 8

L'État de résidence a le devoir de traiter tout fonctionnaire consulaire, en sa qualité d'agent officiel du gouvernement de l'État d'envoi, avec des égards spéciaux et une considération toute particulière et prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher toute attaque contre sa personne et toute atteinte à sa liberté et à sa dignité.

Article 9

1. L'État de résidence prendra toutes les mesures appropriées pour assurer la protection des consulats et la vie et la sécurité des fonctionnaires et employés consulaires de l'État d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront aux résidences consulaires de la même manière qu'aux consulats et aux membres de la famille des fonctionnaires et employés consulaires qui vivent à leur foyer, de la même manière qu'auxdits fonctionnaires et employés mais ne seront pas interprétées comme obligeant l'État de résidence à prendre des mesures spéciales à l'égard d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui est ressortissant dudit État.

TITRE III

DROITS ET IMMUNITÉS

Article 10

1. L'État d'envoi pourra, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, et sous réserve des conditions fixées par la législation du territoire :

- a) Acquérir, posséder et occuper, sous tout régime légalement reconnu dans ce territoire, les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments et les dépendances qui lui sont nécessaires pour établir ou maintenir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire de carrière ou d'un employé consulaire, ou à d'autres fins liées au fonctionnement de l'établissement consulaire de l'État d'envoi et ne soulevant pas d'objection de la part de l'État de résidence ;
- b) Disposer de tous terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances ainsi acquis.

(2) If under the law of the territory the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(3) The sending State may, for any of the purposes specified in this Article, construct buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(4) Nothing in the provisions of this Article shall be regarded as exempting the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in paragraph (1), are situated.

Article 11

(1) There may be placed, on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or consular shield of the sending State, together with an appropriate inscription, designating the consulate, in the official language or languages of that State. Such a coat-of-arms, consular shield and inscription may also be placed on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of the consular officer in charge.

(3) The coat-of-arms and consular shield of the sending State may be displayed and its flag and consular flag may be flown on the vehicles, vessels and aircraft employed by the consular officer in charge. The national flag shall, however, be flown only in connexion with the performance of official duties.

(4) (a) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs. The consent of the consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the police or other authorities concerned have reasonable cause to believe that a crime involving violence to persons or property is about to be, is being or has been committed in the consular office.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of an honorary consular officer who is a national of the receiving State.

(5) A consulate shall not be used to afford asylum to any fugitive from justice. If a consular officer refuses to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, the said authorities may, where necessary, enter to

2. Si la législation du territoire subordonne de telles acquisitions à une autorisation des autorités du territoire, cette autorisation sera accordée, à condition que les formalités requises aient été remplies.

3. L'État d'envoi pourra construire, pour les besoins mentionnés au présent article, des bâtiments et des dépendances sur les terrains qu'il aura ainsi acquis.

4. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme soustrayant l'État d'envoi à l'application de la réglementation ou des restrictions en vigueur, en matière de construction et d'urbanisme, dans la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances dont il est question au paragraphe 1.

Article 11

1. Les armes ou l'écusson consulaire de l'État d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la ou les langues officielles dudit État pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur extérieur du bâtiment dans lequel un consulat est installé, de même que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité.

2. Le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire pourront être arborés au consulat, ainsi qu'au lieu de résidence du fonctionnaire consulaire en charge du consulat.

3. Les armes et l'écusson consulaire de l'État d'envoi pourront être placés et ses pavillon ou fanion consulaire arborés sur tout véhicule, navire ou aéronef utilisé par le fonctionnaire consulaire en charge du consulat. Toutefois, le pavillon national ne sera arboré que dans l'exercice de fonctions officielles.

4. a) La police ou toutes autres autorités du territoire ne pourront pénétrer dans un bureau consulaire, sauf avec le consentement du fonctionnaire consulaire responsable ou, à défaut, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et moyennant le consentement du Secrétaire d'État pour les affaires étrangères. Toutefois, le consentement dudit fonctionnaire consulaire pourra être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre, ou lorsque la police ou toutes autres autorités intéressées auront des raisons sérieuses de croire qu'un délit avec violence contre des personnes ou des biens est sur le point d'être commis, ou est ou a été commis dans le bureau consulaire.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne seront pas applicables à un bureau consulaire géré par un fonctionnaire consulaire honoraire qui est ressortissant de l'État de résidence.

5. Un consulat ne pourra être utilisé en vue d'accorder asile à un fugitif recherché par la justice. Si un fonctionnaire consulaire refuse de livrer un fugitif recherché par la justice lorsque les autorités du territoire le lui demandent conformément à la

apprehend the fugitive, provided that in taking such action they comply with the provisions of paragraph (4) of this Article relative to the consular office.

(6) If an entry is made into a consular office pursuant to paragraph (4) or (5) of this Article, the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 13, shall be respected.

(7) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office under this Article for any purpose not connected with the performance of his consular duties.

Article 12

(1) The receiving State shall treat as immune from all forms of requisitioning for purposes of national defence or public utility

- (a) a consulate of the sending State, together with the furniture and equipment thereof ;
- (b) the vehicles, vessels and aircraft of any such consulate ;
- (c) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a consular officer or employee of the sending State, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article ;
- (d) the vehicles, vessels and aircraft of any such consular officer or employee or of any member of his family residing with him ; and
- (e) the personal effects of any person to whom sub-paragraph (d) of this paragraph applies.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the territory, of a consulate of the sending State or of a residence of a consular officer or employee of that State, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular duties.

(3) In the event of the expropriation or seizure of a consulate or of a residence of a consular officer or employee, in conformity with paragraph (2) of this Article, the receiving State shall take all appropriate measures, in compliance with the law of the territory, with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) If a consulate of the sending State is expropriated or seized, adequate and effective compensation shall be paid without delay in a form readily convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

loi, ces autorités pourront en cas de besoin, et à condition de se conformer aux dispositions du paragraphe 4 du présent article relatives aux bureaux consulaires, pénétrer dans le consulat pour appréhender le fugitif.

6. S'il y a lieu de pénétrer dans un bureau consulaire, en application des paragraphes 4 ou 5 du présent article, l'inviolabilité des archives consulaires, reconnue au paragraphe 1 de l'article 13, sera respectée.

7. Tout fonctionnaire consulaire s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que le présent article accorde aux bureaux consulaires.

Article 12

1. L'État de résidence considérera comme exempts de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique :

- a) Tout consulat de l'État d'envoi, ainsi que son ameublement et le matériel qui s'y trouve ;
- b) Les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un tel consulat ;
- c) La résidence, ainsi que son ameublement et le matériel qui s'y trouve, de tout fonctionnaire ou employé consulaire de l'État d'envoi, si l'intéressé satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article ;
- d) Les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un tel fonctionnaire ou employé consulaire, ou à tout membre de sa famille vivant à son foyer ;
- e) Les effets personnels de toute personne à laquelle s'applique l'alinéa *d* du présent paragraphe.

2. Toutefois, aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'interdira à l'État de résidence de frapper de mesures d'expropriation ou de saisie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation du territoire, un consulat de l'État d'envoi ou la résidence d'un fonctionnaire ou employé consulaire dudit État, étant entendu que, s'il est nécessaire de recourir à une mesure de ce genre, toutes précautions seront prises afin d'éviter qu'il ne soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires.

3. Si un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire ou employé consulaire fait l'objet de mesures d'expropriation ou de saisie en conformité du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence prendra toutes les mesures voulues, conformément à la législation du territoire, pour assurer l'obtention d'autres locaux appropriés.

4. Si un consulat de l'État d'envoi fait l'objet de telles mesures d'expropriation ou de saisie, il sera versé promptement audit État une indemnité adéquate et effective sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'envoi et le transfert dans ce pays.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) be a national of the sending State ;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ;
- (c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

(6) The term "consulate" shall include, for the purposes of this Article, all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 10.

Article 13

(1) The archives of a consulate shall be inviolable and the authorities of the territory shall not, under any pretext, examine or detain any document or object forming part of the said archives.

(2) The archives shall be kept separate from any document or object relative to the private affairs of a consular officer or employee.

Article 14

(1) A consular officer may exchange official communications and correspondence by means of, in the former case, post, telegraph, telephone and other public services and, in the latter case, sealed pouches, bags and other containers with

- (a) the central Government of the sending State ;
- (b) the diplomatic mission of that State accredited to the receiving State and its consulates situated in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer ;
- (c) the administrations of territories for whose international relations the Government of the sending State are responsible ; and
- (d) diplomatic missions and consulates of that State situated elsewhere than in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer.

(2) Secret language may be used in the communications and correspondence referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The receiving State may, however, if it is involved in hostilities, withdraw or restrict at its discretion the said rights of communication and correspondence with the administrations, diplomatic missions and consulates, referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (1) of this Article.

5. Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Être fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

6. Aux fins du présent article, le terme « consulat » comprend tous les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 10.

Article 13

1. Les archives consulaires sont inviolables et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, prendre connaissance d'un document ou objet quelconque, faisant partie desdites archives ni les retenir.

2. Les archives consulaires devront être conservées séparément de tout document ou objet ayant trait aux affaires personnelles d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 14

1. Tout fonctionnaire consulaire peut échanger des communications officielles par la voie postale, télégraphique et téléphonique ainsi que par l'intermédiaire de tous autres services publics, et de la correspondance officielle en valises, sacs et autres enveloppes scellés, avec :

- a) Le Gouvernement central de l'État d'envoi ;
- b) La mission diplomatique que ledit État a accréditée auprès de l'État de résidence et les consulats de l'État d'envoi qui sont situés sur le même territoire de l'État de résidence que le consulat auquel le fonctionnaire consulaire est affecté ;
- c) L'administration de tout territoire que le Gouvernement de l'État d'envoi représente sur le plan international ;
- d) Les missions diplomatiques et les consulats dudit État qui sont situés en dehors de la partie du territoire de l'État de résidence où se trouve le consulat auquel le fonctionnaire consulaire est affecté.

2. Dans les communications et la correspondance visées au paragraphe 1 du présent article, il pourra être fait usage d'un chiffre.

3. L'État de résidence pourra toutefois, s'il est engagé dans des hostilités, retirer ou restreindre à sa discrétion le droit de communiquer et correspondre avec les administrations, missions diplomatiques et consulats visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (1) of this Article shall be inviolable, and the authorities of the territory shall not under any pretext examine or detain it. The pouches, bags and other containers, referred to in the said paragraph, shall be accorded the same treatment as is accorded by the receiving State to the diplomatic bags of the sending State.

Article 15

(1) A consular officer or employee shall, except where the provisions of this Convention provide to the contrary, be amenable, alike in civil and in criminal proceedings, to the jurisdiction of the receiving State to the extent required by the law of that State.

(2) A consular officer or employee shall not be held liable, in proceedings in the receiving State, in respect of any act performed in his official capacity and falling within the functions of a consular officer under international law as recognised in the receiving State, including those referred to in Articles 24 to 44, except at the request or with the consent of the sending State.

(3) (a) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, however, preclude a consular officer or employee from being held liable in civil proceedings

- (i) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract, expressly or impliedly, as agent of his Government ; or
- (ii) instituted by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft ; any such motor vehicle, vessel or aircraft owned by a consular officer or employee shall be adequately insured against third party risks in conformity with the law of the receiving State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 17 shall not be construed so as to entitle a consular officer or employee to refuse to give evidence in any proceedings to which the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph are applicable or to refuse to produce from the consular archives any document or object relating exclusively to the subject-matter of such proceedings.

Article 16

Except at the request or with the consent of the sending State, a career consular officer shall not be subjected in any territory of the receiving State to detention in custody pending trial except for a grave offence.

4. La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe 1 du présent article est inviolable et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, l'examiner ni la retenir. Les valises, sacs et autres enveloppes mentionnés dans ledit paragraphe bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé par l'État de résidence aux valises diplomatiques de l'État d'envoi.

Article 15

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, tout fonctionnaire ou employé consulaire sera soumis, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, à la juridiction de l'État de résidence, dans la mesure exigée par la législation dudit État.

2. Un fonctionnaire ou employé consulaire n'aura pas à répondre devant les autorités de l'État de résidence des actes qu'il a accomplis en sa qualité officielle et qui rentrent dans les attributions d'un fonctionnaire consulaire en vertu du droit international telles qu'elles sont reconnues dans l'État de résidence, y compris celles visées aux articles 24 à 44, à moins que l'État d'envoi n'ait donné son consentement par la voie diplomatique.

3. *a)* Toutefois, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'opposent pas à ce qu'un fonctionnaire ou employé consulaire soit tenu pour responsable dans une action civile :

- i) Portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas contracté, expressément ou implicitement, en qualité d'agent de son Gouvernement, ou
- ii) Intentée par un tiers du chef d'un dommage causé par un véhicule automobile (y compris une remorque), un navire ou un aéronef ; tout véhicule automobile, navire ou aéronef appartenant à un fonctionnaire ou employé consulaire devra faire l'objet d'une assurance adéquate de responsabilité civile conformément à la législation de l'État de résidence.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 17 ne seront pas interprétées comme autorisant un fonctionnaire ou employé consulaire à refuser de témoigner dans toute action à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ou de produire un document ou un objet extrait des archives consulaires et ayant trait exclusivement à la question en litige.

Article 16

Sauf sur la demande ou avec le consentement de l'État d'envoi, un fonctionnaire consulaire de carrière ne pourra être mis en état d'arrestation ou de détention préventive, dans l'un quelconque des territoires de l'État de résidence, que s'il a commis une infraction grave.

Article 17

(1) A consular officer or employee may, in conformity with the law of the territory, be required to give evidence in either civil or criminal proceedings.

(2) In such event, all reasonable measures shall be taken to avoid interference with the work of the consulate and, in the case of a career consular officer, arrangements shall, wherever possible and permissible, be made for the taking of the evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(3) However, a consular officer or employee may decline

- (a) to give evidence relative to any matter within the scope of his official duties or to produce or surrender any document or object from the consular archives ; any request so to give evidence shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge of the post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State ;
- (b) to give evidence in the capacity of an expert witness with regard to the law of the sending State.

Article 18

(1) A consular officer, as also his wife and minor children residing with him, shall be exempt from the requirements of the law of the territory, with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation.

(2) A consular employee, as also his wife and minor children residing with him, shall enjoy the same exemptions as specified in paragraph (1) of this Article, provided that

- (a) he is a national of the sending State ;
- (b) he is not engaged in private occupation for gain in the territory ; and
- (c) he is a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, was not ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

(3) A consular officer or employee, as also the wife or minor child of a consular officer or employee to whom the provisions of this Article apply, shall be given an appropriate document by the competent authority of the receiving State.

Article 19

(1) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving State, shall be exempt in that State from

Article 17

1. Tout fonctionnaire ou employé consulaire pourra, conformément à la législation du territoire, être appelé à répondre comme témoin, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale.

2. En pareil cas, toutes mesures seront raisonnablement prises pour éviter d'entraver les travaux du consulat ; s'agissant d'un fonctionnaire consulaire de carrière, des dispositions seront prises, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, pour que son témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, à son bureau ou au lieu de sa résidence.

3. Tout fonctionnaire ou employé consulaire pourra cependant refuser :

- a) De déposer au sujet de toute question relevant du domaine de ses fonctions officielles ou de produire ou de remettre tout document ou objet extrait des archives consulaires : toutefois, il sera déféré, dans l'intérêt de la justice, à une telle invitation à déposer si le fonctionnaire consulaire responsable estime qu'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi ;
- b) De témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 18

1. Tout fonctionnaire consulaire, ainsi que son épouse et ses enfants mineurs vivant à son foyer, seront exempts des obligations prévues par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion.

2. Tout employé consulaire, ainsi que son épouse et ses enfants mineurs vivant à son foyer, jouiront des exemptions énoncées au paragraphe 1 du présent article, à condition :

- a) Que l'employé consulaire soit ressortissant de l'État d'envoi ;
- b) Qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ; et
- c) Qu'il soit fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, qu'il n'ait pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

3. L'autorité compétente de l'État de résidence délivrera un document approprié à tout fonctionnaire ou employé consulaire auquel s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi qu'à son épouse ou ses enfants mineurs.

Article 19

1. À condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, tout fonctionnaire consulaire sera exempt dans ledit État :

- (a) all compulsory service, whether in the armed forces or otherwise, in connexion with the defence of that State, including civil defence, and all contributions, whether by payment or otherwise, in lieu of such service ;
- (b) all other compulsory public service, including jury service of any kind.

(2) A consular employee, provided that he is not a national of the receiving State and provided also that he complies with the conditions specified in paragraph (2) of Article 18, shall likewise enjoy the exemptions set out in paragraph (1) of this Article.

PART IV

FINANCIAL PRIVILEGES

Article 20

The sending State, or any natural or juridical person acting on its behalf, shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of

- (a) the ownership, occupation, construction or adaptation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 10 with the exception of taxes or other assessments levied for the services or for local public improvements which shall be payable to the extent that the said premises are benefited thereby ;
- (b) transactions or instruments relative to the acquisition, construction or adaptation of immovable property for any of the said purposes ;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

Article 21

(1) No tax or similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving State or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of

- (a) fees received on behalf of the sending State for consular services or receipts given for the payment of such fees ;
- (b) the official emoluments, salary, wages or allowances received by a consular officer as compensation for his consular services ;
- (c) the official emoluments, salary, wages or allowances received by a consular employee as compensation for his services as such, provided that he is not a national of the receiving State.

- a) De tout service obligatoire, de caractère militaire ou autre, lié à la défense de cet État, y compris la défense civile, et de toutes contributions en espèces, ou sous une autre forme, tenant lieu d'un tel service ;
- b) De tout autre service obligatoire d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, y compris l'obligation de faire partie d'un jury.

2. À condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence et que l'intéressé satisfasse aux stipulations du paragraphe 2 de l'article 18, tout employé consulaire jouira également des exemptions indiquées au paragraphe 1 du présent article.

TITRE IV

PRIVILÈGES FISCAUX

Article 20

L'État d'envoi, ou toute personne physique ou morale agissant en son nom, sera exempt de tous impôts ou droits similaires, de quelque nature que ce soit, qui sont ou qui pourraient être levés ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État :

- a) Au titre de la propriété, de l'occupation, de la construction ou de l'aménagement de terrains, bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances, utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 10, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus en rémunération de services rendus ou en contrepartie d'aménagements locaux résultant de travaux publics, lesquels devront être acquittés dans la mesure de la plus-value ;
- b) Sur les transactions ou les actes relatifs à l'acquisition, la construction ou l'aménagement de biens immobiliers à l'une quelconque des fins susvisées ;
- c) Au titre de la propriété, de la possession ou de l'utilisation de biens meubles à des fins consulaires.

Article 21

1. Il ne sera levé ou perçu dans le territoire aucun impôt ni aucun droit similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État :

- a) Sur les droits de chancellerie perçus pour le compte de l'État d'envoi ou à l'occasion de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits ;
- b) Sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un fonctionnaire consulaire en rétribution de ses services consulaires ;
- c) Sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un employé consulaire, en rétribution des services qu'il fournit en cette qualité à condition qu'il ne soit pas ressortissant de l'État de résidence.

(2) The sending State or any consular officer or employee shall, in addition, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or any state, province, municipality or other sub-division thereof, by reason of acts performed by a consular officer or employee in his official capacity and falling within the sphere of his official duties. This exemption shall not apply to taxes or similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the sending State or the consular officer or employee.

Article 22

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, a consular officer or employee who complies with the conditions specified in paragraph (4) of this Article shall be exempt in the territory from all other taxes or similar charges of any kind (other than duties, taxes or charges which are, or may be, imposed upon or by reason of importation or re-exportation, exemption from which is dealt with exclusively in Article 23) which are, or may be, imposed or collected by the receiving State or by any state, province, municipality or other sub-division thereof.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to taxes or similar charges in respect of which a consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided for in this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to

- (a) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory ;
- (b) taxes on income derived from other sources within the territory ;
- (c) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death ;

2. En outre, l'État d'envoi, de même que les fonctionnaires et employés consulaires dudit État, seront exempts, dans le territoire, de tous impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit, qui sont ou qui pourraient être levés ou perçus par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) de cet État, à l'occasion des actes qui sont accomplis par un fonctionnaire ou employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions et qui rentrent dans ses attributions officielles. Cette exemption ne s'applique pas aux impôts ou autres droits similaires au paiement desquels une autre personne est légalement tenue, même si la charge de l'impôt ou autre droit similaire peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur le fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 22

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, tout fonctionnaire ou employé consulaire qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 4 du présent article sera exempt, dans le territoire, de tous impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit (à l'exception des impôts ou droits qui sont ou pourront être perçus en raison ou à l'occasion de l'importation d'articles dans le territoire ou de leur réexportation, l'exonération de ces impôts ou droits étant exclusivement régie par les dispositions de l'article 23) qui sont ou qui pourront être levés ou perçus par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) de cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts et droits similaires dont le fonctionnaire ou l'employé consulaire serait légalement redevable, n'étant l'exemption prévue par le présent article ; elles ne s'appliqueront pas aux impôts et droits similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou du droit peut être reportée sur le fonctionnaire ou l'employé consulaire. Toutefois, si un fonctionnaire ou un employé consulaire bénéficie de revenus ayant leur source hors du territoire et si lesdits revenus lui sont payés ou sont encaissés pour son compte dans le territoire, par un banquier ou un autre mandataire qui est tenu de déduire l'impôt sur le revenu lors du versement desdits revenus, l'intéressé aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux impôts levés ou perçus au titre de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés sur le territoire ;
- b) Aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources situées sur le territoire ;
- c) Aux impôts levés ou perçus dans le territoire sur les mutations de propriété à cause de mort que le fonctionnaire ou l'employé consulaire soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la mutation ;

- (d) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith ;
- (e) excise, consumption or other similar taxes, which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel or aircraft, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 23.

(4) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- a) be a national of the sending State and not be a national of the receiving State ;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ;
- (c) be a permanent official of the sending State, or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

Article 23

(1) The sending State shall be permitted to import into the territory and to re-export therefrom, all furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft intended for use or consumption in connexion with the official purposes of a consulate and shall be exempt, in respect of all such articles, from all customs duties or other taxes or similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division thereof, upon or by reason of importation or re-exportation.

(2) (a) A consular officer who complies with the conditions specified in paragraph (4) of this Article shall likewise be permitted to import into the territory, and subsequently to re-export therefrom, all baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended exclusively for his use or consumption or for the use or consumption of members of his family residing with him and shall be exempt, in respect of all such articles, from all customs duties or other taxes or similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division thereof, upon or by reason of importation or re-exportation. This provision shall apply to all such articles which accompany him to his consular post whether upon first arrival or on any subsequent arrival or which are consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to such post.

- d) Aux impôts sur les transactions ou sur les actes opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la transmission de numéraire ou de biens et les droits de timbre levés ou perçus à cet égard ;
- e) Aux droits d'accise, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception de ceux qui sont levés ou perçus au titre de la propriété, de l'utilisation ou de l'exploitation de véhicules, navires ou aéronefs ou d'appareils de radio ou de télévision ou d'articles importés dans le territoire conformément aux dispositions de l'article 23.

4. Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Être fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 23

1. L'État d'envoi est autorisé à importer dans le territoire, ou à en réexporter, le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à être utilisés ou consommés pour les besoins officiels d'un consulat et, pour tous ces articles, il sera exempt de tous droits de douane ou de tous autres impôts ou droits similaires de quelque nature que ce soit, qui sont ou qui pourront être levés ou perçus, en raison ou à l'occasion de leur importation ou de leur réexportation, par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État.

2. a) Tout fonctionnaire consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article est en outre autorisé à importer dans le territoire et, par la suite, à en réexporter, les bagages, effets et autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés exclusivement à être utilisés ou consommés par lui ou par les membres de sa famille vivant à son foyer ; pour tous ces articles, il sera exempt de tous droits de douane ou de tous autres impôts ou droits similaires de quelque nature que ce soit qui sont ou qui pourront être levés ou perçus, en raison ou à l'occasion de leur importation ou de leur réexportation, par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) de cet État. La présente disposition s'applique à tous les articles de cette catégorie qui accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, ou qui lui seront expédiés au lieu où elle occupe son poste et importés au cours de la période où elle demeurera affectée audit poste.

(b) The application of sub-paragraph (a) of this paragraph shall, in relation to a consular employee, be limited to baggage, effects and other articles, including a motor vehicle in his personal ownership, imported in connexion with first installation.

(3) It is, however, understood that

- (a) the receiving State may, as a condition to the granting of the exemptions provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe ;
- (b) the exemptions provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes ; this understanding shall not, however, be regarded as precluding the importation of articles as samples of commercial products solely for display within a consulate, provided that they are subsequently re-exported or destroyed ;
- (c) the receiving State retains the right to impose any duty, tax or charge in the event of the sale or disposal of any article imported in conformity with this Article except where the other party to the transaction would himself be entitled to import the article in question free of that duty, tax or charge ;
- (d) the receiving State may determine that the exemptions provided in this Article shall not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment or upon repayment of duties, taxes or charges which would have been leviable but for such exportation ;
- (e) nothing in this Article shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited under the law of the territory.

(4) The conditions referred to in paragraph (2) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) not be a national of the receiving State ;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ;
- (c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

PART V

GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 24

(1) A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending State and their rights and interests. He may accordingly

b) S'agissant de tout employé consulaire, l'application de l'alinéa *a* du présent paragraphe se limitera aux bagages, effets et autres articles, y compris un véhicule automobile lui appartenant en propre, importés à l'occasion de sa première installation.

3. Il est entendu toutefois :

- a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi des exemptions prévues dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme qu'il pourra prescrire ;
- b) Que les exemptions prévues dans le présent article, qui visent exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendent pas aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales ; toutefois, la présente disposition ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'importation d'articles destinés uniquement à être exposés comme échantillons de produits commerciaux dans les locaux d'un consulat, à condition qu'ils soient ensuite réexportés ou détruits ;
- c) Que l'État de résidence conserve le droit de percevoir tous impôts, taxes ou droits en cas de vente ou de cession de tout article importé conformément au présent article, sauf si l'autre partie à la transaction est elle-même en droit d'importer l'article en question exempt de tous impôts, taxes ou droits ;
- d) Que l'État de résidence pourra décider de ne pas appliquer les exemptions prévues dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les impôts, taxes ou droits auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels les impôts, taxes ou droits ont été remboursés lors de l'exportation ;
- e) Qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme autorisant l'entrée dans le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi du territoire.

4. Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 2 du présent article, le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé doit :

- a) Ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Être fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

TITRE V

FONCTIONS CONSULAIRES GÉNÉRALES

Article 24

1. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les ressortissants de l'État d'envoi et à défendre leurs droits et intérêts. À cette fin, il pourra :

- (a) concern himself with, *inter alia*, matters arising in connexion with their stay, taking of gainful occupation and enjoyment of civil rights in the territory and rights arising under any applicable international agreement ;
- (b) interview, communicate with and advise any national of the sending State ;
- (c) enquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national ;
- (d) aid any national of the sending State in relations with, or in proceedings before, the authorities of the territory, make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) (a) For the said purposes, a consular officer shall be entitled to perform the functions referred to in this Convention.

(b) He may, in connexion with the performance of these functions, levy the fees prescribed by the sending State.

(3) A consular officer may perform the said functions only within his own consular district, or, in the case of a consular officer to whom the sending State has not allotted a separate consular district, within the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be. However, upon notification to the authorities of the territory and in the absence of objection on their part, he may perform these functions outside the said district.

(4) The provisions of this Convention, specifying the functions which a consular officer may perform, are not exhaustive. A consular officer may also in his consular capacity perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice relative to consular officers, as recognised in the territory ; or
- (b) they involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to their performance by the consular officer.

(5) Where any provision of the Convention entitles a consular officer to perform a function, it is for the sending State to determine whether and to what extent that function shall be performed by him.

(6) (a) A consular officer shall be entitled, in connexion with the performance of his functions, to apply to the local authorities within his consular district as also, where appropriate, to the central authorities of the territory.

(b) The authorities concerned shall give a consular officer all possible assistance and information.

- a) S'occuper notamment de toute question ayant trait à leur séjour, à l'exercice par eux d'une activité de caractère lucratif ou à leur jouissance des droits civils dans le territoire ainsi que des droits découlant de toute convention internationale applicable ;
- b) Avoir des entrevues et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et lui donner des conseils ;
- c) S'informer de tous incidents qui ont porté atteinte ou peuvent porter atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants ;
- d) Prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'envoi qui est en rapport avec les autorités du territoire ou qui se trouve engagé dans une procédure devant lesdites autorités, le faire assister en justice, le cas échéant, et, à la demande des autorités ou avec leur consentement, lui servir d'interprète ou désigner un interprète à cet effet.

2. a) À ces fins, tout fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions prévues dans la présente Convention.

b) Il pourra, à l'occasion de l'exercice de ces fonctions, percevoir les droits prescrits par l'État d'envoi.

3. Tout fonctionnaire consulaire ne peut exercer lesdites fonctions qu'à l'intérieur de sa circonscription consulaire ou, s'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire auquel l'État d'envoi n'a pas alloué une circonscription consulaire distincte, à l'intérieur de la circonscription de son supérieur ou du chef de poste consulaire, selon le cas. Toutefois, après notification aux autorités du territoire et en l'absence d'objection de leur part, il pourra exercer ses fonctions à l'intérieur de ladite circonscription.

4. L'énumération, dans la présente Convention, des fonctions que tout fonctionnaire consulaire peut exercer n'est pas limitative. Tout fonctionnaire consulaire peut également, en sa qualité officielle, exercer d'autres fonctions, à condition :

- a) Qu'elles soient conformes aux règles du droit des gens ou à la pratique internationale reconnues en matière consulaire dans le territoire ; ou
- b) Qu'elles ne soient pas en conflit avec la législation du territoire et que les autorités du territoire ne s'y opposent pas.

5. Il appartiendra dans chaque cas à l'État d'envoi de décider dans quelle mesure un fonctionnaire consulaire remplira les fonctions dont l'exercice est autorisé par une disposition quelconque de la présente Convention.

6. a) Tout fonctionnaire consulaire peut, à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, s'adresser aux autorités locales dans les limites de sa circonscription consulaire et, le cas échéant, aux autorités centrales du territoire.

b) Les autorités intéressées fourniront au fonctionnaire consulaire toute l'aide et tous les renseignements possibles.

(c) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Foreign Office or the Secretariat of State for Foreign Affairs, as the case may be.

(7) A national of the sending State shall, at all times, be entitled to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at the consulate.

Article 25

(1) Where any national of the sending State is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within the territory, the appropriate consular officer shall be informed without delay by the authorities of the territory.

(2) Where any national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply is held for the purposes of any proceedings or interrogation, or is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal must be made, the appropriate consular officer shall be entitled to visit him and arrange legal representation for him. He may, likewise, converse freely and privately with the national and receive communications from him.

(3) (a) Where a national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply is held in pursuance of a sentence the consular officer shall be entitled to visit him upon application to the competent authority and to exchange communications with him.

(b) In any case where further proceedings are taken against a national who is held in the circumstances contemplated in sub-paragraph (a) of this paragraph, the provisions of paragraph (2) shall be regarded as applicable for the purpose of these proceedings.

(4) It is understood that

- (a) the rights granted under this Article shall be conformable to the law of the territory and to the regulations of the institution in which the national concerned is detained ; and
- (b) the said law and regulations shall permit to the consular officer adequate opportunity of visiting the national concerned and of conversing and exchanging communications with him.

Article 26

(1) A consular officer shall be entitled to

- (a) issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and other persons entitled to receive such passports and documents ;
- (b) grant visas and other appropriate documents to persons seeking to enter the sending State ;

c) Un fonctionnaire consulaire ne pourra cependant pas, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'envoi, s'adresser directement au Foreign Office ou au Secrétariat d'État pour les affaires étrangères, selon le cas.

7. Tout ressortissant de l'État d'envoi aura le droit de communiquer à tout moment avec le fonctionnaire consulaire compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de se rendre à son consulat.

Article 25

1. Les autorités du territoire avertiront sans retard le fonctionnaire consulaire compétent lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans le territoire.

2. Le fonctionnaire consulaire compétent sera autorisé à rendre visite sans retard à tout ressortissant de l'État d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article et qui est détenu aux fins d'instance ou d'interrogatoire, ou qui a le droit de former un recours aux termes des dispositions régissant normalement les délais d'appel et à assurer sa représentation en justice. Il pourra également s'entretenir avec lui librement et sans témoins et recevoir de lui des communications.

3. a) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article est détenu en exécution d'un jugement, le fonctionnaire consulaire aura le droit de lui rendre visite, après en avoir fait la demande à l'autorité compétente, et d'échanger avec lui des communications.

b) Toutefois, dans tous les cas où de nouvelles poursuites seront entreprises contre un ressortissant détenu dans les conditions envisagées à l'alinéa a du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 seront réputées applicables aux fins de ces poursuites.

4. Il est entendu que :

- a) Les droits accordés en vertu du présent article seront conformes à la loi du territoire et aux règlements de l'établissement où le ressortissant en question est détenu ;
- b) Cette loi et ces règlements devront permettre au fonctionnaire consulaire d'avoir normalement accès auprès du ressortissant, de s'entretenir avec lui et d'échanger des communications avec lui.

Article 26

1. Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi ainsi qu'aux autres personnes qui y ont droit ;
- b) Délivrer des visas et autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre dans l'État d'envoi ;

- (c) receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality ;
- (d) issue notices to, and receive declarations from, a national of the sending State in conformity with the law of that State relative to compulsory national service ; this provision, however, does not entitle a consular officer to affix posters elsewhere than inside the consulate ;
- (e) (i) register the birth or death of a national of the sending State ;
(ii) record any marriage of a national of the sending State solemnised under the law of the territory,
it being understood that the registration of such a birth or death or the recording of such a marriage by a consular officer in no way exempts any person from any obligation under the law of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory ;
- (f) issue, with regard to goods, certificates of origin and other necessary documents for use in the sending State.

Article 27

A consular officer shall be entitled to perform notarial acts, draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending State or under the law in force in that State. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending State for use elsewhere than in the sending State but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving State to recognise the validity of such notarial and other acts.

Article 28

A consular officer shall be entitled to further the interests of the sending State in relation to commercial, economic and cultural matters and matters connected with tourism.

Article 29

(1) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities that a national of the sending State has died in the territory, the said authorities shall notify the appropriate consular officer of the death and shall forward to him a copy of the death certificate.

- c) Recevoir toutes déclarations pouvant être exigées par la législation de l'État d'envoi en matière de nationalité ;
- d) Adresser à tout ressortissant de l'État d'envoi les avis, et recevoir de lui les déclarations, que la législation dudit État prévoit en matière de service national obligatoire ; toutefois, la présente disposition n'autorise pas un fonctionnaire consulaire à poser des affiches ailleurs qu'à l'intérieur du consulat ;
- e) i) Enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'État d'envoi ;
ii) Enregistrer le mariage de tout ressortissant de l'État d'envoi ayant été célébré conformément à la législation du territoire ;
- Il est entendu toutefois que l'enregistrement par un fonctionnaire consulaire d'une telle naissance, d'un tel décès ou d'un tel mariage ne dispensera aucunement les particuliers de toute obligation prévue par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, des décès ou des mariages auprès des autorités du territoire ;
- f) Délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et autres documents nécessaires aux fins d'utilisation dans l'État d'envoi.

Article 27

Tout fonctionnaire consulaire peut également accomplir des actes notariaux, établir et recevoir des déclarations, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents, ou traduire des documents, lorsque de tels services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'État d'envoi ou en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle, il pourra être procédé à ces formalités. Tout fonctionnaire consulaire peut également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit État ; il est entendu toutefois que cette disposition n'impose nullement aux autorités de l'État de résidence l'obligation de reconnaître la validité desdits actes notariaux ou autres.

Article 28

Tout fonctionnaire consulaire peut soutenir les intérêts de l'État d'envoi en matière commerciale, économique, culturelle et touristique.

Article 29

1. Lorsqu'il est porté à la connaissance des autorités compétentes qu'un ressortissant de l'État d'envoi est décédé dans le territoire, lesdites autorités en informeront le fonctionnaire consulaire compétent et lui feront parvenir un double du certificat de décès.

(2) If there is no consulate of the sending State in the territory, the notification shall be made to the diplomatic mission of that State.

PART VI

ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 30

(1) Where a deceased person leaves property in the territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as a beneficiary under a will or as an executor or as a creditor of the estate or in the event of an intestacy) is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in the territory, a consular officer within whose district or within the district of whose superintending consular officer or head of post, as the case may be, the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, the property is situated, shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(2) If, subsequently, such national becomes legally represented in the territory, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, in any case where a grant of representation has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(4) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he may take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He may likewise take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or prior rights, has already taken the necessary steps to assume possession thereof.

(5) Where, under the law of the territory, a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made on

2. S'il n'y a pas de consulat de l'État d'envoi dans le territoire, le décès sera porté à la connaissance de la mission diplomatique de cet État.

TITRE VI

SUCCESSIONS ET TRANSFERTS DE PROPRIÉTÉ

Article 30

1. Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et si un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire ou qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens (soit à titre de légataire, d'exécuteur testamentaire ou de créancier de la succession, soit à titre d'héritier *ab intestat*), tout fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée, dans la circonscription duquel ces biens sont situés (le mot « circonscription » devant s'entendre également de la circonscription du fonctionnaire consulaire ou du chef de poste dont ledit fonctionnaire consulaire relève), aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, tout comme si ledit ressortissant avait donné au fonctionnaire consulaire une procuration régulière.

2. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, le fonctionnaire consulaire sera dans la situation d'un mandataire dont la procuration aura cessé d'être valable à partir du jour où il aura été avisé du fait que l'intéressé est régulièrement représenté d'une autre manière ou, au cas où un pouvoir de représentation aurait déjà été accordé au fonctionnaire consulaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, à compter de la date à laquelle un nouveau pouvoir de représentation aura été accordé audit ressortissant sur sa demande ou à la demande de son représentant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

4. Dans tous les cas où un fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer un droit de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il pourra prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il est autorisé à représenter. Il pourra également entrer en possession de la succession ou des biens tout comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession de la succession ou des biens.

5. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision d'un tribunal est nécessaire pour permettre au fonctionnaire consulaire d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, il sera délivré au fonction-

the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

Article 31

(1) The consular officer shall also be entitled fully to administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. Where under the law of the territory a grant of representation by a court (or where a grant has already been made in accordance with paragraph (5) of Article 30, a further grant) is necessary for this purpose, the consular officer shall have the same right, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, to apply for and to obtain such a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(2) The court may, however, if it thinks fit

- (a) postpone the making of a grant on the application of a consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer ;
- (b) order that the consular officer shall furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or, in the event of his being unable to furnish such evidence, that he shall repay or return those assets to the competent authority or person or, the consular officer having otherwise fully administered the estate, that the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channels as it may direct.

Article 32

A consular officer shall be entitled to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant of representation to the extent that this may be permitted under the law of the territory in which the estate is situated.

Article 33

(1) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident in the territory, the consular

naire consulaire, à sa requête, tout pouvoir ou toute décision qui auraient été délivrés, sur sa demande, au mandataire régulièrement désigné par la personne dont les intérêts sont représentés par le fonctionnaire consulaire. Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la conservation de la succession, ainsi que de l'existence d'une personne ou de personnes ayant un intérêt que le fonctionnaire consulaire est autorisé à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, délivrera au fonctionnaire consulaire un pouvoir de représentation ou une décision provisoires, étant entendu que ce pouvoir ou cette décision l'habilitent seulement à assurer la protection et la conservation de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

Article 31

1. Le fonctionnaire consulaire pourra également administrer pleinement la succession tout comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation émanant d'un tribunal (ou un nouveau pouvoir, au cas où un pouvoir aurait déjà été accordé conformément au paragraphe 5 de l'article 30) est nécessaire à cette fin, le fonctionnaire consulaire aura le droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, d'exiger ce pouvoir au même titre que s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

2. Le tribunal pourra toutefois, s'il l'estime opportun :

- a*) Différer la délivrance d'un pouvoir demandé par un fonctionnaire consulaire pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le fonctionnaire consulaire d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un mandataire autre que le fonctionnaire consulaire ;
- b*) Ordonner au fonctionnaire consulaire de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par le bénéficiaire ou, au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve, de restituer ou remettre ces avoirs à l'autorité ou à la personne compétente ou bien prescrire que lorsque le fonctionnaire consulaire aura pleinement administré la succession, la transmission matérielle des avoirs au bénéficiaire s'opérera par telles autres voies qu'il pourra indiquer.

Article 32

Tout fonctionnaire consulaire pourra, dans la mesure et dans les conditions où le permet la législation du territoire où se trouve la succession, recevoir et liquider la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir de représentation.

Article 33

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi, qui n'a ni son domicile ni sa résidence dans le territoire, vient à décéder alors qu'il voyage ou qu'il passe en transit dans le

officer shall be entitled, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the competent authorities of the territory to assume possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require.

(2) Any right to retain possession of, or to dispose of, such money or effects shall be subject to the provisions of Articles 30 to 32 and to the law of the territory.

Article 34

If a consular officer exercises the rights referred to in Articles 30 to 33 with regard to an estate he shall to that extent, notwithstanding, the provisions of paragraph (2) of Article 15 and paragraph (3) of Article 17, be subject to the jurisdiction of the courts of the territory in any proceedings arising in connexion therewith.

Article 35

(1) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities that there is in the territory an estate

- (a) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of Articles 30 and 31 ; or
- (b) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an official of the receiving State in his official capacity) entitled to claim administration is present or represented in the territory

the said authorities shall forthwith so inform the appropriate consular officer.

(2) The consular officer shall likewise notify the competent authorities if such information should reach him through any other channel.

Article 36

(1) Without prejudice to the provisions of Articles 30 to 32, a consular officer shall be entitled to receive for transmission to a national of the sending State who is not present in the territory from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If the consular officer receives such money or property, he shall furnish reasonable evidence of the receipt of the

territoire, tout fonctionnaire consulaire pourra, en vue d'assurer la protection des espèces et des effets qui se trouvaient en la possession du défunt, en assumer immédiatement la garde, sans préjudice du droit des autorités compétentes du territoire de prendre possession de ces espèces ou effets lorsque l'intérêt de la justice ou les besoins d'une enquête criminelle l'exigent.

2. Le droit de conserver ces espèces ou effets ou d'en disposer sera soumis aux dispositions des articles 30 à 32 de la présente Convention et à la législation du territoire.

Article 34

Si un fonctionnaire consulaire exerce, à l'égard d'une succession, les droits énoncés aux articles 30 à 33, il sera soumis à ce titre, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ou du paragraphe 3 de l'article 17, à la juridiction des tribunaux du territoire pour toute instance ayant trait à l'exercice de ces droits.

Article 35

1. Les autorités compétentes du territoire aviseront immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent si elles apprennent qu'il se trouve dans le territoire des biens faisant partie de la succession :

- a) D'un ressortissant d'un pays quelconque, au sujet de laquelle ledit fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions des articles 30 et 31, ou
- b) D'un ressortissant de l'État d'envoi au sujet de laquelle il n'existe pas dans le territoire (en dehors d'un fonctionnaire de l'État de résidence s'y trouvant à titre officiel) de personnes ou représentants qualifiés pour revendiquer l'administration des biens successoraux.

2. De même, tout fonctionnaire consulaire avisera les autorités compétentes si un tel renseignement lui parvient par une autre voie.

Article 36

1. Sous réserve des dispositions des articles 30 à 32, tout fonctionnaire consulaire peut recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne se trouve pas dans le territoire, les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre des parts dans une succession, toutes sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou le particulier qui procède à la liquidation ne sera pas tenu de transmettre lesdits biens ou espèces par l'intermédiaire du fonctionnaire consulaire, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir en vue

money or property by the national to whom it is to be transmitted or return it in the event of his being unable to furnish such evidence.

(2) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents, or on whose behalf he receives the money or property, would be permitted under the law of the territory.

(3) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents, or on whose behalf he receives it, would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.

PART VII

CONSULAR FUNCTIONS IN RELATION TO SHIPPING

Article 37

When a vessel of the sending State visits a port (which expression includes any place to which a vessel may come) in the receiving State

- (a) a consular officer shall be entitled freely to perform the functions specified in Article 38 without interference on the part of the authorities of the territory and, for this purpose, may, accompanied, if he so desires, by a member or members of his staff, proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*; in any matter pertaining to the performance of these duties, he may invoke the assistance of the competent authorities of the territory and the requisite assistance shall be afforded by them except where in any particular case they have special reasons which would fully warrant it being refused;
- (b) the master or a member of the crew of the vessel, acting on his behalf, may proceed to the appropriate consulate, provided that the latter is situated in the port to which the vessel has come. Where the consulate is situated elsewhere than in the port, the authorities may require that their prior consent be obtained and, in the case of a member of the crew, may make the same requirement even where the consulate is situated in the port. Such consent shall not be refused except for serious reasons (for instance, unreasonable time or distance of travel) and, in the event of refusal, the consular officer shall immediately be informed by the authorities.

de les transmettre. S'il reçoit de tels biens ou espèces, le fonctionnaire consulaire devra présenter des preuves suffisantes de la réception des espèces ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis et restituer les espèces ou les biens au cas où il lui serait impossible de fournir des preuves.

2. Des espèces ou d'autres biens ne pourront être versés, livrés ou transférés à un fonctionnaire consulaire que dans la mesure et dans les conditions où la législation du territoire autoriserait un tel versement, une telle livraison ou un tel transfert à la personne que le fonctionnaire consulaire représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les espèces ou les biens.

3. Le fonctionnaire consulaire n'aura pas, sur de tels biens ou espèces, de droit plus étendu que n'en aurait eu la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les espèces, si ceux-ci avaient été versés, livrés ou transférés directement à cette personne.

TITRE VII

FONCTIONS CONSULAIRES EN MATIÈRE MARITIME

Article 37

Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État de résidence :

- a) Tout fonctionnaire consulaire pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 38 sans ingérence de la part des autorités du territoire et, à cette fin, il pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le désire, d'un ou de plusieurs membres de son personnel; pour toute question relative à l'exercice de ces fonctions, le fonctionnaire consulaire pourra demander l'aide des autorités compétentes du territoire, et lesdites autorités fourniront l'assistance nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus ;
- b) Le capitaine ou, en son nom, un membre de l'équipage du navire pourra se rendre au consulat compétent à condition que ce dernier soit situé dans le port où le navire a fait escale. Si le consulat est situé ailleurs, les autorités pourront exiger de l'intéressé qu'il obtienne leur consentement préalable ; dans le cas où l'intéressé est un membre de l'équipage, elles pourront en faire autant, même si le consulat est situé dans le port. Ce consentement ne sera pas refusé sauf pour des raisons graves (par exemple, si la distance à parcourir ou les délais pour ce faire sont excessifs) et, en cas de refus, le fonctionnaire consulaire en sera immédiatement avisé par les autorités.

Article 38

A consular officer shall be entitled to :

- (a) question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel ;
- (b) arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew ;
- (c) without prejudice to the provisions of paragraph (1) of Article 41, settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service ;
- (d) take measures for the maintenance of good order and discipline on board the vessel ;
- (e) make arrangements for the treatment in hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel ;
- (f) receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with *inter alia*,
 - (i) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State ;
 - (ii) the removal from the register of the sending State of any vessel ;
 - (iii) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State ;
 - (iv) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered ;
 - (v) any change of master in relation to a vessel so registered ;
 - (vi) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered ;
- (g) take other measures, consistently with the law of the territory, for the enforcement of the law of the sending State relative to merchant shipping.

Article 39

(1) A consular officer shall be entitled to grant a visa to the master or a member of the crew of a vessel of any flag in order that the said master or member of the crew may

- (a) proceed to the sending State for the purpose of embarking on a vessel of that State ;
- (b) pass through the territory of that State for the purpose of embarking on a vessel in a port of a third State ; and

Article 38

Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port, ainsi que sa sortie ;
- b) Assurer l'engagement et le dérèglement du capitaine ou de tout membre de l'équipage ;
- c) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 41, régler tous litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail ;
- d) Prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire ;
- e) Prendre les dispositions voulues en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire ;
- f) Recevoir, établir ou délivrer toutes déclarations ou autres pièces exigées par la législation de l'État d'envoi à l'occasion, notamment :
 - i) De l'immatriculation dans les registres de l'État d'envoi de tout navire non immatriculé dans ledit État ;
 - ii) De la radiation des registres de l'État d'envoi de l'immatriculation de tout navire ;
 - iii) Du transfert de la propriété d'un navire immatriculé dans les registres de l'État d'envoi ;
 - iv) De l'inscription de toute hypothèque ou charge grevant un navire ainsi immatriculé ;
 - v) De tout changement de capitaine, s'agissant d'un navire ainsi immatriculé ;
 - vi) De la perte d'un navire ainsi immatriculé ou d'une avarie subie par lui ;
- g) Prendre d'autres mesures en vue d'assurer le respect des lois de l'État d'envoi relatives à la marine marchande.

Article 39

1. Tout fonctionnaire consulaire peut accorder un visa au capitaine ou à un membre de l'équipage de tout navire, quel que soit son pavillon, pour permettre à l'intéressé :

- a) De se rendre dans l'État d'envoi en vue d'embarquer sur un navire de cet État ;
- b) De traverser le territoire de cet État en vue d'embarquer sur un navire se trouvant dans un port situé dans un troisième État ;

(c) pass through the territory of the sending State for the purpose of returning to the State of which he possesses the nationality.

(2) If a master or a member of the crew of a vessel of the sending State, not being a national of the receiving State, has disembarked in the latter State for the purpose of departure from that State, he shall be granted by the appropriate authorities any exit visa or other document that may be required under the law of the territory for this purpose.

(3) Any visa granted under this Article may be affixed in the seaman's Discharge Book of the person concerned.

(4) It is understood that any master or member of the crew of a vessel to whom a visa is granted under this Article shall leave the receiving State without delay and that during the period of his presence in the receiving State he shall be subject to the law of that State relative to aliens.

Article 40

A consular officer may appear with the master or any member of the crew of a vessel of the sending State in their relations with the judicial and administrative authorities of the territory, may afford them his assistance (including the making of arrangements for legal aid) and may act as interpreter on their behalf, without prejudice to the right of the authorities or courts concerned to appoint an interpreter, where appropriate. These facilities may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

Article 41

(1) The judicial authorities of the territory shall not entertain civil proceedings arising out of any dispute between the master and a member of the crew of a vessel of the sending State about wages or any contract of service, unless

(a) in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, a consular officer shall have been notified of the proceedings and shall not have raised objection ; and

(b) in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article, all parties to the dispute so agree.

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the judicial authorities of the territory shall not entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel except offences

(a) by or against some person other than the master or a member of the crew or by or against a national of the receiving State ; or

c) De traverser le territoire de l'État d'envoi pour retourner dans l'État dont il est ressortissant.

2. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi, n'étant pas ressortissant de l'État de résidence, a débarqué dans l'État de résidence en vue de se rendre dans un autre État, les autorités compétentes lui délivreront tout visa de sortie ou autre document qui peut être exigé à cette fin en vertu de la loi du territoire.

3. Tout visa accordé en vertu du présent article pourra être apposé dans le livret de dérôlement de l'intéressé.

4. Il est entendu que tout capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire auquel un visa est accordé en vertu du présent article devra immédiatement quitter l'État de résidence et que tant qu'il se trouvera dans cet État il sera soumis à la législation dudit État relative aux étrangers.

Article 40

Tout fonctionnaire consulaire peut comparaître avec le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi devant les autorités judiciaires ou administratives du territoire, lui prêter son concours (notamment en prenant des dispositions pour le faire assister en justice) et lui servir d'interprète sans préjudice du droit qu'ont les autorités ou les tribunaux intéressés de désigner un interprète, le cas échéant. L'exercice de ces droits ne pourra être suspendu que si des questions de sécurité nationale sont en jeu.

Article 41

1. Les autorités judiciaires du territoire ne connaîtront pas de poursuites civiles portant sur un litige entre le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi en matière de salaires ou de contrats de travail, à moins :

- a) Que, dans le cas des territoires mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier, les poursuites n'aient été notifiées au fonctionnaire consulaire et que celui-ci n'ait soulevé aucune objection ; et
- b) Que, dans le cas des territoires mentionnés au paragraphe 2 dudit article, toutes les parties au litige n'y aient consenti.

2. Les autorités judiciaires du territoire ne connaîtront pas de poursuites pénales du chef d'infractions commises à bord d'un navire, si ce n'est sur la demande et avec le consentement d'un fonctionnaire consulaire, sauf dans les cas suivants :

- a) Si l'auteur ou la victime de l'infraction est une personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou possède la nationalité de l'État de résidence ; ou

- (b) involving the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter ; or
- (c) falling within the definition of a grave offence as set out in paragraph (11) of Article 2 of this Convention.

(3) The administrative authorities of the territory shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except

- (a) where a person has been charged with having committed on board an offence in respect of which the judicial authorities of the territory may, in conformity with sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph (2) of this Article, entertain a prosecution, or where there is reasonable cause for believing that such an offence is about to be, is being or has been committed on board ; or
- (b) where a member of the crew is detained in custody in the circumstances specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph (4) of this Article ; or
- (c) where some other person is detained on board against his will ; or
- (d) for the purpose of taking any action or making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article ; or
- (e) at the request or with the consent of a consular officer.

(4) The authorities of the territory shall not treat as unlawful the detention in custody on the vessel of any member of the crew for disciplinary offences, unless

- (a) his detention is unlawful under the law of the sending State or is accompanied by unjustifiable severity or inhumanity ; or
- (b) there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(5) If, for the purpose of taking action in accordance with the foregoing provisions of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master, or other officer acting on his behalf, shall be given an opportunity to inform the appropriate consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The

- b) Si l'infraction est de nature à troubler l'ordre ou la sécurité dans le port ou porte atteinte aux lois du territoire en matière de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie humaine en mer ou de douanes ou en d'autres matières similaires ; ou
- c) Si l'infraction constitue une infraction grave au sens du paragraphe 11 de l'article 2 de la présente Convention.

3. Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas à l'occasion de faits survenant à bord d'un navire, sauf dans les cas suivants :

- a) Si une personne est accusée d'avoir commis à bord une infraction dont les autorités judiciaires du territoire peuvent connaître en application des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article, ou s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'une telle infraction est sur le point d'être commise ou est ou a été commise à bord du navire ;
- b) Si un membre de l'équipage est mis en état de détention dans l'une quelconque des circonstances indiquées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 du présent article ;
- c) Si une personne autre qu'un membre de l'équipage est retenue à bord contre son gré ;
- d) S'il s'agit de prendre une mesure ou de procéder à une inspection que lesdites autorités jugent nécessaire en toute matière spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ; ou
- e) Si un fonctionnaire consulaire le demande ou y consent.

4. Les autorités du territoire ne considéreront pas comme illégale la mise en détention à bord d'un navire d'un membre de l'équipage coupable d'une infraction à la discipline, à moins :

- a) Que cette mesure ne soit illégale aux termes de la législation de l'État d'envoi ou qu'elle ne s'accompagne d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiables ; ou
- b) Qu'il n'existe des raisons sérieuses de croire que la vie ou la liberté de l'intéressé seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale.

5. Si, en vue de prendre des mesures conformément aux dispositions précédentes du présent article, les autorités du territoire se proposent de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne ou à une saisie ou à une enquête officielle à bord d'un navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avertir le fonctionnaire consulaire compétent et ce suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant d'un cas très urgent, pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités du territoire lui fourniront, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe

provisions of this paragraph shall not, however, apply to any routine examination by the authorities of the territory with regard to public health, immigration or customs, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil proceedings in the courts of the territory.

Article 42

(1) Subject to the consent of the master of the vessel, a consular officer may inspect a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of that State as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of that State with such information with regard to sanitary or other matters as the said authorities may require.

(2) In exercising the facility set out in paragraph (1) of this Article a consular officer shall act with all possible despatch.

Article 43

(1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the authorities of the territory shall as soon as possible inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) (a) In relation to a wrecked vessel of the sending State, the authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other property on board, together with articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(b) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the internal or territorial waters of the receiving State, the authorities of the territory may order any measure to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage or obstruction that might otherwise be caused by the vessel to the approaches or the facilities of the port or to other vessels.

(c) (i) Where the wrecked vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make,

ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en matière d'immigration, de douanes ou de santé publique ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles en cours devant les tribunaux du territoire.

Article 42

1. Sous réserve que le capitaine du navire y consente, tout fonctionnaire consulaire peut procéder à l'inspection de tout navire qui se rend dans un port de l'État d'envoi, quel que soit son pavillon, afin de se procurer les renseignements nécessaires pour établir et délivrer tous documents exigés, aux termes de la législation de l'État d'envoi pour l'entrée dudit navire dans ses ports et de pouvoir fournir aux autorités compétentes dudit État tout renseignement d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés aux termes du paragraphe 1 du présent article, tout fonctionnaire consulaire agira avec toute la diligence possible.

Article 43

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence ou si un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers, et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi, est trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou bien est amené dans un port dudit État, les autorités du territoire en aviseront dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire compétent.

2. a) S'agissant d'un navire naufragé de l'État d'envoi, les autorités du territoire prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées, la cargaison et tous autres biens se trouvant à bord, ainsi que les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui auraient été entraînés hors du bord, et pour prévenir et réprimer le pillage ou les désordres sur le navire. Ces mesures seront prises, le cas échéant, en collaboration avec le capitaine du navire et avec le fonctionnaire consulaire ou son représentant.

b) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État de résidence, les autorités du territoire pourront ordonner toute mesure qu'elles jugeraient nécessaire pour éviter tout dommage ou obstruction qui risquerait, n'étaient ces mesures, d'être causé par le navire aux abords du port, aux installations portuaires ou à d'autres navires.

c) i) Si le navire naufragé ou tout article lui appartenant a été trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou a été amené dans un port de cet État et si le capitaine du navire, le propriétaire, son agent ou les assureurs intéressés sont absents ou ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires pour assurer la garde ou disposer dudit navire ou article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être

on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(ii) The provisions of sub-paragraph (c) (i) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(3) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of either High Contracting Party) is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(4) (a) Where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable to

(i) a wrecked vessel of the sending State, her cargo or other property on board ;

(ii) an article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of a national of the sending State ;

the authorities of the territory shall not levy, in relation thereto, any charge other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a wrecked vessel of the receiving State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, preclude the authorities of the territory from levying any customs duty or other tax or charge, leviable upon or by reason of the importation of goods into the territory, on cargo, equipment and fittings, stores or other articles on board the wrecked vessel which have been brought ashore for use or consumption in the territory. They may also, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to goods temporarily stored in the territory.

Article 44

(1) The competent authority of the receiving State shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the appropriate consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman (hereinafter referred to as "the deceased"), together with any particulars

autorisé à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, s'il avait été présent ;

ii) Les dispositions de l'alinéa *c*, *i*, du présent paragraphe s'appliqueront également à tout article faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Si un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes) et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi est trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou est amené dans un port de cet État et si le capitaine du navire, le propriétaire dudit article, son agent ou les assureurs intéressés sont absents ou ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires pour assurer la garde ou disposer de cet article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire dudit article, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, s'il avait été présent.

4. a) Lorsque les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront :

- i) À un navire naufragé de l'État d'envoi, à sa cargaison ou tous autres biens se trouvant à bord ;
- ii) À un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi ;

les autorités du territoire ne percevront à leur égard aucune taxe autre que les taxes de même nature et de même taux qui auraient été applicables, dans les mêmes circonstances, à un navire naufragé de l'État de résidence.

b) Toutefois, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne feront pas obstacle à ce que les autorités du territoire perçoivent, sur la cargaison, l'équipement et les agrès, les approvisionnements ou autres articles transportés sur le navire naufragé, s'ils sont amenés à terre pour être utilisés ou consommés dans le territoire, tous droits de douane ou autres droits ou taxes pouvant être perçus en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire. Lesdites autorités pourront également, si elles le jugent approprié, exiger une garantie en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard des articles entreposés temporairement dans le territoire.

Article 44

1. Si le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, qui est ressortissant de l'État d'envoi sans posséder la nationalité de l'État de résidence, vient à décéder à bord du navire, ou au cours d'une escale sur le territoire d'un pays quelconque, les autorités compétentes de l'État de résidence transmettront sans délai au fonctionnaire consulaire compétent copie des documents qu'elles pourraient recevoir en ce qui concerne les salaires et les effets du capitaine

at its disposal likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to his property.

(2) In any case where the value of the wages and effects of the deceased, together with any other property of his which comes into the control of the competent authority, does not exceed a sum to be fixed by mutual agreement between the High Contracting Parties, the said authority shall deliver the wages, effects and property of the deceased under its control (hereinafter referred to as "the assets") to the consular officer.

(3) However, before so delivering the assets, the competent authority may

- (a) meet out of the assets any claim against the estate of the deceased of any person resident elsewhere than in the sending State which it considers to be legally due ; and
- (b) satisfy itself that there is some person resident in the sending State entitled to succeed to the property of the deceased ; if the authority is not so satisfied, it shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, notify the consular officer accordingly, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information regarding the existence of other claims on the estate of which the competent authority may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

(4) Any claim against the estate of the deceased which is received by the competent authority of the receiving State after delivery of the assets to the consular officer shall be referred to him for transmission, where necessary, to the competent authority of the sending State.

(5) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall not apply in the case of any estate where, a grant of representation from a court in the receiving State being required, the competent authority delivers the assets under its control to a person who has obtained such a grant. However, in any case where the recipient of such a grant is some person other than the consular officer, the competent authority shall inform the consular officer accordingly.

(6) For the purposes of this Article, the expression "competent authority" shall denote

- (a) in relation to any of the territories to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, the Board of Trade of the United Kingdom ;
- (b) in relation to Yugoslavia, the Federal Secretariat of General Economic Affairs, Traffic and Communications (Savezni Sekretarijat Za Opšte Privredne Poslove, Saobraćaj i Veze).

ou du marin décédé (ci-après dénommé « le *de cuius* »), et lui communiqueront tous renseignements en leur possession qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants cause du *de cuius*.

2. Si le montant des salaires et la valeur des effets du *de cuius*, ainsi que la valeur de tous autres biens lui appartenant dont les autorités compétentes entreraient en possession, ne dépassent pas au total une somme dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes, lesdites autorités remettront au fonctionnaire consulaire les salaires, effets et biens du *de cuius* se trouvant en leur possession (ci-après dénommés « les avoirs »).

3. Avant de procéder à la remise des avoirs, les autorités compétentes pourront toutefois :

- a) Régler, par prélèvement sur les avoirs, toute créance contre la succession du *de cuius* dont serait titulaire toute personne résidant en dehors de l'État d'envoi, si elles jugent la créance régulièrement exigible ; et
- b) S'assurer qu'un ayant cause du *de cuius* réside, dans l'État d'envoi ; si elles ne réussissent pas à s'en assurer, lesdites autorités, avant de remettre les avoirs à une personne considérée comme étant un ayant cause du défunt, aviseront le fonctionnaire consulaire de leur intention, en indiquant le nom de la personne à laquelle elles se proposent de remettre les avoirs en question, afin de donner au fonctionnaire consulaire la possibilité de fournir tous renseignements, notamment au sujet de l'existence d'autres créances contre la succession, dont les autorités compétentes pourraient ne pas avoir connaissance et qui pourraient aider à décider, en dernière analyse, quel est le bénéficiaire légitime des avoirs.

4. Toute réclamation à l'encontre de la succession du *de cuius*, dont les autorités compétentes de l'État de résidence seraient saisies après avoir procédé à la remise des avoirs au fonctionnaire consulaire, sera soumise à celui-ci pour qu'il la transmette, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'État d'envoi.

5. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne seront pas applicables dans le cas où, un pouvoir de représentation émanant d'un tribunal de l'État de résidence étant nécessaire, les autorités compétentes auront remis les avoirs en leur possession à une personne qui a obtenu un tel pouvoir. Toutefois, si le titulaire dudit pouvoir est une personne autre que le fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes en aviseront le fonctionnaire consulaire.

6. Aux fins du présent article, l'expression « autorités compétentes » désigne :

- a) Dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, le Board of Trade du Royaume-Uni ;
- b) Dans le cas de la Yougoslavie, le Secrétariat fédéral des affaires économiques générales, du trafic et des communications (Savezni Sekretarijat Za Opšte Privredne Poslove, Saobraćaj i Veze).

PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 45

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention, or of the Protocols appended thereto, shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice at The Hague, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

Article 46

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, notify the other which parts of its territories are to be regarded as territorial units for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.¹

(2) Each High Contracting Party shall, at any time after the entry into force of the Convention, be free to modify the arrangements made under paragraph (1) of this Article. Any such modification, or further modification, by either Party shall be effected by means of a notification to the other Party and shall come into operation six months after the date of the receipt of the said notification by the latter Party.

(3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

Article 47

Upon entry into force of this Convention, Articles 23, 24 and 25 of the Treaty of Commerce and Navigation of the 12th May, 1927 between the United Kingdom

¹ The Yugoslav Government has been notified that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single unit and that each of the other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible and to which the Convention applies is to be regarded as a separate territory; provided that, for the purpose of Article 22, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purposes of Part VI, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

The Yugoslav Government informed the Government of the United Kingdom that the whole territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is to be regarded as the territory to which the provisions of the Convention shall be applied (information provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 45

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention ou des Protocoles y annexés sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à la Cour internationale de Justice, à La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de porter le différend devant un autre tribunal ou de le régler selon une autre procédure.

Article 46

1. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, par voie de notification, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés¹.

2. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes pourra modifier librement les arrangements pris en vertu du paragraphe 1 du présent article. Une telle modification, de même que toute modification décidée ultérieurement par l'une ou l'autre des deux Parties, sera effectuée au moyen d'une notification adressée à l'autre Partie et entrera en vigueur six mois après la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie.

3. Toute notification faite en application du présent article devra être écrite et adressée par la voie diplomatique.

Article 47

L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin, sauf dans les territoires auxquels elle ne s'applique pas, aux articles 23, 24 et 25 du Traité de commerce

¹ Le Gouvernement yougoslave a été avisé qu'aux fins de la Convention le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant une seule unité territoriale et que chacun des autres territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international et auxquels la présente Convention est applicable doit être considéré comme formant un territoire distinct, étant entendu toutefois qu'aux fins de l'article 22 le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant, respectivement, des territoires distincts et qu'aux fins du titre VI l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant, respectivement, des territoires distincts.

Le Gouvernement yougoslave a informé le Gouvernement britannique que l'ensemble du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie devait être considéré comme étant le territoire soumis aux dispositions de la Convention (renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

and the Serbo-Croat-Slovene Kingdom¹ shall terminate, except in respect of territories to which the Convention has not been applied.

Article 48

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

(2) The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other through the diplomatic channel notice of termination in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate at Belgrade, this twenty-first day of April, 1965, in the English language.

For Her Britannic Majesty :

For The President of The Socialist
Federal Republic of Yugoslavia :

Michael STEWART
[L.S.]

Koča POPOVIĆ
[L.S.]

SCHEDULE

The categories of nationals referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 are as follows :

British subjects who are citizens of the United Kingdom and Colonies ;

British subjects who are citizens of Southern Rhodesia ;

British subjects who, being citizens of the Irish Republic, have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948 ;

Persons who, under Section 13(1) of the British Nationality Act, 1948, are British subjects without citizenship ;

Persons who are British protected persons under the law of the United Kingdom as regards nationality.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXX p. 165, and Vol. CLXXXI, p. 371.

et de navigation conclu le 12 mai 1927 entre le Royaume-Uni et le Royaume des Serbes-Croates et Slovènes¹.

Article 48

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Londres, dès que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre, par voie de notification écrite, adressée par la voie diplomatique, son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en anglais, le 21 avril 1965.

Pour Sa Majesté britannique :

Michael STEWART
[L. S.]

Pour le Président de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

Koča POPOVIĆ
[L. S.]

A N N E X E

Les catégories de ressortissants visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 2 sont les suivantes :

Les sujets britanniques qui sont citoyens du Royaume-Uni et des colonies ;

Les sujets britanniques qui sont citoyens de la Rhodésie du Sud ;

Les sujets britanniques qui, étant citoyens de la République d'Irlande, ont demandé à conserver le statut de sujet britannique en vertu de l'article 2 de la loi de 1948 sur la nationalité britannique ;

Les sujets britanniques sans citoyenneté, aux termes du paragraphe 1 de l'article 13 de la loi de 1948 sur la nationalité britannique ;

Les protégés britanniques au sens de la législation du Royaume-Uni relative à la nationalité.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXX, p. 165, et vol. CLXXXI, p. 371.

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

- (1) In the event of war or of the rupture of relations between two States, either State shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other State in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter State as are situated in any territory of a third State which comes under its military occupation ;
- (2) In the event of the closure of all or any of the consulates of one State in the territory of another State or in a territory of a third State which comes under the military occupation of the latter State, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State who are nationals of that State and are not nationals of the latter State, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall, together with all members of their families residing with them, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives, together with their personal effects and furniture or, if they so prefer, to deposit such archives, effects and furniture in safe custody in the territory. In either case their archives shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their effects and furniture.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Belgrade, this twenty-first day of April, 1965, in the English language.

For Her Britannic Majesty :

Michael STEWART
[L.S.]

For The President of The Socialist
Federal Republic of Yugoslavia :

Koča POPOVIĆ
[L.S.]

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Yougoslavie, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à faire connaître que, selon leur interprétation, les principes suivants seront applicables aux consulats et aux fonctionnaires consulaires, conformément aux règles générales du droit international, en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques :

1. En cas de guerre ou de rupture des relations entre deux États, chacun des deux États aura le droit d'ordonner la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des consulats de cet État situés sur le territoire d'un troisième État qu'il viendrait à occuper.
2. En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats d'un État situés sur le territoire d'un autre État, ou sur tout territoire d'un troisième État soumis à l'occupation militaire de cet autre État, les fonctionnaires consulaires (y compris les fonctionnaires consulaires honoraires) et les employés consulaires du premier État qui sont ressortissants dudit État sans posséder la nationalité de l'autre État, ainsi que tous les membres de leur famille vivant à leur foyer, se verront accorder un délai raisonnable et les moyens voulus pour quitter le territoire à destination de leur pays, à condition que leur nom ait été régulièrement communiqué par la voie appropriée. Ils seront traités avec égards et courtoisie, et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable ; ils seront autorisés à emporter leurs archives, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou, s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans les deux cas, leurs archives seront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour conserver intacts leur mobilier et leurs effets personnels.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en anglais, le 21 avril 1965.

Pour Sa Majesté britannique :

Michael STEWART
[L. S.]

Pour le Président de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

Koča POPOVIĆ
[L. S.]

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) The provisions of paragraph (1) of Article 10, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to :

- (a) the Island of Jersey ; or
- (b) any of the territories, referred to in paragraph (1) of Article 1, where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question.

(2) The provisions of Article 16 and of paragraph (2) of Article 41 shall not come into operation until such time as each High Contracting Party shall have given notice to this effect to the other through the diplomatic channel.

(3) (a) With reference to Articles 1 (1) and 47, the Convention shall not be applied to the territories specified in sub-paragraph (b) of this paragraph until such time as the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have given notice to this effect to the Government of Yugoslavia through the diplomatic channel.

(b) The territories in question are as follows :

- (i) any territory to which the Treaty of Commerce and Navigation of the 12th of May, 1927, between the United Kingdom and the Serbo-Croat-Slovene Kingdom has been extended ;
- (ii) Basutoland, the Bechuanaland Protectorate and Swaziland.

(4) The sum referred to in paragraph (2) of Article 44 shall, unless and until further arrangements are made for this purpose, be fixed at £100 sterling, in relation to any of the territories to which the Convention applies under paragraph (1) of Article 1, and, in relation to Yugoslavia, at 200,000 dinars.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Belgrade, this twenty-first day of April, 1965, in the English language.

For Her Britannic Majesty :

Michael STEWART
[L.S.]

For The President of The Socialist
Federal Republic of Yugoslavia :

Koča POPOVIĆ
[L.S.]

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Yougoslavie, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, dans la mesure où elles ont trait à l'acquisition de terrains en pleine propriété, seront inapplicables :

a) À l'île de Jersey ;

b) À tout territoire mentionné au paragraphe 1 de l'article premier où la législation actuellement en vigueur réserve aux autochtones le droit d'acquérir des terrains en pleine propriété.

2. Les dispositions de l'article 16 et du paragraphe 2 de l'article 41 de la présente Convention n'entreront pas en vigueur tant que chacune des deux Hautes Parties contractantes n'aura pas avisé l'autre à cet effet par la voie diplomatique.

3. a) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier et l'article 47, la Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés à l'alinéa b du présent paragraphe tant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'aura pas avisé à cet effet le Gouvernement yougoslave, par la voie diplomatique.

b) Les territoires en question sont les suivants :

i) Tout territoire auquel l'application du Traité de commerce et de navigation conclu le 12 mai 1927 entre le Royaume-Uni et le Royaume des Serbes-Croates et Slovènes a été étendue ;

ii) Le Basoutoland, le protectorat du Betchouanaland et le Souaziland.

4. Tant que d'autres arrangements n'auront pas été pris en la matière, la somme mentionnée au paragraphe 2 de l'article 44 est fixée à 100 livres sterling, dans le cas de tout territoire auquel la Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, et à 200 000 dinars dans le cas de la Yougoslavie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en anglais, le 21 avril 1965.

Pour Sa Majesté britannique :

Michael STEWART
[L. S.]

Pour le Président de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

Koča POPOVIĆ
[L. S.]

No. 8621

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

**Agreement regarding the status of Her Majesty's forces in
Guyana. Signed at Georgetown, on 26 May 1966**

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANE**

**Accord concernant le statut des forces de Sa Majesté britan-
nique en Guyane. Signé à Georgetown, le 26 mai 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1967.

No. 8621. AGREEMENT¹ BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GUYANA REGARDING THE STATUS OF HER MAJESTY'S FORCES IN GUYANA. SIGNED AT GEORGETOWN, ON 26 MAY 1966

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

“Authorised Service Organisation” means a non-profit-making organisation authorised by the United Kingdom service authorities to accompany the British Forces in Guyana in order to provide for the needs of those forces, civilian component and dependants ;

“The British Forces in Guyana” means the personnel of the armed forces of the United Kingdom who are for the time being present within Guyana but does not include Loaned Personnel ;

“Civilian component” means the civilian personnel accompanying the British Forces in Guyana who are employed by departments or authorities of the Government of the United Kingdom which have functions relating to the Armed Forces or by an Authorised Service Organisation accompanying the British Forces in Guyana and who are not stateless persons nor nationals of, nor ordinarily resident in, Guyana ;

“Dependant” means—

- (a) the spouse of a member of the British Forces in Guyana or civilian component ;
- (b) any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, such member ;
- (c) any other person (not being a national of nor ordinarily resident in Guyana) who is in domestic employment in the household of such member ;

“Loaned Personnel” means personnel of the armed forces of The United Kingdom loaned for service in the Guyana Defence Force under arrangements concluded between the United Kingdom Service Authorities and the Government of Guyana ;

¹ Came into force on 26 May 1966 upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8621. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE CONCERNANT LE STATUT DES FORCES DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GUYANE. SIGNÉ À GEORGETOWN, LE 26 MAI 1966

1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

L'expression « service annexe agréé » désigne un service à but non lucratif autorisé par les autorités militaires britanniques à accompagner les forces britanniques en Guyane pour répondre aux besoins de ces forces, de l'élément civil et des personnes à charge.

L'expression « forces britanniques en Guyane » désigne les membres des forces armées du Royaume-Uni qui se trouvent actuellement en Guyane, mais ne s'entend pas du personnel détaché.

L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant les forces britanniques en Guyane qui sont employés par des services ou des autorités du Gouvernement du Royaume-Uni ayant des fonctions ayant trait aux forces armées, ou par un service annexe agréé accompagnant les forces britanniques en Guyane, et qui ne sont ni apatrides ni ressortissants de la Guyane, et n'ont pas leur résidence habituelle en Guyane.

L'expression « personne à charge » désigne :

- a) Le conjoint d'un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil ;
- b) Toute personne entièrement ou principalement à la charge d'un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil, confiée à sa garde ou qui fait partie de sa famille ;
- c) Toute autre personne qui, n'étant pas un ressortissant de la Guyane et n'y ayant pas sa résidence habituelle, est employée comme domestique au foyer d'un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil.

L'expression « personnel détaché » désigne le personnel des forces armées du Royaume-Uni qui a été détaché dans les forces de défense gyanaises en vertu d'arrangements conclus entre les autorités militaires du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Guyane.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1966, dès la signature.

“United Kingdom Service Authorities” means the authorities of the United Kingdom empowered by the Law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the armed forces of the United Kingdom, civilian component and dependants.

2. COMPOSITION

The British Forces in Guyana may be accompanied by a civilian component and dependants and by such Authorised Service Organisations operating under the general direction of the British Forces in Guyana as are designated by the United Kingdom Service Authorities as necessary for the welfare and recreational needs or military requirements of the British Forces in Guyana.

3. JURISDICTION

(1) Subject to the provisions of this paragraph—

- (a) the United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within Guyana all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Forces in Guyana and civilian component and dependants ; and
- (b) the courts of Guyana shall have jurisdiction over members of the British Forces in Guyana and civilian component and dependants with respect to offences committed in Guyana and punishable by the law of Guyana.

(2) Where both the courts of Guyana and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

- (a) the offence arises out of, and in the course of, the performance of duty as a member of the British Forces or civilian component ; or
- (b) the offence is an offence against—
 - (i) the security of the United Kingdom ;
 - (ii) the property of the Government of the United Kingdom ;
 - (iii) the property or person of another member of the British Forces in Guyana, civilian component, dependants, or Loaned Personnel or dependants of Loaned Personnel ;

In any other case the Courts of Guyana shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the party having the primary right under this Agreement decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other party as soon as practicable. The authorities of the party having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other party for a waiver of its right in cases where that other party considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the Courts of Guyana have the

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui sont habilitées par la législation du Royaume-Uni à exercer un commandement ou une juridiction sur les forces armées britanniques, l'élément civil et les personnes à charge.

2. COMPOSITION

Les forces britanniques en Guyane pourront être accompagnées d'un élément civil et de personnes à charge ainsi que de tout service annexe agréé opérant sous la direction générale des forces britanniques en Guyane que les autorités militaires du Royaume-Uni considéreront comme nécessaire au bien-être, aux loisirs ou aux besoins militaires des forces britanniques en Guyane.

3. JURIDICTION

1. Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

- a) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer dans les limites de la Guyane les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres des forces britanniques en Guyane, l'élément civil et les personnes à charge ;
- b) Les tribunaux gyanais auront juridiction sur les membres des forces britanniques en Guyane, l'élément civil et les personnes à charge en ce qui concerne les infractions commises en Guyane et punissables en vertu de la législation de ce pays.

2. Lorsque les tribunaux gyanais et les autorités militaires du Royaume-Uni auront tous deux le droit d'exercer leur juridiction, les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité si

- a) L'infraction a été commise à l'occasion et au cours de l'exécution du service par un membre des forces armées britanniques ou de l'élément civil ;
- b) L'infraction est une infraction contre
 - i) La sûreté du Royaume-Uni ;
 - ii) Les biens du Gouvernement du Royaume-Uni ;
 - iii) La personne ou les biens d'un autre membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil, des personnes à charge, du personnel détaché ou des personnes à charge du personnel détaché ;

Dans tous les autres cas, les tribunaux gyanais auront priorité de juridiction. Si une partie décide de renoncer à la priorité de juridiction qu'elle tient du présent Accord, elle le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre. Les autorités de la partie ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que lui adresseraient les autorités de l'autre dans les cas où celles-ci considéreraient ce désistement comme d'une importance toute particulière et dans les cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux gyanais ont priorité de juri-

primary right and where the United Kingdom Service Authorities can impose a punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(3) (a) The authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities will assist each other in the arrest of members of the British Forces in Guyana or civilian component or dependants in the territory of Guyana for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this paragraph ; in particular, the authorities of Guyana will assist in the arrest of members of the British Forces in Guyana who are deserters or absentees from such forces irrespective of the nationality, ordinary residence or domicile of such members.

(b) The authorities of Guyana will notify the United Kingdom Service Authorities promptly of the arrest of a member of the British Forces in Guyana or civilian component, or his dependants.

(c) If the courts of Guyana are to exercise jurisdiction over a member of the British Forces in Guyana or civilian component or dependant, the United Kingdom Service Authorities shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the courts of Guyana and, in any such case the United Kingdom Service Authorities will present him to those courts for investigatory proceedings and trial when required.

(4) (a) The authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities will assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences.

(b) The authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities will notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of Guyana and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction.

(5) Where a person has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the Courts of Guyana and has been convicted or acquitted (which expression includes a complaint found to disclose no offence or a charge which has been dismissed by the Commanding officer of such person after investigation) he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Guyana by either, so however, that the provisions of this sub-paragraph shall not have effect so as to prevent the United Kingdom service Authorities from trying a member of the British Forces in Guyana for any violation of rules of discipline which appear to have taken place as part of, or in connection with, an offence for which he was tried by the Courts of Guyana.

(6) Whenever a member of the British Forces in Guyana or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Guyana, he shall be entitled—

diction et que les autorités militaires du Royaume-Uni peuvent punir par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

3. a) Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil ou les personnes à charge se trouvant sur le territoire de la Guyane en vue de les remettre à l'autorité qui est habilitée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions du présent paragraphe ; en particulier, les autorités guyanaises prêteront leur assistance pour arrêter les membres des forces britanniques en Guyane qui auraient déserté ou seraient en absence illégale, quels que soient la nationalité, la résidence habituelle ou le domicile des intéressés.

b) Les autorités guyanaises notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires du Royaume-Uni l'arrestation de tout membre des forces britanniques en Guyane ou d'une personne à charge.

c) Si les tribunaux guyanais ont à exercer leur juridiction sur un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil, ou une personne à charge, les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'en assurer la garde jusqu'à sa mise en jugement devant les tribunaux guyanais, et dans ce cas les autorités militaires du Royaume-Uni remettront l'intéressé à ces tribunaux en temps voulu aux fins d'enquête et de jugement.

4. a) Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves.

b) Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée aux affaires dans tous les cas où les tribunaux guyanais et les autorités militaires britanniques ont tous deux le droit d'exercer leur juridiction.

5. Lorsqu'une personne aura été jugée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux guyanais et aura été condamnée ou acquittée (ou lorsque la plainte déposée ne recouvre aucune infraction ou lorsque le supérieur de l'intéressé a, après enquête, conclu au non-lieu), elle ne pourra pas être jugée de nouveau en Guyane du chef de la même infraction ou au sujet des mêmes faits par l'une ou l'autre partie, sous réserve toutefois qu'aucune disposition du présent sous-paragraphe ne s'opposera à ce que les autorités militaires du Royaume-Uni fassent passer en jugement un membre des forces britanniques en Guyane pour tout manquement à la discipline ayant eu lieu dans le cadre ou à l'occasion d'une infraction pour laquelle il aura été jugé par les tribunaux guyanais.

6. Lorsqu'un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les juridictions guyanaises, il aura droit :

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if such witnesses are within the jurisdiction of Guyana ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Guyana ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

4. CLAIMS

(1) The Government of Guyana and the Government of the United Kingdom each waive all their claims against the other—

- (a) for damage (including loss of use) to property in Guyana belonging to, hired or chartered by either of them if such damage was caused by an act or omission of a member of the armed forces or other officer or servant of the other Party to this Agreement and arose out of and in the course of his duty, or if such damage arose from the use of a vehicle, vessel or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Party to this Agreement and being used for official purposes in Guyana ;
- (b) for injury or death suffered by a member of its armed forces in the course of his duty.

(2) Claims (other than contractual claims and claims waived by sub-paragraph (1) of this paragraph) in respect of the acts or omissions of a member of the British Forces in Guyana or civilian component or other person directly employed by the British Forces in Guyana which arose out of and in the course of his duty in Guyana shall be dealt with by the authorities of Guyana and settled by such authorities where liability in accordance with the law of Guyana is established.

(3) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British Forces in Guyana or civilian component which arose otherwise than out of and in the course of his duty in Guyana may, at the discretion of the United Kingdom Service Authorities, be dealt with and settled by such authorities.

- a) À être jugé rapidement ;
- b) À être tenu informé, dans un délai raisonnable avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) À être confronté avec les témoins à charge ;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction guyanaise ;
- e) À être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque en Guyane ;
- f) Aux services d'un interprète compétent, s'il le juge nécessaire ;
- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

4. DEMANDES D'INDEMNITÉS

1. Le Gouvernement de la Guyane et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent à toute demande d'indemnité à l'encontre l'un de l'autre :

- a) Pour les dommages (y compris la privation de jouissance) causés aux biens sis en Guyane et appartenant à l'un ou à l'autre ou loués ou affrétés par l'un ou l'autre du fait ou d'actes ou de négligences d'un membre des forces armées ou autre fonctionnaire ou employé de l'autre Partie au présent Accord dans l'exercice de ses fonctions ou si le dommage est causé par un véhicule, navire ou un aéronef appartenant à l'autre Partie au présent Accord, ou loué ou affrété par elle et utilisé en Guyane pour l'exécution du service ;
- b) Dans le cas où un membre des forces armées de l'un ou l'autre Gouvernement subirait des blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

2. Les demandes d'indemnités (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat et que celles auxquelles les Parties ont renoncé aux termes du sous-paragraphe 1 du présent paragraphe) du chef d'actes ou de négligences dont un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil ou toute autre personne directement employée par les forces britanniques en Guyane se serait rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions en Guyane seront examinées par les autorités guyanaises et réglées par celles-ci lorsque la responsabilité aura été établie conformément à la législation guyanaise.

3. Les demandes d'indemnités (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil se serait rendu responsable en dehors de l'exercice de ses fonctions en Guyane pourront, à la discrétion des autorités militaires du Royaume-Uni, être examinées et réglées par celles-ci.

(4) A member of the British Forces in Guyana shall not, in consequence of any civil proceedings in Guyana, be taken out of service by any judgment or order of a court of Guyana and execution of such judgment or order shall not issue against his person, pay, arms, ammunition, equipment, or clothing.

(5) In sub-paragraph (3) of this paragraph "civilian component" shall not include civilian personnel employed by an Authorised Service Organisation.

(6) The authorities of Guyana and the United Kingdom Service Authorities will co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims to which this paragraph relates.

5. UNIFORM AND ARMS

Members of the British Forces in Guyana may wear uniforms and insignia of the United Kingdom Armed Forces or civilian clothes and may possess and carry arms when authorised so to do by the United Kingdom Service Authorities.

6. TAXATION

(1) Members of the British Forces in Guyana and civilian component shall be exempt from income tax by Guyana on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

(2) Authorised Service Organisations shall be exempt from taxation in respect of any tangible movable property which is in Guyana solely as a consequence of the temporary presence of such organisations, and this sub-paragraph shall apply to taxation on such property whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

(3) Authorised Service Organisations shall be exempt in Guyana from taxes on income and profits, and shall not be liable to the laws of Guyana governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

7. IMPORTS, EXPORTS, ETC.

(1) Save as expressly provided to the contrary in this Agreement, members of the British Forces in Guyana or civilian component, and dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs and excise authorities of Guyana.

(2) Headquarters, units and establishments of the British Forces in Guyana and Authorised Service Organisations may import free of duty without licence or other

4. Aucun membre des forces britanniques en Guyane ne pourra, à la suite d'une action civile intentée en Guyane, être soustrait au service en vertu d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal guyanais et aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur sa personne, sa solde, ses armes, ses munitions, son équipement ou son habillement à la suite d'un tel jugement ou d'une telle ordonnance.

5. Aux fins du sous-paragraphe 3 du présent paragraphe, l'expression « élément civil » ne s'entendra pas du personnel civil employé par un service annexe agréé.

6. Les autorités guyanaises et les autorités militaires du Royaume-Uni coopéreront à la production des preuves nécessaires à l'examen et au règlement des demandes d'indemnités visées au présent paragraphe.

5. PORT DE L'UNIFORME ET PORT D'ARMES

Les membres des forces britanniques en Guyane pourront porter l'uniforme et les insignes des forces armées du Royaume-Uni ou la tenue civile et pourront détenir et porter des armes quand ils seront autorisés à le faire par les autorités militaires du Royaume-Uni.

6. IMPÔTS

1. Les membres des forces britanniques en Guyane et de l'élément civil seront exemptés de l'impôt guyanais sur le revenu en ce qui concerne la solde, les indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en cette qualité ainsi que de toute autre forme d'imposition directe.

2. Les services annexes agréés seront exemptés de l'impôt en ce qui concerne tous biens meubles corporels dont la présence en Guyane résulte uniquement de la présence temporaire de ces services dans le pays, et les dispositions du présent sous-paragraphe s'appliqueront à l'imposition de ces biens, que l'assiette en soit établie en fonction de la propriété, de la possession, de l'utilisation ou autrement.

3. Les services annexes agréés seront exempts en Guyane des impôts sur le revenu et sur les bénéfices et ne seront pas soumis aux dispositions législatives de la Guyane régissant la constitution, la gestion, l'exploitation et l'imposition des sociétés et autres entreprises en tant que telles.

7. IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, ETC.

1. Sous réserve des dérogations établies par le présent Accord, les membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil ainsi que les personnes à charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes et des contributions indirectes de la Guyane.

2. Les quartiers généraux, unités et établissements des forces britanniques en Guyane et les services annexes agréés peuvent importer en franchise, sans licence ou

permit equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal use or consumption of members of those forces or civilian component or of dependants.

(3) Members of the British Forces in Guyana or civilian component or dependants may import free of duty personal and household effects and furniture and a member of those forces or civilian component may at the time of, or within a reasonable period after his entry into Guyana, import temporarily free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(4) Headquarters, units and establishments of the British Forces in Guyana and Authorised Service Organisations may purchase, without the payment of excise or other like tax, goods grown produced or manufactured in Guyana.

(5) Goods which have been imported duty free under sub-paragraphs (2) and (3) of this paragraph or purchased free of tax under sub-paragraph (4)—

- (a) may be exported freely and without payment of duty or tax ;
- (b) may without payment of duty or tax be sold or otherwise disposed of in Guyana to the United Kingdom Service Authorities, members of the British Forces in Guyana, loaned personnel, civilian component, dependants or Authorised Service Organisations, but if, but for the exemptions conferred by this paragraph, they would be chargeable to duty on importation, or the payment of tax on purchase, they may, if the authorities of Guyana so require, only be sold or otherwise disposed of in Guyana to other persons on payment of duty, or tax, on their current value.

(6) In this paragraph—

“duty” means customs duties and all other duties, taxes and ad valorem registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered ;

“importation” includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Guyana.

8. DRIVING LICENCES

The authorities of Guyana will accept as valid United Kingdom or International Driving Licences or service driving permits issued to members of the British Forces in Guyana and civilian component and United Kingdom or International Driving

autre autorisation, le matériel, les matériaux, les véhicules, les provisions, les fournitures et autres marchandises dont ils ont besoin ou destinés à l'usage personnel des membres de ces forces ou de l'élément civil ou des personnes à charge.

3. Les membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil ou le personnes à charge peuvent importer en franchise leurs effets et mobiliers personnels, et un membre de ces forces ou de l'élément civil pourra, lors de son entrée en Guyane ou pendant une période raisonnable après cette entrée, importer en franchise à titre temporaire un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel et à celui des personnes qui sont à sa charge.

4. Les quartiers généraux, unités et établissements des forces britanniques en Guyane et les services annexes agréés pourront acheter, sans devoir payer de droits de consommation ou d'autres taxes de même nature, les marchandises récoltées, fabriquées ou manufacturées en Guyane.

5. Les articles admis en franchise en application des dispositions des sous-paragraphes 2 et 3 du présent paragraphe ou achetés en franchise de droits en application des dispositions du sous-paragraphe 4 :

- a) Pourront être exportés librement en franchise de droits ou de taxes ;
- b) Pourront, en Guyane, être cédés à titre onéreux ou gratuit aux autorités militaires du Royaume-Uni, aux membres des forces britanniques en Guyane, du personnel détaché ou de l'élément civil, aux personnes à charge ou aux services annexes agréés ; toutefois, dans le cas où, n'étaient les exonérations prévues au présent paragraphe, un droit d'importation ou de consommation aurait été exigible sur lesdits articles, ceux-ci ne pourront, si les autorités guyanaïses l'exigent, être vendus ou cédés en Guyane à d'autres personnes qu'après paiement des droits applicables, calculés en fonction de la valeur des articles au moment de l'aliénation.

6. Pour l'application du présent paragraphe,

Le terme « droit » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation et l'exportation, à l'exception des redevances qui constituent une commission pour services rendus ;

Le terme « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'ont été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées en Guyane.

8. PERMIS DE CONDUIRE

Les autorités guyanaïses accepteront comme valable le permis de conduire britannique ou le permis de conduire international ou les permis de conduire militaires délivrés aux membres des forces britanniques en Guyane et de l'élément civil

Licences issued to their dependants or shall issue, on production of such licences or permits, licences valid in Guyana without test and without payment of fees.

9. REMITTANCE OF FUNDS

(1) Remittances between Guyana and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of—

- (a) Funds derived by members of the British Forces in Guyana or civilian component from services or employment in connection with their official duties as members of the British Forces in Guyana or civilian component ;
- (b) Official Funds of the British Forces in Guyana and Authorised Service Organisations ; and
- (c) Funds derived by members of the British Forces in Guyana or civilian component or dependants or by Authorised Service Organisations from sources outside Guyana subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(2) Remittances from Guyana to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by members of the British Forces in Guyana or civilian component while serving in Guyana which are disposed of in anticipation of departure from Guyana.

10. ENTRY AND EXIT

Members of the British Forces in Guyana, civilian component and dependants, shall be permitted to enter and leave Guyana freely at any time without the necessity of carrying passports.

11. POSTAL AND COURIER SERVICES

(1) The British Forces in Guyana may operate, without restriction, by means of Forces Post Offices established within Guyana, full postal services to, from, and within Guyana, for the use of the British Forces in Guyana, civilian component, dependants and Authorised Service Organisations.

(2) All documents and articles, the property of the United Kingdom Service Authorities, officially sealed and carried by properly identified courier shall be exempt from customs or any other inspection.

12. EXEMPTION FOR VESSELS, VEHICLES AND AIRCRAFT

(1) Vessels, vehicles and aircraft of the British Forces in Guyana, or on charter to such Forces and for the time being exclusively in their service, and vehicles which

ainsi que les permis de conduire britanniques ou internationaux délivrés aux personnes qui sont à leur charge ou délivreront, sur présentation de ces permis de conduire et sans exiger ni examen, ni droit ou taxe, des permis de conduire valables en Guyane.

9. TRANSFERT DE FONDS

1. Les transferts entre la Guyane et le Royaume-Uni sont autorisés librement en ce qui concerne :

- a) Les fonds reçus par les membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil au titre de leurs fonctions officielles en qualité de membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil ;
- b) Les fonds officiels des forces britanniques en Guyane et des services annexes agréés ;
- c) Les fonds reçus par les membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil, les personnes à charge ou les services annexes agréés et provenant d'une source en dehors de la Guyane, sous réserve des lois et règlements du Royaume-Uni à ce sujet.

2. Les transferts de la Guyane vers le Royaume-Uni sont autorisés librement en ce qui concerne les fonds provenant de la vente d'effets personnels, de meubles, de véhicules automobiles et d'autres biens utilisés par les membres des forces britanniques en Guyane ou de l'élément civil pendant leur service en Guyane et aliénés en prévision de leur départ.

10. ENTRÉE ET SORTIE

Les membres des forces britanniques en Guyane, de l'élément civil et les personnes à leur charge seront autorisés à entrer en Guyane et à sortir de Guyane librement en tout temps sans devoir être munis d'un passeport.

11. SERVICES POSTAUX ET COURRIERS

1. Les forces britanniques en Guyane pourront assurer sans restrictions, au moyen de bureaux de poste militaires établis en Guyane et à l'intention des forces britanniques en Guyane, de l'élément civil, des personnes à charge et des services annexes agréés, des services postaux à destination et en provenance de la Guyane ainsi qu'à l'intérieur de la Guyane.

2. Tous les documents et articles appartenant aux autorités militaires du Royaume-Uni sous pli scellé d'un sceau officiel et confiés à un courrier dont la qualité est dûment établie seront exempts de toute visite douanière ou autre inspection.

12. EXEMPTION DES NAVIRES, VÉHICULES ET AÉRONEFS

1. Les navires, véhicules et aéronefs appartenant aux forces britanniques en Guyane ou affrétés par elles et qui sont à leur service exclusif, ainsi que les véhicules

are the property of Authorised Service Organisations, shall be exempt from any form of compulsory insurance, registration, licensing or compulsory testing.

(2) The movement of vessels, vehicles and aircraft of the British Forces in Guyana (and so far as this sub-paragraph relates to dues and tolls, the movement of vehicles which are the property of Authorised Service Organisations) in and over Guyana and the territorial waters thereof shall be free from compulsory pilotage, harbour charges and all dues and tolls except charges for specific services rendered at the request of the United Kingdom Service Authorities.

13. LAND TENURE

(1) Subject to the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, land and premises at present occupied by the British Forces in Guyana, or Authorised Service Organisations, and training areas and other facilities at present used by the British Forces in Guyana (in particular those at Atkinson and Takama) shall continue to be so occupied or used for the duration of this Agreement.

(2) The United Kingdom Service Authorities shall notify the Government of Guyana immediately any land, premises, areas or facilities referred to in sub-paragraph (1) of this paragraph are no longer required for their occupation or use and shall, as soon as is practicable thereafter (and subject to satisfactory arrangements as to reimbursement in respect of land or other assets belonging to the Government of the United Kingdom), vacate or surrender such land, premises, areas or facilities.

SIGNED this 26th day of May, 1966.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

T. L. CROSTHWAIT

On behalf of the Government of Guyana :

L. F. S. BURNHAM

appartenant aux services annexes agréés, seront exempts de toute forme d'assurance obligatoire, enregistrement, immatriculation ou inspection obligatoire.

2. Les déplacements des navires, véhicules et aéronefs des forces britanniques en Guyane (et, dans la mesure où le présent sous-paragraphe concerne les droits de péage, les déplacements des véhicules appartenant aux services annexes agréés) sur le territoire et dans les eaux territoriales de la Guyane et au-dessus dudit territoire et desdites eaux seront exonérés des frais de pilotage obligatoire, des redevances portuaires et de tous droits de péage, à l'exception du coût des services rendus à la demande expresse des autorités militaires du Royaume-Uni.

13. DROITS FONCIERS

1. Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, les terrains et immeubles actuellement occupés par les forces britanniques en Guyane ou par les services annexes agréés, ainsi que les zones d'entraînement et les autres installations actuellement utilisées par les forces britanniques en Guyane (en particulier celles d'Atkinson et de Takama) continueront d'être ainsi occupés ou utilisés pendant la durée du présent Accord.

2. Dès qu'elles n'ont plus besoin d'occuper ou d'utiliser un terrain, un immeuble, une zone ou une installation visés au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe, les autorités militaires du Royaume-Uni en informeront le Gouvernement de la Guyane, après quoi elles évacueront ou remettront le terrain, l'immeuble, la zone ou l'installation aussitôt que possible, sous réserve d'arrangements satisfaisants en ce qui concerne le remboursement de la valeur des terrains ou d'autres biens appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni.

SIGNÉ le 26 mai 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. L. CROTHWAIT

Pour le Gouvernement de la Guyane :

L. F. S. BURNHAM

No. 8622

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning Alpine tourist traffic in the frontier
region. Signed at Eisenstadt, on 10 October 1966**

Official texts : Serbo-Croat and German.

Registered by Yugoslavia on 2 May 1967.

**YUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone fronta-
lière. Signé à Eisenstadt, le 10 octobre 1966**

Textes officiels serbo-croate et allemand.

Enregistré par la Yougoslavie le 2 mai 1967.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8622. SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O PLANINARSKOM TURISTIČKOM PROMETU U GRANIČNOM PODRUČJU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezna vlada Republike Austrije sporazumele su se da u interesu unapredjenja dobrosusedskih odnosa sklope aledeći Sporazum o planinarskom turističkom prometu u graničnom području :

Član 1

Jugoslovenskim i austrijskim državljanima se dozvoljava da prelaze jugoslovensko-austrijsku državnu granicu na niže navedenim graničnim prelaznim mestima sa važećim pasošem ili ispravom za prelaz granice u pograničnom prometu i da na teritoriji druge Države ugovornice, pridržavajući se obeleženih staza u oba pravca obilaze dole navedene planinske vrhove i planinarske domove :

1. Na području Pece (Petzen) : na jugoslovenskoj teritoriji od Planinskog doma na Peci (Schutzhaus auf der Petzen) preko graničnog prelaznog mesta Kordeževa Glava (Kordeschkopf) kota 2126, zatim na austrijskoj teritoriji do planine Sedmerih koč (Siebenhütten).
2. Na području Stola (Hochstuhl) : na jugoslovenskoj teritoriji od Prešernove koč (Prescheren Hütte), kao i od Velikog Stola (Hochstuhl) preko graničnog prelaznog mesta Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) kota 1840, zatim na austrijskoj teritoriji do Celovške koč (Klagenfurterhütte) i na Mačensko planino (Matschacher Alm).

Član 2

(1) Granično prelazno mesto Kordeževa Glava (Kordeschkopf) može se koristiti samo od 15. aprila do 15. oktobra u vremenu od 6 do 17 časova.

(2) Granično prelazno mesto Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) može se koristiti samo od 15. aprila do 15. novembra i to od izlaska do zalaska sunca.

(3) Prekoračenje vremena navedenih u stavovima 1. i 2. dozvoljeno je samo u slučaju više sile.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8622. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN ALPINEN TOURISTENVERKEHR IM GRENZGEBIET

Die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und die Bundesregierung der Republik Österreich sind im Interesse der Förderung der guten nachbarlichen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet abzuschließen :

Artikel 1

Jugoslawische und österreichische Staatsbürger dürfen an den im folgenden angeführten Grenzübergängen die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß oder einem Grenzausweis für den Kleinen Grenzverkehr überschreiten und sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der bezeichneten Wege in beiden Richtungen zu den unten genannten Berggipfeln und Berghütten begeben :

1. Im Gebiet der Petzen (Peca) : Auf jugoslawischem Gebiet vom Schutzhaus auf der Petzen (Planinski dom na Peci) zum Grenzübergang Kordeschkopf (Kordeževa glava) Kote 2126, weiter auf österreichischem Gebiet zu den Siebenhütten (Planina sedmerih Koč).
2. Im Gebiet des Hochstuhls (Stol) : Auf jugoslawischem Gebiet von der Prešeren-Hütte (Prešernova Koča) sowie auch vom Hochstuhl (Veliki Stol) zum Grenzübergang Bielschitza-Sattel (Sedlo Belščica) Kote 1840, weiter auf österreichischem Gebiet über die Klagenfurter Hütte (Celovška koča) zu der Matschacher Alm (Mačenska planina).

Artikel 2

(1) Der Grenzübergang Kordeschkopf (Kordeževa glava) darf nur vom 15. April bis 15. Oktober in der Zeit von 6 Uhr bis 17 Uhr benützt werden.

(2) Der Grenzübergang Bielschitza-Sattel (Sedlo Belščica) darf nur vom 15. April bis 15. November von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang benützt werden.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Benützungszeiten dürfen nur in Fällen höherer Gewalt überschritten werden.

Član 3

(1) Korisnici u planinarskom turističkom prometu mogu na teritoriji druge Države ugovornice koristiti samo staze navedene u članu 1. koje će biti obeležene vidnim oznakama.

(2) Obe Države ugovornice staraće se o održavanju i obeležavanju staza.

Član 4

(1) U izletničkim grupama prelaz granice dozvoljen je samo do 15 lica.

(2) Boravak na teritoriji druge Države ugovornice, posle prelaska granice u okviru ovog Sporazuma, ne može biti duži od tri dana.

Član 5

(1) Korisnici planinarskog turističkog prometa mogu prenositi samo predmete za ličnu upotrebu uključiv uobičajenu turističku opremu, kao i hranu za ličnu potrošnju. U pogledu prenošenja vina, rakije, duvana i duvanskih preradjevina važe za korisnike odredbe sporazuma između dveju Država ugovornica o pograničnom prometu. Predmeti za ličnu upotrebu moraju se vratiti natrag. Prenošnje oružja je zabranjeno.

(2) U stavu 1. navedeni predmeti za ličnu upotrebu kao i hrana oslobođeni su od plaćanja carine i ostalih dažbina i taksa.

Član 6

Svaka Država ugovornica može, iz razloga javne bezbednosti, javnog poretka i zdravstvenih razloga privremeno obustaviti primenu ovog Sporazuma. Zavodjenje i ukidanje ovih mera najavljuje se drugoj Državi ugovornici diplomatskim putem.

Član 7

Sporazum je sklopljen na neodređeno vreme. Svaka Država ugovornica može ga otkazati sa otkaznim rokom od tri meseca.

Artikel 3

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 1 bezeichneten und in der Natur markierten Wege benützen.

(2) Die beiden Vertragsstaaten werden für die Erhaltung und Markierung der Wege sorgen.

Artikel 4

(1) In Ausflugsgruppen ist der Grenzübertritt nur bis zu 15 Personen gestattet.

(2) Die Aufenthaltsdauer im Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübertritt im Rahmen dieses Abkommens drei Tage nicht überschreiten.

Artikel 5

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch einschließlich der üblichen Touristenausrüstung sowie Proviant für den eigenen Bedarf mitführen. Für die Teilnehmer gelten hinsichtlich der Verbringung von Wein, Trinkbranntwein, Tabak und Tabakwaren die Bestimmungen der Übereinkommen über den Kleinen Grenzverkehr zwischen den beiden Vertragsstaaten. Die persönlichen Gebrauchsgegenstände müssen wieder zurückgebracht werden. Das Mitführen von Waffen ist verboten.

(2) Die im Absatz 1 angeführten Gegenstände für den persönlichen Gebrauch und der Proviant bleiben frei von Zöllen, sonstigen Abgaben und Gebühren.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

Artikel 7

Dieses Abkommen ist auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten kündigen.

Član 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. januara 1967.godine.

SAČINJENO u Eisenstadt-u na dan 10. oktobra 1966.godine u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, kod čega su oba teksta autentična.

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

Drago SLEPČEVIĆ

Za Saveznu vladu
Republike Austrije :

Dr. Josef KRAHL

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1967 in Kraft.

GESCHEHEN zu Eisenstadt am 10. Oktober 1966 in doppelter Urschrift in serbokroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Regierung
der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien :

Drago SLEPČEVIĆ

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich :

Dr. Josef KRAHL

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 8622. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION. SIGNED AT EISENSTADT, ON 10 OCTOBER 1966

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Federal Government of the Republic of Austria, desiring to promote good neighbourly relations, have agreed to conclude the following Agreement concerning Alpine tourist traffic in the frontier region :

Article 1

Yugoslav and Austrian nationals bearing a valid passport or a frontier document for minor frontier traffic may cross the Yugoslav-Austrian frontier at the frontier crossing points referred to below and proceed in the territory of the other Contracting State, using only the designated routes in both directions, to the following mountain peaks and mountain huts :

1. In the region of the Peca (Petzen) : in Yugoslav territory from the shelter on the Peca (Planinski dom na Peci) to the Kordeževa Glava (Kordeschkopf) frontier crossing point, Mark 2126, and thereafter in Austrian territory to the Siebenhütten.
2. In the region of the Stol (Hochstuhl) : in Yugoslav territory, from the Prešernova Koča or from the Veliki Stol to the Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) frontier crossing point, Mark 1840, and thereafter in Austrian territory by way of the Klagenfurter Hütte to the Matschacher Alm.

Article 2

(1) The Kordeževa Glava (Kordeschkopf) frontier crossing point may be used only from 15 April to 15 October, between the hours of 6 a.m. and 5 p.m.

(2) The Sedlo Belščica (Bielschitzza-Sattel) frontier crossing point may be used only from 15 April to 15 November, between sunrise and sunset.

(3) The said frontier crossing points may be used at times other than those specified in paragraphs (1) and (2) only in cases of *force majeure*.

¹ Came into force on 1 January 1967, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8622. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ À EISENSTADT, LE 10 OCTOBRE 1966

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, désireux de favoriser les relations de bon voisinage entre les deux États, sont convenus de conclure l'Accord ci-après relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière :

Article premier

Les ressortissants yougoslaves et les ressortissants autrichiens munis d'un passeport valable ou d'un laissez-passer destiné au petit trafic frontalier peuvent franchir la frontière entre les deux États aux points de passage indiqués ci-après et pénétrer sur le territoire de l'autre État contractant en empruntant dans les deux sens les chemins désignés qui passent par les sommets et les refuges de montagne ci-après :

1. Dans la zone de Petzen (Peca) : en territoire yougoslave, du refuge de Petzen (Planinski dom na Peci) au point de passage frontalier de Kordeschkopf (Kordeževa Glava), cote 2126, puis, en territoire autrichien, à Siebenhütten (Planina sedmerih Koč) ;
2. Dans la zone de Hochstuhl (Stol) : en territoire Yougoslave, de Prescheren Hütte (Prešernova Koča) ainsi que de Hochstuhl (Veliki Stol) au point de passage frontalier de Bielschitza-Sattel (Sedlo Belščica), cote 1840, et, en territoire autrichien, à Matschacher Alm (Mačenska planina) par Klagenfurter Hütte (Celovška koča).

Article 2

1. Le point de passage frontalier de Kordeschkopf (Kordeževa Glava) ne peut être emprunté que du 15 avril au 15 octobre, de 6 heures à 17 heures.

2. Le point de passage frontalier de Bielschitza-Sattel (Sedlo Belščica) ne peut être emprunté que du 15 avril au 15 novembre, du lever au coucher du soleil.

3. Il ne peut être dérogé qu'en cas de force majeure aux horaires spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967, conformément à l'article 8.

Article 3

(1) Participants in Alpine tourist traffic may use in the territory of the other Contracting State only the routes designated in article 1 and marked with visible signs.

(2) The two Contracting States shall take steps to maintain and mark the routes.

Article 4

(1) Crossing of the frontier by excursions shall be permitted only in the case of groups of not more than fifteen persons.

(2) Persons crossing the frontier pursuant to this Agreement may not remain in the territory of the other Contracting State for more than three days thereafter.

Article 5

(1) Participants in Alpine tourist traffic may carry with them only articles for their personal use, including the usual tourist equipment, and provisions for their own consumption. In respect of the transport of wine, spirits, tobacco and tobacco products, such participants shall be subject to the provisions of the Agreements concerning minor frontier traffic¹ between the two Contracting States. Articles for personal use must be brought back in due course. The carrying of weapons shall be prohibited.

(2) The articles for personal use and provisions referred to in paragraph (1) shall be free of customs duties and other taxes and charges.

Article 6

Either Contracting State may, for reasons of public safety, public order or public health, temporarily suspend the application of this Agreement. Prior notice of the initiation and termination of such action shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 7

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce the Agreement upon three months' notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323 ; Vol. 493, p. 358 ; Vol. 539, p. 374 ; Vol. 564, p. 274, and Vol. 587, p. 348.

Article 3

1. Les touristes, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant, doivent emprunter exclusivement les chemins qui sont spécifiés à l'article premier et sont balisés.

2. Les deux États contractants assureront l'entretien et le balisage des chemins.

Article 4

1. Les groupes d'excursionnistes ne peuvent franchir la frontière que s'ils comptent 15 personnes au plus.

2. Les personnes qui franchissent la frontière en exécution du présent Accord ne doivent pas séjourner plus de 3 jours sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 5

1. Les touristes ne peuvent emporter avec eux que les objets destinés à leur usage personnel, y compris l'équipement habituel d'un touriste, ainsi que des provisions. Les dispositions de l'Accord relatif au petit trafic frontalier¹ qui est en vigueur entre les deux États contractants s'appliquent à l'importation des vins, alcools et tabacs. Les objets destinés à l'usage personnel des touristes doivent être rapportés dans l'État d'origine. L'importation d'armes est interdite.

2. Les objets destinés à l'usage personnel des touristes et les provisions visés au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous droits de douane ou de tous autres droits et taxes.

Article 6

Chacun des États contractants peut, pour des raisons de sécurité ou d'ordre publics ou de santé publique, suspendre temporairement l'application du présent Accord. La mise en application et la levée de ces mesures sont communiquées par avance à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des États contractants pourra y mettre fin en adressant à l'autre, trois mois à l'avance, une notification de dénonciation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323 ; vol. 493, p. 359 ; vol. 539, p. 375 ; vol. 564, p. 275, et vol. 587, p. 349.

Article 8

This Agreement shall enter into force on 1 January 1967.

DONE at Eisenstadt on 10 October 1966, in duplicate in the Serbo-Croat and German languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Drago SLEPČEVIĆ

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

Dr. Josef KRAHL

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967.

FAIT à Eisenstadt, en double exemplaire, en serbo-croate et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 10 octobre 1966.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

Drago SLEPČEVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Autriche :

D^r Josef KRAHL

No. 8623

**DAHOMEY, GHANA, IVORY COAST,
LIBERIA, MALI, etc.**

**Articles of Association for the establishment of an Economic
Community of West Africa. Done at Accra, on 4 May
1967**

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 4 May 1967.

**DAHOMEY, GHANA, CÔTE D'IVOIRE,
LIBÉRIA, MALI, etc.**

**Protocole d'association en vue de la création d'une Commu-
nauté économique de l'Afrique de l'Ouest. Fait à Accra,
le 4 mai 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 4 mai 1967.

No. 8623. ARTICLES OF ASSOCIATION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICA. DONE AT ACCRA, ON 4 MAY 1967

The Contracting States of the West African sub-region

Desiring to establish an Economic Community of West Africa (hereinafter referred to as the "Community") by means of a Treaty which the Contracting States undertake to negotiate and conclude at the earliest possible time ;

Convinced that, pending the formal establishment of the Community, it is essential to institute a transitional arrangement for the purpose of expediting the conclusion of the said Treaty and furthering the aims of the Community ;

Noting that the inter-governmental organizations for economic co-operation already existing in the West African sub-region have made a notable contribution to the attainment of the objectives of the Community ;

Deeming it necessary to co-operate effectively with the aforementioned inter-governmental organizations ;

Have agreed as follows :

Article 1

AIMS OF THE COMMUNITY

1. The aims of the Community shall be :

- (a) to promote through the economic co-operation of the Member States a co-ordinated and equitable development of their economies, especially in industry, agriculture, transport and communications, trade and payments, manpower, energy and natural resources ;
- (b) to further the maximum possible inter-change of goods and services among its Member States ;
- (c) to contribute to the orderly expansion of trade between the Member States and the rest of the world ;
- (d) by all these efforts and endeavours to contribute to the economic development of the continent of Africa as a whole.

¹ Came into force on 4 May 1967 upon signature by a majority of the States of the West African sub-region, in accordance with article 7 (2).

N° 8623. PROTOCOLE D'ASSOCIATION¹ EN VUE DE LA
CRÉATION D'UNE COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE
L'AFRIQUE DE L'OUEST. FAIT À ACCRA, LE 4 MAI 1967

Les États contractants de la sous-région de l'Afrique de l'Ouest

Désireux d'établir une Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest (ci-dessous appelée « la Communauté ») au moyen d'un Traité que les États contractants s'engagent à négocier et à conclure dans les plus brefs délais possibles ;

Convaincus qu'en attendant l'établissement formel de la Communauté, il est essentiel d'instituer un arrangement provisoire permettant d'accélérer la conclusion dudit Traité et de favoriser la réalisation des objectifs de la Communauté ;

Notant que les organisations intergouvernementales de coopération économique existant déjà dans la sous-région de l'Afrique de l'Ouest ont apporté une contribution notable à la réalisation des objectifs de la Communauté ;

Jugeant nécessaire de coopérer effectivement avec les organisations intergouvernementales mentionnées ci-dessus ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

OBJECTIFS DE LA COMMUNAUTÉ

1. Les objectifs de la Communauté sont les suivants :

- (a) Favoriser, grâce à une coopération économique entre les États membres, un développement coordonné de leurs économies, notamment dans le domaine de l'industrie, de l'agriculture, des transports et des communications, des échanges et des paiements, de la main-d'œuvre, de l'énergie et des ressources naturelles ;
- (b) Intensifier au maximum les échanges possibles de biens et de services entre ses États membres ;
- (c) Contribuer à l'expansion ordonnée des échanges entre les États membres et le reste du monde ;
- (d) Contribuer, grâce à ces efforts et à ces activités au développement économique du continent africain tout entier.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1967, date de la signature par la majorité des États de la sous-région de l'Afrique de l'Ouest, conformément à l'article 7, paragraphe 2.

Article 2

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the aims of the Community, the Member States shall :
- (a) work in close co-operation with one another and endeavour to co-ordinate and harmonise their economic policies, both within and outside the Community ;
 - (b) keep each other informed and furnish the Community with the information required for the achievement of its aims ;
 - (c) within the Community, establish among themselves consultation on a continuous basis and carry out studies in order to determine the areas and lines of economic development to be undertaken jointly or in common ;
 - (d) negotiate within the Community the progressive elimination of customs and other barriers to the expansion of trade between them as well as restrictions on current payment transactions and on capital movements ;
 - (e) take measures which render their products relatively competitive with goods imported from outside the Community and seek to obtain more favourable conditions for their products in the world market ;
 - (f) endeavour to formulate and adopt common policies, and negotiate and conclude Agreements among themselves or through the medium of the Community, designed to serve the achievement of its aims, including the development jointly or in common of specific branches of industry and agriculture, the joint operation of specific transport and communications services, the development and the joint use of energy, joint research, training of manpower and the implementation jointly or in common of all other projects designed to promote the objectives of the Community, as well as common trade and payments arrangements, and
 - (g) ensure, both within and outside the Community, that the common policies that have been adopted and the Agreements that have been concluded for the achievement of the aims of the Community are carried out.

2. Member States shall take all steps, particularly the provision of budgetary and other resources, required for the implementation of the Decisions and Recommendations of the Community, duly adopted.

Article 3

CO-OPERATION AMONG MEMBER STATES AND WITH OTHER BODIES

1. Individual Member States shall be entitled to take, both within and outside the Community, measures of economic co-operation without the agreement of other

Article 2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Pour atteindre les objectifs de la Communauté, les États membres :

- (a) Coopèrent étroitement entre eux et s'efforcent de coordonner et d'harmoniser leurs politiques économiques au sein de la Communauté aussi bien qu'à l'extérieur ;
- (b) Se communiquent mutuellement et fournissent à la Communauté tous renseignements nécessaires pour que ses objectifs soient atteints ;
- (c) Établissent des contrats permanents par des consultations au sein de la Communauté et effectuent des études en vue de déterminer les domaines et les modalités d'un développement économique à poursuivre conjointement ou en commun ;
- (d) Négocient au sein de la Communauté les modalités d'élimination progressive des barrières douanières et autres qui s'opposent à l'expansion de leurs échanges mutuels, ainsi que les restrictions frappant les opérations courantes de paiement et les mouvements de capitaux ;
- (e) Prennent des mesures en vue d'assurer à leurs produits une position relativement concurrentielle par rapport aux marchandises importées de pays extérieurs à la Communauté, et cherchent à obtenir pour leurs produits des conditions plus favorables sur le marché mondial ;
- (f) S'efforcent d'élaborer et d'adopter des politiques communes, et négocient et concluent, entre eux ou par l'intermédiaire de la Communauté, des accords destinés à lui permettre d'atteindre ses objectifs, et visant notamment le développement conjoint ou en commun de certaines branches de l'industrie et de l'agriculture, la gestion commune de certains services de transport et de communications, le développement et l'exploitation conjointe de sources d'énergie, la recherche conjointe, la formation de la main-d'œuvre et la mise en œuvre conjointe ou en commun de tous autres projets destinés à favoriser les objectifs de la Communauté ainsi que de dispositions communes en matière d'échanges et de paiements ;
- (g) S'assurent, au sein de la Communauté et en dehors, que les politiques communes adoptées et les accords conclus en vue de la réalisation des objectifs de la Communauté sont respectés.

2. Les États membres prennent toutes mesures, visant notamment les contributions budgétaires et autres ressources nécessaires à la mise en application des décisions et des recommandations de la Communauté dûment adoptées.

Article 3

COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES ET ENTRE CEUX-CI ET D'AUTRES ENTITÉS

1. Les États membres auront le droit de prendre, au sein de la Communauté ou en dehors, des mesures de coopération économique sans l'accord des autres États

Member States, provided that such measures do not prejudice the aims of the Community.

2. Member States which belong to or join other systems of economic co-operation shall inform the Community of their membership and of those provisions in their constituent instruments that have a bearing on the purposes of the Community.

Article 4

STRUCTURE

1. The Community, when established shall have such principal organs and subsidiary bodies as may be required for the attainment of its objectives.

Article 5

INTERIM COUNCIL OF MINISTERS—COMPOSITION, POWERS AND PROCEDURE

1. Pending the conclusion and entry into force of the Treaty an Interim Council of Ministers is hereby established.

2. Membership of the Interim Council of Ministers shall be open to all such Members of the United Nations Economic Commission for Africa as fall within the area known as the West African sub-region, comprising Dahomey, Gambia, Ghana, Guinea, the Ivory Coast, Liberia, Mali, Mauritania, the Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo and the Upper Volta.

3. The Interim Council of Ministers shall have as its principal task, the drafting of the Treaty governing the Economic Community of West Africa, its submission to Member States and the initiation of action as may be deemed necessary and appropriate to facilitate the entry into force of the Treaty.

4. The Interim Council of Ministers shall have power to establish a provisional Secretariat, an Interim Economic Committee, and any other subsidiary bodies as may be appropriate.

5. The Interim Council of Ministers, shall determine those areas of economic development to be undertaken jointly or in common by Member States, the manner and degree of such development and the time required therefor.

6. The Interim Council of Ministers, shall establish, through its subsidiary bodies, links with existing inter-governmental organizations for economic co-operation in the sub-region, whose activities are restricted to that geographical area. In particular, these organizations shall participate, in an advisory capacity, in the work of such Committees as may be established by the Interim Council of Ministers. The Interim Council of Ministers may also establish such relations as it deems fit with

membres, pourvu que ces mesures n'aillent pas à l'encontre des objectifs de la Communauté.

2. Les États membres qui seraient ou deviendraient membres d'autres organismes de coopération économique devront en informer la Communauté et lui communiquer les dispositions de leurs instruments constitutifs qui peuvent avoir des rapports avec les objectifs de la Communauté.

Article 4

STRUCTURE

Une fois établie, la Communauté comprendra les organes principaux et tous organismes subsidiaires nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 5

CONSEIL DES MINISTRES INTÉRIMAIRE — COMPOSITION, POUVOIRS ET PROCÉDURE

1. En attendant la conclusion et l'entrée en vigueur du Traité, un Conseil des Ministres Intérimaire est établi.

2. Peuvent être membres du Conseil des Ministres Intérimaire tous les membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique faisant partie de la sous-région de l'Afrique de l'Ouest, comprenant la Côte-d'Ivoire, le Dahomey, la Gambie, le Ghana, la Guinée, la Haute-Volta, le Libéria, le Mali, la Mauritanie, le Niger, le Nigéria, le Sénégal, le Sierra Leone et le Togo.

3. Le Conseil des Ministres Intérimaire aura principalement pour tâche de rédiger le Traité régissant la Communauté Économique de l'Afrique de l'ouest, de soumettre ce Traité aux États membres et de prendre toutes mesures qu'il jugerait nécessaires et opportunes pour faciliter son entrée en vigueur.

4. Le Conseil des Ministres Intérimaire sera habilité à établir un secrétariat provisoire, une commission économique intérimaire et tous autres organes subsidiaires qui s'avéreraient nécessaires.

5. Le Conseil des Ministres Intérimaire déterminera les domaines dans lesquels le développement économique doit être entrepris conjointement ou en commun par les États membres, les modalités et le degré de ce développement et les délais nécessaires.

6. Le Conseil des Ministres Intérimaire établit, par l'intermédiaire de ses organes subsidiaires, des liaisons avec les organisations intergouvernementales de coopération économique existant dans la sous-région et dont les activités se limitent à ce cadre géographique. En particulier, ces organisations participeront à titre consultatif aux travaux des comités qui pourraient être établis par le Conseil des Ministres Intérimaire. Le Conseil des Ministres Intérimaire peut également établir les relations qu'il

any other African inter-governmental organizations such as the African Development Bank, and the Lake and River Basin Development Organizations, whose activities are in line with the objectives of the Community.

7. The Interim Council of Ministers may invite to its meetings, in an observer or consultative capacity, representatives of other African sub-regions and of any non-African donor countries or organizations in its consideration of matters in which such sub-regional representatives and those of donor countries or organizations for technical and financial assistance may be of particular assistance to the West African sub-region.

8. A quorum for the meetings of the Interim Council of Ministers shall be a simple majority of the Member States. In the event of its inability to attend, a Member State may authorise another Member State to represent it. No Member State can represent more than one other State.

Article 6

INTERIM COUNCIL OF MINISTERS—DECISIONS AND RECOMMENDATIONS

1. Each Member of the Interim Council of Ministers shall have one vote.
2. Decisions, resolutions and recommendations taken within the framework of the terms of reference of the Interim Council of Ministers as agreed by these Articles of Association shall be taken by a simple majority vote.

Article 7

FINAL PROVISIONS

1. The Interim Council of Ministers shall cease to exist upon the entry into force of the Treaty.
2. These Articles of Association may be signed by States of the West African sub-region and shall come into force when signed by a simple majority of these States.
3. The original of these Articles of Association, the English and French texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall forward certified true copies to all the States of the sub-region.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have appended their signatures to these Articles of Association.

DONE in the City of Accra this Fourth day of May Nineteen Hundred and Sixty-seven.

juge opportunes avec toutes autres organisations intergouvernementales africaines, telles que la Banque Africaine de Développement, les commissions pour l'aménagement des bassins fluviaux et lacustres, dont les activités entrent dans le cadre des objectifs de la Communauté.

7. Le Conseil des Ministres Intérimaire peut inviter à ses réunions, à titre consultatif ou en tant qu'observateurs, des représentants d'autres sous-régions de l'Afrique ainsi que de tous pays ou organismes donateurs non africains, lorsqu'il étudie des questions visant des domaines dans lesquels ces représentants des autres sous-régions et ceux des pays donateurs ou d'organismes d'assistance technique et financière pourraient apporter une aide particulière à la sous-région de l'Afrique de l'Ouest.

8. Le quorum des réunions du Conseil des Ministres Intérimaire est constitué par la majorité simple des États membres. En cas d'empêchement dirimant, un État membre a la possibilité de donner pouvoir à un autre État membre de le représenter. Aucun État membre ne peut représenter plus d'un autre État membre.

Article 6

CONSEIL DES MINISTRES INTÉrimAIRE — DÉCISIONS ET RECOMMANDATIONS

1. Chaque membre du Conseil des Ministres Intérimaire dispose d'une voix.
2. Les décisions, résolutions et recommandations prises dans le cadre du mandat du Conseil des Ministres intérimaire tel qu'il est défini dans le présent protocole d'association doivent être adoptées à la majorité simple.

Article 7

DISPOSITIONS FINALES

1. Le Conseil des Ministres Intérimaire cessera d'exister au moment de l'entrée en vigueur du Traité.
2. Le présent protocole d'association est ouvert à la signature des États de la sous-région de l'Afrique de l'Ouest et entrera en vigueur à la date de la signature de la majorité des dits États.
3. L'original du présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en fera tenir copies certifiées conformes à tous les États de la sous-région.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, étant dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent protocole d'association.

FAIT en la ville d'Accra, le quatrième jour de mai, mil neuf cent soixante-sept.

For Dahomey :
Pour le Dahomey :

Alassane ABOUDOU

For Gambia :
Pour la Gambie :

For Ghana :
Pour le Ghana :

A. A. AFRIFA, Brigadier

For Guinea :
Pour la Guinée :

For the Ivory Coast :
Pour la Côte d'Ivoire :

L. A.¹

For Liberia :
Pour le Libéria :

Cyril BRIGHT

For Mali :
Pour le Mali :

Salif N'DIAYE

For Mauritania :
Pour la Mauritanie :

Mamadou BA

For Niger :
Pour le Niger :

Alzouma TIECOURA

¹ Initialled. — Paraphé.

For Nigeria :
Pour le Nigéria :

J. B. JEFFREY-COKER

For Senegal :
Pour le Sénégal :

Daniel CABOU

For Sierra Leone :
Pour le Sierra Leone :

A. C. BLAKE

For Togo :
Pour le Togo :

Paulin EKLOU

For the Upper Volta :
Pour la Haute-Volta :

V. G. KABORE

No. 8624

**AUSTRIA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of protection of literary and artistic works. Rio de Janeiro, 21 December 1965

Official texts : German and Portuguese.

Registered by Austria on 4 May 1967.

**AUTRICHE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du délai de protection des œuvres littéraires et artistiques. Rio de Janeiro, 21 décembre 1965

Textes officiels allemand et portugais.

Enregistré par l'Autriche le 4 mai 1967.

No. 8624. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF PROTECTION FOR LITERARY AND ARTISTIC WORKS. RIO DE JANEIRO, 21 DECEMBER 1965

N° 8624. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF A LA PROROGATION DU DÉLAI DE PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. RIO DE JANEIRO, 21 DÉCEMBRE 1965

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
RIO DE JANEIRO

ZI. 9179-A/65

Rio de Janeiro, am 21. Dezember 1965

Herr Staatsminister !

Im Hinblick darauf, daß die österreichische Gesetzgebung für Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste eine Schutzfrist von 50 Jahren und für Filmwerke eine Schutzfrist von 30 Jahren nach dem Tode des Urhebers festsetzt, wobei diese Fristen durch das Bundesgesetz vom 8. Juli 1953 um sieben Jahre für Werke verlängert werden, deren Schutz bereits vor dem 1. Jänner 1949 entstanden und am 14. Oktober 1953, zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des genannten Gesetzes, noch nicht abgelaufen war ;

Im Hinblick darauf, daß die brasilianische Gesetzgebung für Werke der Literatur und der Kunst eine Schutzfrist von 60 Jahren nach dem Tode des Urhebers vorsieht ;

Im Hinblick auf die Vereinbarung der Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst, welche sowohl Österreich als auch Brasilien unterzeichnet haben ;

Und in der Absicht, bezüglich der Dauer der Fristen, innerhalb welcher die Urheberrechte durch die beiden internen Gesetzgebungen garantiert werden sollen,

¹ Came into force on 21 December 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

die Reziprozität zu wahren und im Einklang mit den von den beiden Staaten übernommenen internationalen, multilateralen Verpflichtungen, schlägt die Österreichische Bundesregierung der Brasilianischen Regierung den Abschluß des folgenden Abkommens vor :

1. Es wird in Österreich und entsprechend den Bestimmungen der österreichischen Gesetzgebung für Urheberrechte hinsichtlich Werken brasilianischer Autoren sowie hinsichtlich Werken, deren Ursprungsland Brasilien ist, eine Schutzfrist von 57 Jahren nach dem Tode des Autors für Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste und eine Schutzfrist von 37 Jahren für Filmwerke anerkannt.

2. Ebenso wird in Brasilien und entsprechend der brasilianischen Gesetzgebung für Urheberrechte hinsichtlich Werken österreichischer Autoren sowie hinsichtlich Werken, deren Ursprungsland Österreich ist, eine Schutzfrist von 57 Jahren nach dem Tode des Autors für Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste und eine Schutzfrist von 37 Jahren für Filmwerke anerkannt.

3. Die vorhergehenden Bestimmungen finden sowohl in Österreich als auch in Brasilien Anwendung auf Werke, deren Schutz bereits vor dem 1. Jänner 1949 entstanden ist und am 14. Oktober 1953 noch nicht abgelaufen war.

4. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden keine Anwendung auf Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste sowie auf Filmwerke, welche in beiden Ländern kraft spezieller Gesetzgebung ausnahmsweise Sonderfristen genießen.

5. Dieses Abkommen hat unbeschränkte Gültigkeitsdauer, kann aber jederzeit gekündigt werden, wobei in diesem Falle das Abkommen drei Monate nach Empfang der Kündigung seine Gültigkeit verliert.

Falls die Brasilianische Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist, wird die Österreichische Bundesregierung diese Note und die gleichlautende Antwort Eurer Exzellenz als ein zwischen den beiden Regierungen zustandegekommenes Abkommen betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Staatsminister, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Albin LENNKH m. p.

Österreichischer Botschafter
in den Vereinigten Staaten von Brasilien

Seiner Exzellenz
Herrn Antônio Borges Leal Castelo Branco Filho
Außenminister der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien
Rio de Janeiro

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
RIO DE JANEIRO

Zl. 9179-A/65

Rio de Janeiro, 21 December 1965

Sir,

Having regard to the fact that Austrian legislation establishes in respect of literary, musical and artistic works a period of protection of fifty years after the death of the author and in respect of cinematographic works a period of protection of thirty years after the death of the author and that, under the Federal Act of 8 July 1953, the said periods are extended by seven years in respect of works whose period of protection began prior to 1 January 1949 and had not yet expired on 14 October 1953, the date of the entry into force of the said Act,

Having regard to the fact that Brazilian legislation provides, in respect of Literary and artistic works, for a period of protection of sixty years after the death of the author,

Having regard to the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, of which both Austria and Brazil are signatories,

And with a view to maintaining reciprocity as regards the duration of the periods during which copyright is safeguarded by the respective bodies of domestic legislation, in harmony with the international multilateral obligations assumed by the two States, the Austrian Federal Government proposes to the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
RIO DE JANEIRO

Zl. 9179-A/65

Rio de Janeiro, le 21 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

Considérant qu'aux termes de la législation autrichienne le délai de protection des œuvres littéraires et musicales et des œuvres des arts plastiques est de 50 ans et le délai de protection des œuvres cinématographiques de 30 ans à compter de la mort de l'auteur, ces délais ayant été prorogés de sept ans par la loi fédérale du 18 juillet 1953 pour les œuvres qui bénéficiaient déjà de ladite production avant le 1^{er} janvier 1949 et qui n'avaient pas cessé d'en bénéficier au 14 octobre 1953, date de l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée,

Considérant qu'aux termes de la législation brésilienne le délai de protection des œuvres littéraires et artistiques est de 60 ans à compter de la mort de l'auteur,

Considérant les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, qui a été signée tant par l'Autriche que par le Brésil,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, désireux de garantir le respect du principe de réciprocité en ce qui concerne la durée des délais pendant lesquels les droits d'auteur devront être protégés par les deux législations internes et soucieux de se conformer aux obligations internationales multilatérales que

Brazilian Government the conclusion of the following Agreement :

1. As regards copyright in the case of works of Brazilian authors or works whose country of origin is Brazil, there shall be recognized in Austria, in accordance with the provisions of Austrian legislation, a period of protection of fifty-seven years after the death of the author in respect of literary, musical and artistic works and a period of protection of thirty-seven years after the death of the author in respect of cinematographic works.

2. Similarly, as regards copyright in the case of works of Austrian authors or works whose country of origin is Austria, there shall be recognized in Brazil, in accordance with the provisions of Brazilian legislation, a period of protection of fifty-seven years after the death of the author in respect of literary, musical and artistic works and a period of protection of thirty-seven years after the death of the author in respect of cinematographic works.

3. The foregoing provisions shall apply, both in Austria and in Brazil, to works whose period of protection began prior to 1 January 1949 and had not yet expired on 14 October 1953.

4. The provisions of this Agreement shall not apply to literary, musical, artistic and cinematographic works which, by way of exception, benefit from special periods of protection in the two countries under the provisions of special legislation.

les deux États ont assumées, propose au Gouvernement brésilien de conclure l'Accord ci-après :

1. Conformément à la législation autrichienne régissant les droits d'auteur, les œuvres d'auteurs brésiliens et les œuvres dont le Brésil est le pays d'origine bénéficieront en Autriche, après la mort de l'auteur, d'un délai de protection qui sera de 57 ans pour les œuvres littéraires et musicales et les œuvres des arts plastiques et de 37 ans pour les œuvres cinématographiques.

2. De même, les œuvres d'auteurs autrichiens et les œuvres dont l'Autriche est le pays d'origine bénéficieront au Brésil, après la mort de l'auteur et conformément à la législation brésilienne régissant les droits d'auteur, d'un délai de protection qui sera de 57 ans pour les œuvres littéraires et musicales et les œuvres des arts plastiques et de 37 ans pour les œuvres cinématographiques.

3. Les dispositions qui précèdent s'appliqueront, tant en Autriche qu'au Brésil, aux œuvres qui bénéficiaient déjà de ladite protection avant le 1^{er} janvier 1949 et qui n'avaient pas cessé de bénéficier de cette protection au 14 octobre 1953.

4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux œuvres littéraires et musicales ni aux œuvres des arts plastiques ou aux œuvres cinématographiques qui, dans les deux pays, bénéficient de délais de protection spéciaux en vertu d'une législation particulière.

5. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect three months after notice of denunciation is received.

If the Brazilian Government is in agreement with the foregoing, the Austrian Federal Government will regard this note and your reply in the same terms as an agreement concluded between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Albin LENNKH
Austrian Ambassador
to the United States of Brazil

His Excellency
Mr. Antônio Borges Leal Castello Branco
Filho
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

Rio de Janeiro

5. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Il pourra, toutefois, être dénoncé à tout moment, auquel cas il cessera de produire effet trois mois après la date à laquelle la notification de dénonciation aura été reçue.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche considérera la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Albin LENNKH
Ambassadeur d'Autriche
auprès des États-Unis du Brésil

Son Excellence
Monsieur Antônio Borges Leal Castello
Branco Filho
Ministre des relations extérieures
de la République des États-Unis du
Brésil

Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DCInt/DAI/DEOc/56/654.(82)

Em 21 de dezembro de 1965

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 21 de dezembro de 1965, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte :

« Senhor Ministro de Estado,

« Considerando que a legislação austríaca fixa para as obras literárias, musicais e de artes plásticas um período de proteção de 50 anos, e para as obras cinematográficas um período de 30 anos, após a morte do autor — prazos esses prorrogados por 7 anos pela lei federal de 8 de julho de 1953 para obras cuja proteção já fôra instituída antes de 1º de janeiro de 1949 e que ainda não expirara em 14 de outubro de 1953, data de entrada em vigor da referida lei ;

« Considerando que a legislação brasileira prevê para as obras literárias e artísticas um prazo de proteção de 60 anos após a morte do autor ;

« Considerando o disposto na Convenção de Berna para Proteção das Obras Literárias e Artísticas, da qual tanto a Áustria como o Brasil são signatários ;

« E no propósito de manter reciprocidade no que se refere à duração dos prazos pelos quais os direitos autorais são garantidos pelas respectivas legislações internas, em harmonia com as obrigações internacionais multilaterais assumidas pelos dois países, o Governo federal austríaco propõe ao Governo brasileiro a conclusão do seguinte acôrdo :

« 1. São reconhecidos na Áustria, e segundo a legislação austríaca, por 57 anos, post mortem auctoris, os direitos sôbre obras literárias, musicais e de artes plásticas, e por 37 anos os direitos sôbre obras cinematográficas, de autores brasileiros, bem como aquelas cujo país de origem seja o Brasil.

« 2. São da mesma forma reconhecidos no Brasil, e segundo as disposições da legislação brasileira, por 57 anos, post mortem auctoris, os direitos sôbre obras literárias, musicais e de artes plásticas, e por 37 anos os direitos sôbre obras cinematográficas, de autores austríacos, assim como aquelas cujo país de origem seja a Áustria.

« 3. Os dispositivos anteriores se aplicarão, tanto na Áustria quanto no Brasil, às obras cuja proteção já fôra instituída antes de 1º de janeiro de 1949 e que ainda não expirara a 14 de outubro de 1953.

« 4. Não se aplicarão os termos do presente acôrdo a obras literárias, musicais, de artes plásticas e cinematográficas que, nos dois países, tenham prazos especiais de proteção por fôrça de lei específica, a título excepcional.

« 5. O presente acôrdo terá duração indefinida, mas poderá ser a qualquer momento denunciado, cessando, nesse caso, seus efeitos três meses após o recebimento da denúncia.

« Caso o Governo brasileiro concorde com o que precede, o Governo federal austríaco considerará a presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, como acôrdo entre os dois Governos. »

2. Em resposta, é-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos acima expressos da nota mencionada, a qual deverá constituir, juntamente com esta nota, um Acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. B. L. CASTELLO BRANCO m. p.

A Sua Excelência o Senhor Albin Lennkh
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Áustria

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO
DCInt/DAI/DEOc/56/654.(82)

21 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 December 1965, which reads as follows in Portuguese translation :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the Brazilian Government is in agreement with the foregoing terms of the above-mentioned note, which shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

His Excellency
Mr. Albin Lennkh
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO
DCInt/DAI/DEOc/56/654.(82)

Le 21 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 décembre 1965, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement brésilien ; cette note ainsi que la présente réponse constatent l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Son Excellence
Monsieur Albin Lennkh
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République d'Autriche

No. 8625

**MALTA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements to facilitate travel between Malta and
Austria. London, 21 December 1966**

Official text : English.

Registered by Malta on 4 May 1967.

**MALTE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arran-
gements tendant à faciliter la circulation des personnes
entre Malte et l'Autriche. Londres, 21 décembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Malte le 4 mai 1967.

No. 8625. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN MALTA AND AUSTRIA. LONDON, 21 DECEMBER 1966

I

The High Commissioner for Malta to the Austrian Ambassador

MALTA HIGH COMMISSION

London, 21st December, 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between Malta and the Republic of Austria, the Government of Malta is prepared to conclude with the Government of Austria the following Agreement regarding the Abolition of Visas :

Article 1

Austrian and Maltese citizens who are in possession of valid passports issued by the competent authorities of their country may enter without a visa into the territory of the other Contracting State for a sojourn not exceeding three months, provided they do not engage in gainful occupation.

Article 2

For the purpose of taking up any sort of employment or for a stay exceeding three months in the territory of the other Contracting State, a consular visa is required which should be issued free of charge.

Article 3

The provisions of this agreement do not exempt Austrian and Maltese citizens from the obligation of complying with Maltese and Austrian laws and regulations concerning entry and sojourn of foreigners.

¹ Came into force on 21 January 1967, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8625. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALTE ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'AUTRICHE RELATIF À DES AR-
RANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCULA-
TION DES PERSONNES ENTRE MALTE ET L'AUTRICHE.
LONDRES, 21 DÉCEMBRE 1966

I

Le Haut Commissaire de Malte à l'Ambassadeur d'Autriche

HAUT COMMISSARIAT DE MALTE

Londres, le 21 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter la circulation des personnes entre Malte et la République d'Autriche, le Gouvernement de Malte est disposé à conclure avec le Gouvernement autrichien l'Accord ci-après portant sur l'abolition des visas :

Article 1

Les ressortissants autrichiens et maltais munis d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays peuvent entrer sans visa dans le territoire de l'autre État contractant pour un séjour de trois mois au plus, à condition de n'exercer aucune activité lucrative.

Article 2

Pour prendre un emploi quelconque ou pour séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre État contractant, un visa consulaire doit être obtenu, lequel sera délivré gratuitement.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants autrichiens et maltais de l'obligation de se soumettre aux lois et règlements de l'Autriche et de Malte concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1967, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Article 4

The competent Austrian and Maltese authorities reserve the right to refuse permission to persons, whom they consider as undesirable, to enter or to stay in their country.

Article 5

Any one of the two Contracting States may, on grounds of public security, order or health, temporarily suspend the application of this agreement. The introduction and repeal of this measure are to be immediately communicated through diplomatic channels to the other Contracting State.

Article 6

Any one of the two Contracting States may denounce this agreement upon giving a previous notice of three months.

If the above proposals are acceptable to the Government of Austria, the Ministries have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. F. AXISA
High Commissioner

II

The Austrian Ambassador to the High Commissioner for Malta

AUSTRIAN EMBASSY

London, 21st December, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. HCL 16/82 of 21st December, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Austria concur in the proposals set out above and agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Joseph A. SCHOENER
Ambassador

Article 4

Les autorités autrichiennes et maltaises compétentes se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur leur territoire.

Article 5

Chacun des deux États contractants peut, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé, suspendre temporairement l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront notifiées immédiatement à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des deux États contractants moyennant un préavis de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, les Ministères ont l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

J. F. AXISA
Haut Commissaire

II

L'Ambassadeur d'Autriche au Haut Commissaire de Malte

AMBASSADE D'AUTRICHE

Londres, le 21 décembre 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° HCL 16/82 du 21 décembre 1966, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement autrichien accepte les propositions énoncées ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent donc entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Joseph A. SCHOENER
Ambassadeur

No. 8626

**DENMARK
and
IVORY COAST**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters).
Signed at Abidjan, on 7 June 1966**

Official text : French.

Registered by Denmark on 5 May 1967.

**DANEMARK
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange
de lettres). Signé à Abidjan, le 7 juin 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 5 mai 1967.

N^o 8626. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK
ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 7 JUIN
1966

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume du Danemark et la République de Côte d'Ivoire et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine ;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) L'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministère des Travaux Publics,
en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1967, date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8626. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN, ON 7 JUNE 1966

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to promote the development of air transport between the Kingdom of Denmark and the Republic of the Ivory Coast and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The word "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The expression "aeronautical authority" means :

In the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works ;

In the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible for air transport.

¹ Came into force on 8 March 1967, the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

3) L'expression « Entreprise désignée » signifie l'Entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 10 et 11 ci-après.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante ;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées

(3) The expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights provided in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10 and 11 below.

Article 3

(1) Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all Customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in international air service.
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation.
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the Customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to Customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified

à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 6, soit entre

in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and public health.

Article 6

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

(2) Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request.

(3) Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Govern-

les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2) Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement du Royaume du Danemark accorde au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et réciproquement, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accorde au Gouvernement du Royaume du Danemark le droit de faire exploiter par la ou les Entreprises aériennes désignées par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services Agréés ».

Article 10

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs Entreprises de transports aériens pour l'exploitation des Services Agréés sur les routes indiquées.

ments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator ; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Ivory Coast grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airline or airlines designated by each of them. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 10

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et de celles de l'Article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à la ou les Entreprises de transports aériens désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante fassent la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'Article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 9 du présent Accord lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette ou ces Entreprises ne se seront pas conformées aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que
- c) cette ou ces Entreprises n'exploiteront pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3) A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 8.

Article 12

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Royaume du Danemark conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire de la République de Côte d'Ivoire du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes danoises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article 11 of this Agreement, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating permits.

(3) The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are in a position to fulfil the conditions prescribed, with respect to the operation of international air services, under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which has designated the airline or airlines or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline or airlines designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement where :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines is vested in the Contracting Party which has designated the airline or airlines or in nationals of that Contracting Party ; or where
- (b) The airline or airlines have failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted the rights ; or where
- (c) The airline or airlines have failed to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(3) Unless revocation or suspension is necessary to avoid further infringements of the said laws and regulations, such right may be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. In the event of failure of such consultation, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 8.

Article 12

The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Denmark under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Republic of the Ivory Coast the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Danish routes listed in the annex hereto.

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficieront, en territoire du Royaume du Danemark, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

1) L'exploitation des Services Agréés entre le territoire danois et le territoire ivoirien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les Entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des Services Agréés.

3) Ces Entreprises devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs Services respectifs.

Article 14

1) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les Services Agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les Entreprises exploitant lesdits Services.

2) La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} paragraphe du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Kingdom of Denmark, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

Article 13

(1) The operation of the agreed services between the territory of Denmark and the territory of the Republic of the Ivory Coast or vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the approved services.

(3) Where the airlines operate on the same route they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 14

(1) On all routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territory of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

4) Au cas où la ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes n'utiliseraient pas sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elles peuvent offrir compte tenu de leurs droits, elles transféreront à la ou les Entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La ou les Entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront les reprendre au terme de ladite période.

Article 15

1) Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des Services Agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de la ou les Entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par la ou les Entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire et l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

Article 16

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 17

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les Services Agréés desservant les routes danoises et ivoiriennes figurant au présent Accord sera faite :

- a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs qui auraient pu être adoptés par l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA) ;
- b) soit par entente directe entre les Entreprises désignées après consultation, s'il y a lieu, des Entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

(4) If the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties does not use, on one or more routes, part or all of the transport capacity they could provide, account being taken of their rights, they shall transfer to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The designated airline or airlines which transfer all or part of their rights may recover them at the end of the said period.

Article 15

(1) The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the start of operation of the approved services, inform the aeronautical authorities of both Contracting Parties, of the method of operation, the types of aircraft used and the time-tables intended. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, upon request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all regular or other statistical data relating to the designated airline or airlines which may reasonably be requested for the purpose of examining the transport capacity provided by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. These statistics shall contain all the information necessary to ascertain the volume of traffic with the territory of the other Contracting Party, and in particular with reference to points of loading and unloading.

Article 16

Both Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 17

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Danish and Ivory Coast routes specified in this Agreement shall be fixed :

- (a) In accordance with the resolutions regulating tariffs adopted by the International Air Transport Association (IATA) ; or
- (b) By direct agreement between the designated airlines after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same route.

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3) Si les Entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

Article 18

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le transfert suivant les lois et règlements en vigueur, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Article 20

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 7 juin 1966 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

H. A. BIERING
Ambassadeur du Danemark

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

A. KACOU
Ministre des Travaux Publics et des Transports

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 18

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer, in accordance with the laws and regulations in force, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the airline or airlines of the other Contracting Party.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by the Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notice.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Abidjan, on 7 June 1966, in duplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

H.A. BIERING
Ambassador of Denmark

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :

A. KACOU
Minister of Public Works and Transport

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I) *Routes danoises*

Points au Danemark – Un (1) point aux Pays-Bas – Un (1) point en Espagne – vers un (1) point en Côte d'Ivoire et vice versa.

II) *Routes ivoiriennes*

Points en Côte d'Ivoire – Deux (2) points intermédiaires à déterminer ultérieurement – vers un (1) point au Danemark et vice versa.

NOTES :

- 1) La ou les Entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés à l'Annexe lors de tout ou partie des vols.
- 2) La ou les Entreprises désignées par une Partie Contractante pourront faire escale en un ou plusieurs points qui ne sont pas mentionnés aux routes spécifiées à l'Annexe, mais sans participer au trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 3) Les escales mentionnées dans le tableau ci-dessus peuvent, au gré des Entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK EN CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, le 7 Juin 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Royaume du Danemark et la République de Côte d'Ivoire relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que conformément à l'Article 10, paragraphe 1, de cet Accord le Gouvernement du Royaume du Danemark désigne l'Entreprise de transports aériens Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter ses Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente sur les points suivants :

1 a) L'Entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) coopérant avec les Entreprises Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux Entreprises les services convenus ; et

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. *Danish routes*

Points in Denmark – one (1) point in the Netherlands – one (1) point in Spain – to one (1) point in the Ivory Coast and vice versa.

II. *Ivory Coast routes*

Points in the Ivory Coast – two (2) intermediate points to be determined later – to one (1) point in Denmark and vice versa.

NOTES :

(1) The airline or airlines designated by the Contracting Parties may omit calling at any point or points specified in the annex on any or all flights.

(2) The airline or airlines designated by one Contracting Party may call at any point or points which are not mentioned in the routes specified in the annex, but without taking part in the traffic between these points and the territory of the other Contracting Party.

(3) The points mentioned in the above schedule may, at the option of the designated airlines, be selected as intermediate points or as points beyond.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK IN THE IVORY COAST

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of the Ivory Coast signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 10, paragraph 1 of that Agreement, the Government of the Kingdom of Denmark has designated the airline Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the agreed services specified in the annex.

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the following understanding :

1 (a) the airline Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with the airlines Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aero Transport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed services with aircraft, crews and equipment of either or both of the latter two airlines ; and

1 b) Dans la mesure où l'Entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres Entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'Entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et les Autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

H. A. BIERING
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur Alcide Kacou
Ministre des Travaux Publics et des Transports
Ministère des Travaux Publics
Abidjan

II

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS
Le Ministre

Abidjan, le 7 Juin 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 Juin 1966 dont le texte est ce qui suit :

[Voir lettre I]

et de vous donner mon accord sur son contenu.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. KACOU

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassadeur du Danemark accrédité auprès du Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire
Abidjan

1 (b) In so far as the airline Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. A. BIERING
Ambassador of Denmark

His Excellency Alcide Kacou
Minister of Public Works and Transport
Ministry of Public Works and Transport
Abidjan

II

REPUBLIC OF THE IVORY COAST
MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND TRANSPORT
The Minister

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 June 1966, which reads as follows :

[*See letter I*]

and to inform you that I agree with its contents.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. KACOU

His Excellency H. A. Biering
Ambassador of Denmark to the Government
of the Republic of the Ivory Coast
Abidjan

III

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS

Le Ministre

Abidjan, le 7 Juin 1966

Excellence,

Me référant à l'Accord entre la République de Côte d'Ivoire et le Royaume du Danemark relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'Article 10, paragraphe 1 de cet Accord, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire désigne l'Entreprise de transports aériens Air Afrique pour exploiter ses Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. KACOU

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassadeur du Danemark accrédité
auprès du Gouvernement de la République
de Côte d'Ivoire
Abidjan

IV

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK EN CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, le 7 Juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est ce qui suit :

[Voir lettre III]

et de vous donner mon accord sur son contenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

H. A. BIERING
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur Alcide Kacou
Ministre des Travaux Publics et des Transports
Ministère des Travaux Publics
Abidjan

III

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND TRANSPORT

The Minister

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Republic of the Ivory Coast and the Kingdom of Denmark signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 10, paragraph 1 of that Agreement, the Government of the Republic of the Ivory Coast has designated the airline Air Afrique to operate the agreed services specified in the annex.

I have the honour to request you to confirm that you agree with the above provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. KACOU

His Excellency H. A. Biering
Ambassador of Denmark to the Government
of the Republic of the Ivory Coast
Abidjan

IV

ROYAL EMBASSY OF DENMARK IN THE IVORY COAST

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

and to inform you that I agree with its contents.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. A. BIERING
Ambassador of Denmark

His Excellency Alcide Kacou
Minister of Public Works and Transport
Ministry of Public Works and Transport
Abidjan

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

25 April 1967

BARBADOS

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

25 avril 1967

BARBADE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 514, 523, 530, 548, 557 and 573.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 514, 523, 530, 548, 557 et 573.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AND OF INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 27 and 28 February 1967, the competent authorities of the two countries approved the designations :

(a) As an international customs house for road traffic : the frontier customs house at Wachtebeke, in Belgian territory, to be called Wachtebeke-Overslag ;

(b) As an international customs route :

1. In Belgian territory : a section of the road to Wachtebeke, for a distance of 50 metres from boundary-mark 298 ;
2. In Netherlands territory : a section of the road to Overslag, for a distance of 50 metres from boundary-mark 299.

The Agreement entered into force on 1 March 1967 in accordance with the provisions of the said letters.

By an Agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 16 and 17 March 1967, the competent authorities of the two countries approved the designations :

(a) As an international customs house for road traffic : the frontier customs house at Strijbeek, in Netherlands territory, to be called Strijbeek-Strijbeek (Meerle) ;

(b) As an international customs route : the road from Hoogstraten to Breda running from the common frontier, for a distance of 300 metres, in Netherlands territory, measured from the point where the common frontier intersects the center-line of the road.

The Agreement entered into force on 20 March 1967, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statements were registered by Belgium on 27 April 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 521, 533 and 555.

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION DE BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX ET DE VOIES DOUANIÈRES INTERNATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées à La Haye des 27 et 28 février 1967, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé les désignations suivantes :

a) Comme bureau international pour le trafic routier : le bureau frontière à Wachtebeke, situé en territoire belge, et qui sera dénommé Wachtebeke-Overslag ;

b) Comme voie douanière internationale :

1. En territoire belge : une portion de la route en direction de Wachtebeke, sur une distance de 50 mètres mesurée à partir de la borne 298 ;
2. En territoire néerlandais : une portion de la route en direction d'Overslag, sur une distance de 50 mètres mesurée à partir de la borne 299.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} mars 1967, conformément aux dispositions desdites lettres.

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées à La Haye des 16 et 17 mars 1967, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé les désignations suivantes :

a) Comme bureau international pour le trafic routier : le bureau frontière de Strijbeek, situé en territoire néerlandais, et qui sera dénommé Strijbeek-Strijbeek (Meerle) ;

b) Comme voie douanière internationale : la route de Hoogstraten à Breda, allant de la frontière commune, jusqu'à une distance de 300 mètres, en territoire néerlandais, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 20 mars 1967, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 27 avril 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 521, 533 et 555.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹LII. PROTOCOL² FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA, ON 2 MARCH 1967

Official texts of the Protocol : English and French.

Official text of the Annex : English.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 April 1967.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively) and the European Economic Community, having received from the Government of the Republic of Korea a request for accession to the General Agreement, and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"),

HAVING regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Korea to the General Agreement,

HAVE through their representatives agreed as follows :

Part I

GENERAL

1. Korea shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol :

¹ United Nations. *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570, 572, 590 and 591.

² Came into force on 14 April 1967, the thirtieth day following the day of its acceptance by the Republic of Korea, in accordance with paragraph 6. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States and the European Economic Community on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Republic of Korea	15 March 1967
Turkey	20 March 1967
European Economic Community	31 March 1967

The Republic of Korea notified the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade of the invocation of the provisions of article XXXV of the GATT in respect of Cuba, Czechoslovakia and Yugoslavia, and Czechoslovakia notified him of the invocation of the said provisions in respect of the Republic of Korea. The notifications took effect on 14 April 1967.

Pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol, the acceptance by the Republic of Korea of this Protocol constitutes acceptance for certain instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. For the list of those instruments see pp. 354 to 360 of this volume.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

LII. PROTOCOLE D'ACCESSION² DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE, LE 2 MARS 1967

Textes officiels du Protocole : anglais et français.

Texte officiel de l'annexe : anglais.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 avril 1967.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement) et la Communauté économique européenne, ayant été saisis par le gouvernement de la République de Corée d'une demande d'accession à l'Accord général, ainsi que le gouvernement de la République de Corée (dénommé ci-après « la Corée »),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Corée à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

Première partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, la Corée sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570, 572, 590 et 591.

² Entré en vigueur le 14 avril 1967, le trentième jour suivant le jour de son acceptation par la République de Corée, conformément au paragraphe 6. Le Protocole a été accepté par signature au nom des États suivants et de la Communauté économique européenne aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
République de Corée	15 mars 1967
Turquie	20 mars 1967
Communauté économique européenne	31 mars 1967

La République de Corée a notifié au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général à l'égard de Cuba, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, et la Tchécoslovaquie l'a notifié de l'invocation desdites dispositions à l'égard de la République de Corée. Les notifications ont pris effet le 14 avril 1967.

En application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole, l'acceptation de celui-ci par la République de Corée vaut acceptation de certains instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies ou du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. La liste de ces instruments figure aux pages 355 à 361 du présent volume.

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Korea shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Korea becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Korea undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Korea shall be the date of this Protocol.

Part II

SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Korea.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III

FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Korea until 31 December 1967. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Korea.

- a) les Parties I, III et IV de l'Accord général ;
- b) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Corée seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie au jour où la Corée deviendra partie contractante ; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que la Corée s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question.

b) Dans tous les cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Corée sera la date du présent Protocole.

Deuxième partie

LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la Corée annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

Troisième partie

DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Corée jusqu'au 31 décembre 1967. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Corée.

7. Signature of this Protocol by Korea shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :

- (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955 ;
- (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955 ;
- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957 ;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957 ;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958 ;
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, 18 February 1959 ; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

8. Korea, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Korea may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community, to Korea, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this second day of March one thousand nine hundred and sixty-seven in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto.

7. La signature du présent Protocole par la Corée constituera la mesure finale nécessaire pour que la Corée devienne partie à chacun des instruments suivants :

- i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955 ;
- ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 3 décembre 1955 ;
- iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 11 avril 1957 ;
- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 30 novembre 1957 ;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958 ;
- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 18 février 1959 ; et
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 17 août 1959.

8. La Corée, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. La Corée aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 8 ; cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Corée, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général, ainsi qu'à chaque gouvernement à l'égard duquel un instrument instituant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur.

Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le deux mars mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée.

ANNEX

SCHEDULE LX—REPUBLIC OF KOREA

This schedule is authentic only in the English language.

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

<i>Tarif Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty to Be Bound</i>
01.02	Bovines (including buffalo)	Free
ex 01.05	Poultry (fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls only, and excluding wild animals)	
	B. Other (excluding ducks)	10
ex 02.01	Meat and edible offals of the animals (only fresh, chilled or frozen falling within Nos 01.01 through 01.04)	
	A. Meat of bovine animals	25
	B. Meat of sheep and goats	25
10.01	Wheat and Meslin	10
ex 11.01	Cereal flour	
	A. of wheat	35
ex 14.01	Cereal straws, osier, reeds, rattans, bamboos, raffia, lime bark, and other vegetable plaiting materials similar to them (includ- ing those bleached or dyed, n.o.p.f.)	
	B. Bamboos	10
ex 15.02	Bovine cattle fat, goats fat, sheep fat, and unrendered fats of bovine cattle, goats or sheep	
	A. Beef tallow	30
ex 15.16	Vegetable waxes (including those coloured)	
	A. Carnauba wax	35
16.02	Foods prepared or preserved with bird meat or animal meat (other than those enumerated elsewhere)	80
16.04	Prepared foods of fish	80
ex 21.07	Food preparations (n.o.p.f.)	
	A. Non-alcoholic beverage base	50
23.07	Prepared forage and other preparations of a kind used in animal feeding (including those sweetened with molasses)	20
24.01	Leaf tobacco (excluding manufactured tobacco) and tobacco refuse	60
25.23	Portland cement, slag cement and other similar hydraulic cement (including those coloured or in the form of clinker)	30
25.24	Asbestos	15
ex 25.30	Crude natural borates (including those calcined, but excluding those separated from natural brine) and crude natural boracic acid (only those containing not more than 85% by weight of H ₃ BO ₃ calculated in the dry state)	
	B. Boric acid	15

<i>Tarif Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty to Be Bound</i>
ex 27.01	Coal, briquette, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal ex A. Coal	
	(2) Bituminous coal	10
ex 28.04	Hydrogen, rare gases, phosphorus and other non-metals (n.o.p.f.) A. Yellow phosphorus	20
ex 28.46	Borates and perborates A. Sodium borate	15
28.50	Radio-active chemical elements and radio-active isotopes ; com- pounds, inorganic or organic, of such elements or isotopes (including those chemically defined).	Free
ex 29.01	Hydrocarbons ex C. Aromatic hydrocarbons (5) Naphthalene	25
ex 29.37	Sultones and sultams A. Santonin	15
ex 30.01	Organo-therapeutic glands or other organs (only those dried, and including those powdered) ; organo-therapeutic extract of glands or other organs, or of their secretions ; other animal substances prepared for therapeutic or prophylactic uses (n.o.p.f.) A. Serums and blood plasma (excluding those reproduced by synthesis)	Free
ex 30.02	Antisera ; microbial vaccines, toxins, antitoxins, microbial cultures (including ferments but excluding yeast) and similar products A. Vaccine	Free
32.01	Vegetable tanning extract	30
35.03	Gelatin (including gelatin in rectangles, whether or not coloured or surface-worked, but excluding gelatin postcards) and gelatin derivatives ; glues derived from bones, hides, nerves, tendons or from similar products, and fish glues ; isinglass A. Gelatin	40
ex 37.02	Photographic or cinematographic films in rolls (unexposed) ex A. Cinematographic film 2. Other	40
40.02	Synthetic rubbers (including synthetic latex, stabilised) and factice	15
ex 47.01	Cellulose pulp A. Wood pulp ex B. Other (1) Chemical wood pulp (dissolving grades) (2) Soda wood pulp and sulphate wood pulp (unbleached) (4) Sulphite wood pulp (unbleached)	Free 10 10 10
47.02	Waste and scrap of paper or paperboard.	10
48.10	Cigarette paper (including those in the form of booklets or tubes)	50
ex 48.21	Other articles of paper, paperboard, of cellulose wadding or of cellulose pulp, n.o.p.f. A. Cards for statistical machines or for calculation machines, perforated tapes for monotypes or the like for recording purposes	35

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty to Be Bound
ex 51.01	Yarn of man-made fibres (continuous) (excluding those put up for retail sale)	
	ex B. Of those weighing less than 0.18 grammes per metre	
	ex 1. Of synthetic fibre	
	(a) Raw filament yarn (of those weighing less than 7 milligrammes per metre)	50
	ex 2. Of other	
	(a) Viscose rayon yarn	30
	(c) Acetate rayon yarn	30
61.01	Men's and boys' over-coats, suits, jumpers and other outer garments	80
61.03	Men's and boys' under garments (including collars, shirt fronts and cuffs)	80
61.04	Women's, girls' and infants' under garments	80
ex 76.01	Aluminium ingots and waste and scrap of aluminium	
	A. Ingot or lumps	10
ex 84.05	Vapour power units	
	A. Vapour turbines	5
ex 84.06	Internal combustion engines (only those which are piston engines, including cylinder blocks)	
	A. For aircraft	Free
84.07	Water turbines and other water engines (including regulators thereof)	Free
84.22	Lifts, hoists, elevators, winches, cranes, jacks, telfers, conveyors and similar windlass machinery (excluding those enumerated in No. 84.23)	
	C. Other	20
ex 84.23	Mechanical shovels, coal-cutters, excavators, scrapers, levellers, bulldozer and other excavating, levelling, boring and extracting machinery (including those which are mobile, only for earth, minerals or ores); snow-ploughs (including snow-plough attachments, but excluding those which are self-propelled) and pile drivers	
	B. Excavators and dredging machines	
	—Excavators	Free
	—Dredging machines	5
ex 84.36	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing textile fibres; spinning and twisting machines; doubling, throwing and reeling machines; and cotton gin	
	A. Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing textile fibres; spinning and twisting machines; doubling, throwing and reeling machines	5
ex 84.37	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines (excluding weftwinding machines)	
	A. Weaving machines and machines of a kind used for processing textile fabrics	20
	ex B. Knitting machines and lace machines	
	2. Other	20

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty to Be Bound
ex 84.52	Calculating machines, accounting machines, cash registers and similar machines provided with a calculating device (including electric computers, but excluding those enumerated in No. 84.53)	
	A. Electronic calculating machines and parts thereof	5
ex 85.01	Electrical generators, motors, rotary converters, frequency converters, phase converters, transformers, current-transformers, rectifiers, battery chargers, reactors and choke coils	
	ex A. Electrical generators	
	3. Of output of 400 kilowatts or more	Free
86.03	Rail locomotives (n.o.p.f.)	Free
86.07	Railway and tramway goods vans, wagons and trucks (n.o.p.f.).	Free
ex 87.02	Motor vehicles for the transport of persons (including racing cars, sports cars and trolley-buses) and motor vehicles for the transport of goods (excluding those enumerated in No. 87.09)	
	ex C. Other	
	1. Jeep type, carryall type, sedan-delivery type and similar type	80
88.02	Flying machines (excluding those of No. 88.01) and gliders . .	Free
88.03	Parts (only those of goods falling in Nos. 88.01 and 88.02) . . .	Free
ex 90.28	Electric instruments or apparatus for radiations (only those for measuring, checking, analysing or automatically controlling); electrical measuring or checking instruments or apparatus	
	A. Instruments and apparatus for radiations	Free

Note : Rates of duty are expressed in per cent *ad valorem*.

SCHEDULE LX—REPUBLIC OF KOREA

Part II

PREFERENTIAL TARIFF

Nil.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :

For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville):	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :

For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :

Muammer AKINCI

20 March 1967

For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the European Economic Community :	Pour la Communauté économique euro- péenne :

Th. HIJZEN

31 March 1967

For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
-----------------------------	-------------------------------

P. W. HAN

15 March 1967

List of GATT instruments which have been accepted by the Republic of Korea pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the GATT,¹ effective 14 April 1967

(a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations :*

Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947 (*UNTS*, Vol. 55, p. 308) ;

Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 2) ;

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 30) ;

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 40) ;

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 56) ;

Second Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 74) ;

Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 138, p. 334) ;

Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 80) ;

Protocol for the Accession of Signatories of the Final Act of 30 October 1947, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 68) ;

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 107, p. 311) ;

First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 138, p. 381) ;

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 62, p. 113) ;

Protocol replacing schedule I (Australia) of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 107, p. 83) ;

¹ See p. 342 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la République de Corée en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession de la République de Corée à l'Accord général¹, avec effet au 14 avril 1967

a) Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :

Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309) ;

Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3) ;

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31) ;

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41) ;

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57) ;

Deuxième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75) ;

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335) ;

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81) ;

Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final du 30 octobre 1947, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 69) ;

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311) ;

Premier Protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381) ;

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113) ;

Protocole portant remplacement de la liste I (Australie) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83) ;

¹ Voir p. 343 de ce volume.

Protocol replacing schedule VI (Ceylon) of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 138, p. 346) ;

Annecy Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949 (*UNTS*, Vol. 62, p. 121) ;

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (*UNTS*, Vol. 138, p. 398) ;

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Torquay on 16 December 1950 (*UNTS*, Vol. 167, p. 265) ;

Decisions agreeing to the accession of certain Governments to the General Agreement on Tariffs and Trade :

(a) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Republic of Austria to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 9) ;

(b) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Federal Republic of Germany to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 13) ;

...

(d) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of Peru to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 22) ;

...

(f) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Republic of Turkey to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 30) ;

Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 34) ;

First Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva, on 27 October 1951 (*UNTS*, Vol. 176, p. 2) ;

First Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Union of South Africa and Federal Republic of Germany), done at Torquay on 27 October 1951 (*UNTS*, Vol. 131, p. 316) ;

Second Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 8 November 1952 (*UNTS*, Vol. 321, p. 245) ;

Second Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Austria and Federal Republic of Germany), done at Innsbruck on 22 November 1952 (*UNTS*, Vol. 172, p. 340) ;

- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346) ;
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121) ;
- Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398) ;
- Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265) ;
- Décisions portant acceptation de l'adhésion de certains Gouvernements à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :
- a) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République d'Autriche à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 9) ;
 - b) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 13) ;
 - ...
 - d) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion du Pérou à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 22) ;
 - ...
 - f) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Turquie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 30) ;
- Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouvert à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 35) ;
- Premier Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3) ;
- Premier Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Union sud-africaine et République fédérale d'Allemagne), fait à Genève le 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 316) ;
- Deuxième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245) ;
- Deuxième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Autriche et République fédérale d'Allemagne), fait à Innsbruck le 22 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 341) ;

Third Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 24 October 1953 (*UNTS*, Vol. 321, p. 266) ;

(b) *Instruments deposited with the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade :*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (*UNTS*, Vol. 324, p. 300) ;

Protocol amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (*UNTS*, Vol. 278, p. 168) ;

Protocol of Terms of Accession of Japan, Geneva, 7 June 1955 (*UNTS*, Vol. 220, p. 164) ;

Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (*UNTS*, Vol. 253, p. 316) ;

Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 292) ;

Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 297) ;

Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 301) ;

Procès-verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organisational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (*UNTS*, Vol. 278, p. 246) ;

Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (*UNTS*, Vols. 244 to 246) ;

Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (*UNTS*, Vol. 309, p. 364) ;

Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States of America), Havana, 20 June 1957 (*UNTS*, Vol. 274, p. 322) ;

Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (*UNTS*, Vol. 431, p. 244) ;

Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (*UNTS*, Vol. 431, p. 208) ;

Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference, Geneva, 16 July 1962 (*UNTS*, Vol. 440, p. 1, and Vol. 441, p. 1) ;

Tenth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Japan and New Zealand), Geneva, 28 January 1963 (*UNTS*, Vol. 476, p. 254) ;

Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 July 1963 (*UNTS*, Vol. 476, p. 264) ;

Troisième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266) ;

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300) ;

Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169) ;

Protocole de conditions d'accession du Japon, Genève, 7 Juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165) ;

Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316) ;

Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 292) ;

Quatrième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 297) ;

Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède, Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 301) ;

Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247) ;

Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246) ;

Septième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 365) ;

Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 323) ;

Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245) ;

Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209) ;

Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61, Genève, 16 juillet 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440, p. 1, et vol. 441, p. 1) ;

Dixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Japon et Nouvelle Zélande), Genève, 28 janvier 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 255) ;

Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} juillet 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265) ;

Protocol Amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development, Geneva, 8 February 1965 (*UNTS*, Vol. 572, p. 320) ;

Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 April 1966 (*UNTS*, Vol. 570, p. 272) ;

Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 20 July 1966 (*UNTS*, Vol. 572, p. 296).

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement, Genève, 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321) ;

Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} avril 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 273) ;

Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 20 juillet 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 297).

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

SIGNATURE and RATIFICATION

*The Convention was signed and the in-
strument of ratification was deposited on :*

19 April 1967

GABON

(To take effect on 18 July 1967.)

SIGNATURE et RATIFICATION

*La Convention a été signée et l'instrument
de ratification a été déposé le :*

19 avril 1967

GABON

(Pour prendre effet le 18 juillet 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 543, 550, 561, 565, 570, 578 and 590.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 543, 550, 561, 565, 570, 578 et 590.

No. 2935. DECLARATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 12 SEPTEMBER 1955¹

TERMINATION

Notice received on :

12 April 1967

SOUTH AFRICA

Registered ex officio on 12 April 1967.

N° 2935. DÉCLARATION DE L'UNION SUD-AFRICAINE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 12 SEPTEMBRE 1955¹

ABROGATION

Notification reçue le :

12 avril 1967

AFRIQUE DU SUD

Enregistrée d'office le 12 avril 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 115.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

1 May 1967

LUXEMBOURG

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} mai 1967

LUXEMBOURG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 506, 515, 541, 548, 551, 560, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 506, 515, 541, 548, 551, 560, 567 et 578.

No. 4764. AGREEMENT ON GERMAN
EXTERNAL DEBTS. SIGNED AT
LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953¹

N° 4764. ACCORD SUR LES DETTES
EXTÉRIEURES ALLEMANDES. SI-
GNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER
1953¹

RATIFICATION²

*Instrument deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on :*

19 July 1966
ITALY

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 1 May 1967.*

RATIFICATION²

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

19 juillet 1966
ITALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333,
p. 3 ; Vol. 437, p. 367, and Vol. 551, p. 316.

² The signature on behalf of Italy was
affixed on 19 July 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333,
p. 3 ; vol. 437, p. 367, et vol. 551, p. 316.

² L'Accord a été signé le 19 juillet 1966 au
nom de l'Italie.

No. 5534. PROTOCOL FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1965¹

N° 5534. PROTOCOLE PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} NOVEMBRE 1965

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
MEXICO	16 August 1966
COLOMBIA	20 September 1966
PORTUGAL	29 September 1966

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1967.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
MEXIQUE	16 août 1966
COLOMBIE	20 septembre 1966
PORTUGAL	29 septembre 1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404; Vol. 535, p. 436; Vol. 551, p. 319; Vol. 569, p. 270, and Vol. 584, p. 258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371; vol. 466, p. 405; vol. 535, p. 437; vol. 551, p. 319; vol. 569, p. 271, et vol. 584, p. 259.

No. 5778. ANTARCTIC TREATY.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 DE-
CEMBER 1959¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United States of America on :*

14 June 1962

CZECHOSLOVAKIA

*Certified statement was registered by the
United States of America on 14 April 1967.*

N° 5778. TRAITÉ SUR L'ANTARCTI-
QUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
1^{er} DÉCEMBRE 1959¹

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment des États-Unis d'Amérique le :*

14 juin 1962

TCHÉCOSLOVAQUIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les États-Unis d'Amérique le 14 avril
1967.*

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW
YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962²

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 May 1967

JAMAICA

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW
YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mai 1967

JAMAÏQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 71, and Vol. 544, p. 349.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518, 519, 521, 541, 547, 555, 583 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71, et vol. 544, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518, 519, 521, 541, 547, 555, 583 et 588.

No. 6916. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING RADIO BROADCASTING FACILITIES. SIGNED AT MANILA, ON 6 MAY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 10 SEPTEMBER 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 April 1967.

I

The Philippine Under Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE SECRETARY

39527

Manila, September 10, 1965

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement of May 6, 1963,¹ between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America regarding Radio Broadcasting Facilities which provides for the operation by the Government of the United States of America of certain specified radio transmitting and receiving facilities including a new and very powerful radio broadcasting facility envisaged to be constructed under that Agreement.

Article IV, Paragraph 1, provides that the Government of the United States shall be permitted to lease or purchase real property upon which existing facilities are located, including land on which to erect and install the new facility envisaged by that Agreement. The Paragraph further provides that the Philippine Government shall make the purchase of any land for the purposes stated, shall retain title to such land and the United States Government shall pay the cost of such purchase in advance and will have the right to exclusive use of such land during the life of the Agreement.

In implementation of the 1963 Agreement, herein referred to, I have the honor to advise that, under procedures involving agency arrangements mutually satisfactory to our two governments, the Government of the Republic of the Philippines has acquired the lands selected by the United States Government as the site for erection and installation

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 477, p. 67.

² Came into force on 10 September 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6916. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À CERTAINES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION. SIGNÉ À MANILLE, LE 6 MAI 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 10 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1967.

I

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU SECRÉTAIRE

39527

Manille, le 10 septembre 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 6 mai 1963¹ et qui prévoyait l'exploitation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de certaines installations d'émission et de réception radiophoniques, notamment d'une nouvelle station de très grande puissance dont la construction était envisagée dans ledit Accord.

Aux termes du paragraphe 1 de l'article IV dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à prendre en location ou à acheter les biens fonciers sur lesquels sont situées les installations existantes, notamment les terrains requis pour l'édification et l'installation du nouvel émetteur envisagé dans l'Accord. Le paragraphe dispose en outre que le Gouvernement philippin procédera, aux fins stipulées, à l'achat desdits terrains, dont il conservera la nue-propriété, et que les États-Unis en paieront le prix d'achat, par avance, et en auront la jouissance exclusive pendant toute la durée de l'Accord.

En application de l'Accord de 1963 susmentionné, je tiens à vous faire savoir qu'à la suite d'arrangements mutuellement satisfaisants, mis au point par des organismes compétents de nos deux Gouvernements, le Gouvernement de la République des Philippines a acquis les terrains choisis par le Gouvernement des États-Unis pour l'édification

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 67.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

of the new and very powerful radio broadcasting facility and now holds title to the said land free and clear of all third party interests except as otherwise noted on the Certificates of Title. The land consists of 900 hectares more or less situated in the Barrios of Sta. Rosa, Sto. Nino and San Agustin, Municipality of Concepcion, Province of Tarlac, Island of Luzon, Philippines, more particularly identified by the cadastral map attached hereto¹ and made a part of this Note. In furtherance of the purposes of said 1963 Agreement, and for the period of time during which that Agreement shall remain in force, the United States Government will hold the Government of the Philippines free and harmless of any and all claims and liabilities of whatsoever kind and nature in connection with the title to the lands.

The Government of the United States now has the right to exclusive use of the above described land including internal roads and waterways delineated on the attached map during the life of the said Radio Broadcasting Facilities Agreement of May 6, 1963, for the uses and purposes therein set forth. The Government of the United States having paid the cost of purchase of the land, the said right of use shall be enjoyed by the United States Government free from further cost of any nature whatsoever, either by way of taxes, rents, levies, indemnities, or other charges for the use and occupation thereof.

It is understood that, pursuant to Paragraph 6 of Article VIII of the Radio Broadcasting Facilities Agreement, the Government of the Republic of the Philippines having acquired title to suitable land as well as land use rights for the new and very powerful facility and the Government of the United States having hereby acquired the contemplated rights of land use and access, all right, title and interest of the Government of the United States of America, or any official agency thereof, in radio transmitting and receiving equipment, power plants, and related facilities including radio links, located at Malolos, Bulacan Province, or replacements therefor and improvements thereto, shall now be turned over to the Government of the Republic of the Philippines without cost. Transfer of the said properties at Malolos will be accomplished by a note listing in detail the equipment and structures and real property affected. It is understood that under the terms of the said Radio Broadcasting Facilities Agreement the Government of the United States of America shall continue to enjoy its present rights of operation and use of the transmitting equipment at the said Malolos site until the new and very powerful facility enters into operation.

Pursuant to an agreement reached between our Governments and an exchange of Notes initiated by the Embassy's Note No. 852 of May 6, 1963, to the Department of Foreign Affairs, it is further understood and agreed that upon termination by the Government of the United States of America of its present rights of operation and use of the radio broadcasting facility at Malolos, Bulacan Province, the obligations of the Government of the United States of America relative to the land under private lease at Malolos will be assumed by the Government of the Republic of the Philippines.

¹ This map, which was transmitted to the Secretariat along with the documentation sent for registration, is not reproduced herein for technical reasons.

et l'aménagement de la nouvelle station de radiodiffusion à très grande puissance, et a un droit de propriété sur lesdits terrains, libre de toutes charges autres que celles qui sont indiquées sur le titre de propriété. Lesdits terrains, d'une superficie d'environ 900 hectares, sont situés dans les *barrios* de Santa Rosa, Santo Niño et San Agustin, municipalité de Conception, province de Tarlac, île de Luçon (Philippines) et plus précisément identifiés sur le plan cadastral ci-joint¹, qui fait partie intégrante de la présente note. Aux fins dudit Accord de 1963, et pendant toute la période durant laquelle ledit Accord demeurera en vigueur, le Gouvernement des États-Unis mettra hors de cause le Gouvernement de la République des Philippines en cas de créances ou d'obligations de quelque nature qu'elles soient, relatives au droit de propriété sur lesdits terrains.

Tant que l'Accord du 6 mai 1963 relatif à certaines installations de radiodiffusion demeurera en vigueur, le Gouvernement des États-Unis aura, aux fins et usages qui y sont énoncés, la jouissance exclusive des terrains susmentionnés, notamment des routes et des voies navigables comprises dans le périmètre délimité sur la carte jointe en annexe à la présente note. Ledit Gouvernement, ayant acquitté le prix d'achat des terrains, en aura la jouissance sans avoir à supporter aucune autre charge financière, sous la forme d'impôts, loyers, taxes ou indemnités de quelque nature que ce soit, afférente à l'occupation desdits terrains et à l'usage qu'il en fait.

Aux termes du paragraphe 6 de l'article VIII de l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion, le Gouvernement de la République des Philippines ayant acquis, avec droits d'usage, des terrains appropriés pour la construction de la nouvelle station de très grande puissance et le Gouvernement des États-Unis ayant désormais acquis les droits d'usage et d'accès prévus dans ledit Accord, il est entendu que tous les droits, titres et intérêts que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes officiels possède à Malolos, province de Bulacan, sur le matériel d'émission et de réception, les groupes électrogènes et installations connexes y compris les circuits de couplage, ou leurs pièces de rechange et les améliorations qui y auront été apportées, seront maintenant transférés sans frais au Gouvernement de la République des Philippines. Le transfert desdits biens, sis à Malolos, sera rendu effectif par l'envoi d'une note contenant un inventaire détaillé du matériel, des constructions et des biens-fonds sur lesquels portera la transaction. Il est également entendu qu'aux termes dudit Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de jouir des droits d'exploitation et d'utilisation qu'il possède actuellement sur le matériel d'émission situé à Malolos jusqu'à la mise en service de la nouvelle station de très grande puissance.

Comme suite à un accord conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'échange de notes (note n° 852 adressée par l'Ambassade des États-Unis au Département des affaires étrangères le 6 mai 1963 et réponse du Département), il est en outre entendu et convenu que, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renoncera à ses droits actuels d'exploitation et d'utilisation sur les installations de radiodiffusion de Malolos (province de Bulacan), les obligations qui lui incombent actuellement au titre des terrains loués à bail à Malolos seront prises en charge par le Gouvernement de la République des Philippines.

¹ Ce plan, qui a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour enregistrement, n'est pas reproduit ici pour des raisons d'ordre technique.

Upon receipt of a Note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the Republic of the Philippines will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments implementing the provisions of the Radio Broadcasting Facilities Agreement of May 6, 1963, on this subject, the implementing Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Librado D. CAYCO

The Honorable Richard M. Service
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
Manila

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Under Secretary of Foreign Affairs

No. 202

Manila, September 10, 1965

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 39527 of September 10, 1965, pertaining to the acquisition, under the provisions of the May 1963 Radio Broadcasting Facilities Agreement, of certain described lands for the construction of a new and very powerful radio broadcasting facility, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the provisions of the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and the present Note constitute an Agreement between our two Governments implementing the provisions of the Radio Broadcasting Facilities Agreement of May 6, 1963 on this subject, the implementing Agreement to enter in force on the date of the present Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. SERVICE

The Honorable Librado D. Cayco
Undersecretary of Foreign Affairs
Manila

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République des Philippines considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements un accord, régissant l'application des dispositions pertinentes de l'Accord du 6 mai 1963 relatif à certaines installations de radiodiffusion, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Librado D. CAYCO

Son Excellence Monsieur Richard M. Service
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines*

N° 202

Manille, le 10 septembre 1965

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 39527 du 10 septembre 1967 relative à l'acquisition, en vertu de l'Accord de mai 1963 relatif à certaines installations de radiodiffusion, et en vue de la construction d'une nouvelle et très puissante station de radiodiffusion, de certains terrains, décrits dans ladite note dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions de la note susmentionnée et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord, régissant l'application des dispositions pertinentes de l'Accord du 6 mai 1963 relatif à certaines installations de radiodiffusion, qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

R. M. SERVICE

Son Excellence Monsieur Librado D. Cayco
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 6 MAY 1963,² AS IMPLEMENTED.³ MANILA, 13 JULY 1966

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 April 1967.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 34

Excellency :

I have the honor to refer to the fifth paragraph of your Note No. 39527 of September 10, 1965,³ and to the sixth paragraph of Article VIII of the Radio Broadcasting Facilities Agreement signed between our Governments on May 6, 1963.² Pursuant to the terms of these references the Government of the United States of America hereby transfers to the Government of the Republic of the Philippines, without cost, all its right, title and interest and all the right, title and interest of any of its official agencies in the radio transmitting and receiving equipment, radio links, power plants and related facilities or replacements therefor and improvements thereto, located at Malolos, Bulacan Province.

These facilities are described and located as follows :

A. *Antenna area*

(1) Four each rhombic antennas, three wire, with dissipators, United States Signal Corps Type One. Each antenna is supported by four triangular steel guyed towers 75 feet in height.

(2) Five each rhombic antennas, three wire, with dissipators, United States Signal Corps Type Two. Each antenna is supported by triangular steel guyed towers 75 feet in height.

(3) One each overlapped double rhombic antenna, one wire with dissipator. The antenna is supported by eight triangular steel guyed towers 90 feet in height.

(4) One each "V" type antenna terminated three wire, 600 feet per leg. The antenna is supported by three triangular steel guyed towers. The apex tower is 75 feet in height and the end towers are each 60 feet in height.

(5) Antenna System, medium wave directional array consisting of the following : six Blaw-Knox self supporting insulated towers each 250 feet in height, seven tuning houses, 8 feet x 8 feet x 7½ feet, steel frame with concrete floors, ten monitor controller

¹ Came into force on 13 July 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 477, p. 67.

³ See p. 368 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL ACCORD¹ POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 6 MAI 1963², DÉJÀ APPLIQUÉ³. MANILLE, 13 JUILLET 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 avril 1967.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de la République des Philippines*

N° 34

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au cinquième paragraphe de votre note n° 39527 en date du 10 septembre 1965³ et au paragraphe 6 de l'article VIII de l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 mai 1963². Conformément aux dispositions de ces deux paragraphes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère, sans frais, par la présente, au Gouvernement de la République des Philippines, tous ses droits, titres et intérêts et tous les droits, titres et intérêts de ses organismes officiels sur le matériel d'émission et de réception radiophoniques, les circuits de couplage, les groupes électrogènes et les installations connexes, situés à Malolos (province de Bulacan), avec les pièces de rechange et les améliorations qui y ont été apportées.

Ces installations sont les suivantes :

A. *Zone des antennes*

1. Quatre antennes trifilaires en losange, avec dissipateurs, United States Signal Corps, Type One. Chaque antenne est supportée par quatre pylônes triangulaires en acier, haubannés, de 75 pieds de haut.
2. Cinq antennes trifilaires en losange, avec dissipateurs, United States Signal Corps, Type Two. Chaque antenne est supportée par des pylônes triangulaires en acier, haubannés, de 75 pieds de haut.
3. Une antenne unifilaire double à deux losanges superposés, avec dissipateurs. L'antenne est supportée par huit pylônes triangulaires en acier, haubannés, de 90 pieds de haut.
4. Une antenne en V à terminaison trifilaire formée de deux branches de 600 pieds chacune. L'antenne est supportée par trois pylônes triangulaires en acier, haubannés. Le pylône d'angle mesure 75 pieds de haut et les deux pylônes situés aux deux extrémités mesurent chacun 60 pieds de haut.
5. Un réseau d'antennes formant un système directionnel à ondes moyennes, formé des éléments suivants : six pylônes non haubannés Blaw-Knox, montés sur supports isolants, mesurant chacun 250 pieds de haut, 7 cabines de contrôle de fréquence de 8 pieds

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 67.

³ Voir p. 369 de ce volume.

radio frequency switching relays. One relay rack with preset switch control relays and indicators.

The antennas and related transmission lines are situated on the following leased private property :

<i>Lot No.</i>	<i>Owner</i>
10-D, 10-N-2, 10-G (a portion), 10-F, 10-H (a portion), and 10-I (a portion)	A.S. Bautista and Sons 851 Cataluna Street Sampaloc, Manila
3152 (a portion), 3153 (a portion)	Estate of Encarnacion Gatmaitan Dr. Juan S. Fernando Administrator Malolos, Bulacan
9909 (formerly 2696)	Urbano Enriquez Sumapa Malolos, Bulacan
3154 (a portion)	Eliseo C. Cruz Malolos, Bulacan
2697	Luis Santos Malolos, Bulacan
9912	Jose A. Reyes Barrio San Vicente Paombong, Bulacan
9911	Ananias Crisostomo 665 Lee Street Mandaluyong, Rizal

B. *Building area*

I. Buildings

(a) *Transmitter Building* : One story construction with reinforced concrete walls, concrete floor and corrugated galvanized iron roof. Floor area is approximately 8,210 square feet.

(b) *Power Plant Building* : One story construction with reinforced concrete walls, concrete floor and galvanized iron roof. Floor area is approximately 4,370 square feet.

(c) *Receiving Building* : One story construction with concrete floor and corrugated asbestos roof. Building is electrically shielded to accommodate Very High Frequency receiving equipment. Floor area is approximately 220 square feet.

(d) *Staff House* : One story wood frame building with corrugated galvanized iron roof. Floor area is approximately 1,672 square feet.

(e) *Work Shop Building* : Quonset structure with concrete floor. Contains lathe, planer, electric saw and two drill presses. Floor area is approximately 4,325 square feet.

sur 8 pieds sur 7 pieds et demi, à charpente métallique, avec sol bétonné, 10 relais de commutation de fréquence commandés par un contrôleur général. Un rack avec relais de commutation préréglés avec témoins.

Les antennes et lignes de transmission connexes sont situées sur les propriétés privées suivantes, qui sont louées à bail :

<i>Lot no</i>	<i>Propriétaire</i>
10-D, 10-N-2, partie de 10-G, 10-F, partie de 10-H et partie de 10-I	A. S. Bautista et fils 851 Cataluña Street Sampaloc (Manille)
Partie de 3152, partie de 3153	Succession Encarnacion Gatmaitan Dr Juan S. Fernando Administrateur Malolos (Bulacan)
9909 (anciennement 2696)	Urbano Enriquez Sumapa Malolos (Bulacan)
Partie de 3154	Eliseo C. Cruz Malolos (Bulacan)
2697	Luis Santos Malolos (Bulacan)
9912	Jose A. Reyes Barrio San Vicente Paombong (Bulacan)
9911	Ananias Crisostomo 665 Lee Street Mandaluyong (Rizal)

B. Zone bâtie

I. Édifices

a) Bâtiment des émetteurs : bâtiment d'un seul étage ; murs en béton renforcé, sol bétonné, toit en tôle galvanisée ondulée. Surface intérieure : 8 210 pieds carrés environ.

b) Bâtiment des groupes électrogènes : bâtiment d'un seul étage, murs de béton renforcé, sol bétonné, toit en tôle galvanisée ondulée. Surface intérieure : 4 370 pieds carrés environ.

c) Bâtiment des récepteurs : bâtiment d'un seul étage, sol bétonné, toit en amiante-ciment ondulé. Le bâtiment est muni d'un blindage électrique afin de permettre le fonctionnement d'appareils à très haute fréquence. Surface intérieure : 220 pieds carrés environ.

d) Local réservé au personnel : bâtiment d'un seul étage, en bois, toit en tôle galvanisée ondulée. Surface intérieure : 1 672 pieds carrés environ.

e) Atelier : ensemble préfabriqué Quonset avec sol bétonné, contenant un tour, une raboteuse, une scie électrique et deux perceuses à colonne. Surface intérieure : 4 325 pieds carrés environ.

(f) Guard House : One story wood frame construction with concrete floor and corrugated galvanized iron roof. Floor area is approximately 115 square feet.

(g) Lavatory, shower, and kitchen : One story construction with reinforced concrete walls, tile floors and galvanized iron roof. Attached is a quonset structure annex with concrete floor. Total floor area is approximately 1,456 square feet.

(h) Pump House, fire defense : Concrete block construction. Contains one Chrysler water pump, serial number 101-6322, powered by a six cylinder gasoline engine, serial number 101-6218. Floor area is approximately 108 square feet.

(i) Pump House : Galvanized iron construction. Contains two steel tanks, pumps, automatic water treating equipment and water well. Total capacity of water tanks is 2,740 gallons.

(j) Warehouse Building : Quonset structure with concrete floor. Floor area is approximately 4,325 square feet.

(k) Paint Storage Building : One story structure with concrete floor and galvanized iron roof. Floor area is approximately 76 square feet.

(l) Carport, angle iron frame with open sides, corrugated galvanized iron roofing and concrete floor. Floor area is approximately 1,188 square feet.

(m) Gasoline Pumping Station with one 2,000 gallon underground tank.

II. Transmitters

(a) Transmitter, radio, 50 kilowatts medium wave, Western Electric Type 407-A-3. Complete with control console, tubes, crystals, pumps, blowers, distribution transformers, audio equipment, monitors, accessories, spare tubes and parts. Serial number 106. Operating frequency is 920 kilocycles.

(b) Transmitter, radio, 50 kilowatts, RCA Type M1-7330-A, dual channel, shortwave. Complete with control console, tubes, pumps, blowers, accessories, spare tubes and parts. Serial numbers 524 and 527. Identified as Malolos 1 and Malolos 2.

(c) Transmitter, radio, 7.5 kilowatts shortwave, RCA Type ETA 4750 M1-725, serial number 4654. Complete with tubes, distribution transformers, accessories, spare tubes and parts. Identified as Malolos 3.

(d) Transmitter, radio, 1 kilowatt, Very High Frequency, Gates Frequency Modulation. Model FM-R-250 and GS 1541. Serial number 63903. Complete with spare tubes and parts.

III. Switching Bay System

Shortwave Antenna Transmission Lines and Switching Bay System, consisting of approximately 5,400 feet of 2-wire transmission line per antenna supported by 12 inch bar type ceramic insulators, on metal and wooden poles. Sixteen monitor controller, Type SP-1170-1, 35 amp, 15,000 volt, double pole, double throw radio frequency relays. Complete with preselector relay rack and monitor lamps.

f) Poste de garde : bâtiment d'un seul étage, en bois, avec sol bétonné et toit en tôle galvanisée ondulée. Surface intérieure : 115 pieds carrés environ.

g) Latrines, douche et cuisine : bâtiment d'un seul étage, murs de béton renforcé, sol carrelé et toit en tôle galvanisée. Attenant à ce bâtiment, se trouve un ensemble Quonset avec sol bétonné. Surface intérieure : 1 456 pieds carrés environ au total.

h) Hangar abritant la pompe du Service d'incendie : bâtiment en parpaings de béton contenant une pompe à eau Chrysler, n° de série 101-6322, mue par un moteur de six cylindres à essence, n° de série 101-6218. Surface intérieure : 108 pieds carrés environ.

i) Hangar abritant les pompes à eau : hangar en tôle galvanisée contenant deux réservoirs en acier, des pompes, des appareils automatiques de purification de l'eau et un puits. Capacité totale des réservoirs : 2 740 gallons.

j) Entrepôt : ensemble préfabriqué Quonset ; sol bétonné. Surface intérieure : 4 325 pieds carrés environ.

k) Magasin à peinture : bâtiment d'un seul étage, sol bétonné et toit en tôle galvanisée. Surface intérieure : 76 pieds carrés environ.

l) Hangar ouvert, pour automobiles, charpente en cornières, toit en tôle galvanisée ondulé, sol bétonné. Surface intérieure : 1 188 pieds carrés environ.

m) Poste d'essence avec réservoir souterrain de 2 000 gallons.

II. Émetteurs

a) Émetteur radio, ondes moyennes, 50 kilowatts, marque Western Electric, type 407-A-3. Complet avec pupitre de commande, tubes, semi-conducteurs, pompes, soufflerie, transformateur de distribution, matériel basse fréquence, dispositifs de contrôle, accessoires, tubes et pièces détachées. Numéro de série : 106. Fréquence de fonctionnement : 920 kilohertz.

b) Émetteur radio, 50 kilowatts, marque RCA, type M1-7330-A, deux canaux, ondes courtes. Complet avec pupitre de commandes, tubes, pompes, souffleries, accessoires, tubes de rechange et pièces détachées. Numéros de série, 524 et 527. Indicatif : Malolos 1 et Malolos 2.

c) Émetteur radio, 7,5 kilowatts, ondes courtes, marque RCA, type ETA 4750 M1-725, Numéro de série : 4654. Complet avec tubes, transformateur de distribution, accessoires, tubes de rechange et pièces détachées. Indicatif : Malolos 3.

d) Émetteur radio, 1 kilowatt, très haute fréquence, marque Gates, modulation de fréquence. Modèle FM-R-250 et GS-1541. Numéro de série, 63903. Complet avec tubes de rechange et pièces détachées.

III. Système de commutation des sections d'antennes

Lignes de transmission desservant les antennes à ondes courtes et système de commutation des sections d'antennes, composés, pour chaque antenne, de 5 400 pieds environ de fil double supporté par des isolateurs en barre de 12 pouces en céramique sur poteaux de métal et de bois. Seize commutateurs bipolaires de couplage des circuits de résonance reliés par relais à un dispositif de contrôle. Complet avec boîte de relais avec présélecteur et tubes moniteurs.

IV. Receivers

(a) Six Receivers, Very High Frequency, complete with multicouplers, tubes and accessories. Model REL 740. Double crystal controlled, double intermediate frequency superheterodyne. Serial numbers 10971, 10979, 10980, 10984, 10986 and 10998.

(b) One Receiver, Very High Frequency, Nems Clark, Model Number 1J01, serial number 276.

V. Towers

(a) Tower Assembly consisting of two stacy triangular steel towers 75 feet in height spaced 20 feet apart and connected by horizontal tower sections at the 60 and 75 foot levels. Complete with two corner reflectors, four bays each, APC Model CRV-1617B.

(b) Tower, angle iron and pipe construction mounted on transmitter building as support for Very High Frequency intersite transmitting antenna. Complete with four bay APC Model CRV-1617B corner reflector.

(c) One each Blaw-Knox self supporting steel tower 125 feet in height. This tower supports two Very High Frequency communications antennas.

VI. Power generating units

(a) Four Diesel Generating sets, Atlas Imperial Diesel Engine, Model 8EN668, HP-320, RPM-600 with Westinghouse alternating current generator rated at 250 KVA, 2300 volts 60 cycles. Engine serial numbers 21427, 21426, 21425 and 21424. Generator Serial Numbers I523P863, 2523P863, 3532P863 and 4523P863. Complete with accessories, power distribution system, tools, meters, pumps, air compressors, fuel tanks and spare parts.

(b) One Diesel Generating set consisting of one General Motors Model 6016-E engine, 90 horsepower, 1200 RPM and one Okesfo and Mernit 50-60 cycle, 60 kilowatt 3 phase, 220-440 volts. Serial number 81.

VII. Power substation

One each Electric Power Substation 1100 kilovolt amperes 34.5/2.4 kilovolts 3 phase, 60 cycles, connected to the Manila Electric Company.

The facilities listed in items B-1 through B-7 above are situated on a parcel of land described in paragraph number 1 of the September 4, 1947, Protocol to an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding Radio Broadcasting Facilities signed at Manila, September 4, 1947, said parcel of land and buildings thereon formerly known as the Bulacan Trade School. This area is enclosed with galvanized iron cyclone fence and post, seven feet in height. The fence and inner area are illuminated with flood lights.

It is understood and agreed that the Government of the United States of America shall continue to enjoy its present rights of operation and use of the radio transmitting facilities at Malolos, Bulacan Province, until the new and very powerful radio broadcasting facility envisaged to be constructed under the Radio Broadcasting Facilities Agreement

IV. Récepteurs

a) Six récepteurs, très haute fréquence, complets avec multicouplage, tubes et accessoires. Modèle REL 740. Superhétérodyne fonctionnant sur deux fréquences dans la bande des ondes moyennes, contrôlé par un dispositif à deux semi-conducteurs. Numéros de série 10971, 10979, 10980, 10984, 10986 et 10998.

b) Un récepteur, très haute fréquence, marque Nems Clark, modèle n° 1J01, n° de série 276.

V. Tours et pylônes

a) Une tour composée de deux pylônes triangulaires Stacy en acier de 75 pieds de haut, espacés de 20 pieds et reliés par des poutres métalliques horizontales à 60 et 75 pieds de haut. Complète avec deux antennes-réfecteurs angulaires formées chacune de quatre sections, marque APC, modèle CRV-1617 B.

b) Un pylône en cornières et tubes, monté sur le bâtiment des émetteurs, supportant l'antenne THF destinée au service local. Complet avec réflecteur angulaire à quatre sections marque APC, modèle CRV-1617 B.

c) Un pylône en acier non haubanné marque Blaw-Knox supportant deux antennes pour les communications en THF.

VI. Groupes électrogènes

a) Quatre groupes électrogènes composés d'un moteur Atlas Imperial Diesel de 320 chevaux, modèle 8EN668, tournant à 600 tours/minute couplé à un alternateur Westinghouse étalonné à 250 KVA, 2 300 volts 60 périodes. Numéros de série du moteur 21427, 21426, 21425 et 21424. Numéros de série de l'alternateur : 1523P863, 2523P863, 3532P863 et 4523P863. Complètes avec accessoires, branchements électriques, outils, compteurs, pompes, compresseurs à air, réservoirs pour carburants et pièces détachées.

b) Un groupe composé d'un moteur General Motors de 90 chevaux, modèle 6016-E tournant à 1 200 tours/minute couplé à un alternateur Okesfo et Mernit 50-60 périodes, 60 kW triphasé de 220-440 volts. Numéro de série : 81.

VII. Poste de transformation relié au secteur

Un poste de transformation de 1 100 kVA, 34,5/2,4 kV triphasé 60 périodes rattaché au secteur de la Manila Electric Company.

Les installations énumérées plus haut aux sections B-1 à B-7 sont situées sur une parcelle de terrain, décrite au paragraphe 1 du Protocole de l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines ont signé à Manille le 4 septembre 1947, laquelle parcelle, avec les bâtiments qui s'y trouvaient, était auparavant connue sous le nom d'École de commerce de Bulacan. Ladite parcelle est entourée d'une clôture en grillage mécanique de fil d'acier galvanisé, de sept pieds de haut. La clôture et l'intérieur de la zone sont éclairés par des projecteurs.

Il est entendu et convenu que le Gouvernement des États-Unis conservera ses droits actuels d'exploitation et d'utilisation des installations de radiodiffusion de Malolos (province de Bulacan) jusqu'à la mise en service de la nouvelle station à grande puissance, dont la construction était envisagée dans l'Accord du 6 mai 1963 relatif à certaines instal-

of May 6, 1963, enters into operation. It is further understood and agreed that the Government of the United States of America shall continue to pay the rentals for the use of the thirteen parcels of leased private property until the termination of its present rights of operation and use of the radio broadcasting facilities at Malolos, Bulacan Province, and that upon termination of these rights the Government of the Republic of the Philippines will assume the obligations of the Government of the United States of America relative to the said thirteen parcels of land. Copies of the leases will be furnished Your Excellency under cover of a separate communication.

It is further understood that while it continues to enjoy its present rights of operation and use of the radio transmitting equipment at Malolos, the Government of the United States of America will also continue to provide physical security and maintain the facilities heretofore described.

It is understood that the Government of the Republic of the Philippines will hold the United States Government harmless from any and all actions, claims or expenses which may arise as a result of the use or other disposition of said properties upon the termination of its present rights of operation and use of the properties described herein.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that the transfer of the said properties has been effected.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCormick BLAIR, Jr.

Embassy of the United States of America
Manila, July 13, 1966
His Excellency Narciso Ramos
Secretary of Foreign Affairs
Manila, Philippines

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 15475

Manila, July 13, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 34 dated today, referring to the fifth paragraph of former Secretary Mendez' Note No. 39527 dated September 10,

No. 6916

lations de radiodiffusion. Il est également entendu et convenu que le Gouvernement des États-Unis continuera à acquitter le loyer des 13 parcelles louées à bail à des particuliers jusqu'à la date où il aura renoncé à ses droits actuels d'exploitation et d'utilisation des installations de radiodiffusion de Malolos (province de Bulacan), et qu'à cette date le Gouvernement de la République des Philippines assumera les obligations qui incombent actuellement au Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne lesdites parcelles.

Il est entendu également que tant qu'il continuera à jouir de ses droits actuels d'exploitation et d'utilisation des installations de radiodiffusion de Malolos, le Gouvernement des États-Unis continuera également à assurer la sécurité des lieux et à entretenir les installations mentionnées ci-dessus.

En outre, il est entendu que le Gouvernement de la République des Philippines mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'actions, de réclamations ou de dépenses qui pourraient résulter de l'utilisation ou d'un emploi quelconque desdits biens lorsque les États-Unis renonceront à leurs droits actuels d'exploitation et d'utilisation des biens visés par le présent Accord.

Dès réception d'une note de votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis considérera le transfert desdits biens comme effectif.

Veuillez agréer, etc.

William McCormick BLAIR, Jr.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, le 13 juillet 1966
Son Excellence Monsieur Narciso Ramos
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille (Philippines)

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 15475

Manille, le 13 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 34 en date de ce jour, relative au cinquième paragraphe de la note n° 39527, en date du 10 septembre 1965, de M. Mendez,

N° 6916

1965, and the sixth paragraph of Article VIII of the Radio Broadcasting Facilities Agreement signed between our Governments on May 6, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions of the afore-quoted Note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that Your Note and My Note constitute an Agreement between our two Governments, that the transfer to the Government of the Republic of the Philippines of the above-mentioned properties has been effected.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

anciennement Secrétaire aux affaires étrangères, et au paragraphe 6 de l'article VIII de l'Accord relatif à certaines installations de radiodiffusion, conclu entre nos deux Gouvernements le 6 mai 1963, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord rendant effectif le transfert au Gouvernement de la République des Philippines des biens susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

CONGO (KINSHASA)	28 October	1965
PHILIPPINES*	15 November	1965
MOROCCO	21 February	1966
PANAMA	24 February	1966
BELGIUM	1 March	1966
SUDAN	4 March	1966
NIGERIA	28 February	1967

*The instrument was accompanied by the following statement :

“In depositing the said instrument, the Philippine Government would like to state that ratification of the Treaty should not be construed as including or implying recognition by the Philippines of any State or Government party to the Treaty which has not heretofore been recognized by the Philippines.”

Certified statement was registered by the United States of America on 14 April 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43 ; for subsequent actions relating to this Treaty, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 510, 529, 533, 535, 541, 545 and 572.

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

CONGO (KINSHASA)	28 octobre	1965
PHILIPPINES*	15 novembre	1965
MAROC	21 février	1966
PANAMA	24 février	1966
BELGIQUE	1 ^{er} mars	1966
SOUDAN	4 mars	1966
NIGÉRIA	28 février	1967

*L'instrument de ratification était accompagné de la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de déposer cet instrument, le Gouvernement philippin tient à déclarer que la ratification dudit Traité ne doit pas être interprétée comme entraînant ou impliquant reconnaissance par les Philippines d'un État ou d'un Gouvernement qu'elles n'auraient pas jusqu'alors reconnus.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43 ; pour tous faits ultérieurs concernant ce Traité, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 510, 529, 533, 535, 541, 545 et 572.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

18 April 1967

MEXICO

(To take effect on 18 May 1967.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 avril 1967

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 18 mai 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530, p. 390; Vol. 531, p. 420; Vol. 533, p. 385; Vol. 535, p. 460; Vol. 538, p. 345; Vol. 540, p. 348; Vol. 541, p. 364; Vol. 542, p. 396; Vol. 557, p. 280; Vol. 559, p. 370; Vol. 561, p. 355; Vol. 568, p. 364; Vol. 570, p. 346; Vol. 573, p. 347, and Vol. 590, p. 325.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, p. 391; vol. 531, p. 421; vol. 533, p. 385; vol. 535, p. 460; vol. 538, p. 345; vol. 540, p. 348; vol. 541, p. 364; vol. 542, p. 397; vol. 557, p. 280; vol. 559, p. 371; vol. 561, p. 355; vol. 568, p. 365; vol. 570, p. 347; vol. 573, p. 347, et vol. 590, p. 325.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION
CONCERNING WELFARE MATERI-
AL FOR SEAFARERS. DONE AT
BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU MATÉRIEL DE
BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS
DE MER. FAITE À BRUXELLES,
LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operative Council
on :*

7 March 1967

ROMANIA

(To take effect on 7 June 1967.)

*Certified statement was registered by the
Customs Co-operative Council on 13 April
1967.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

7 mars 1967

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
13 avril 1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589 and 593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589 et 593.

No. 8197. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 27 JUNE 1962¹

DECLARATION under article 37 (1) of the above-mentioned Convention

By a notification given on 5 August 1966, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of Denmark of the following :

“In respect of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, are together to be regarded as a single territory and all other territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory for the purposes of the Convention, subject to the proviso that, for the purposes of Article 15, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that for the purpose of Part VI, England, Wales, Scotland, Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 May 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 562, p. 75.

N° 8197. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DU DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 27 JUIN 1962¹

DÉCLARATION faite en vertu de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée

Par notification donnée le 5 août 1966, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Gouvernement danois de ce qui suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

S'agissant des territoires visés à l'article premier, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant un seul territoire, et tous les autres territoires que le Gouvernement de Sa Majesté représente sur le plan international doivent être considérés comme formant des territoires distincts aux fins de la Convention ; il est entendu toutefois qu'aux fins de l'article 15, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sont considérés comme formant des territoires distincts et que, aux fins du titre VI, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sont considérés comme formant des territoires distincts.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} mai 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 75.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹



ACCEPTANCES

Notifications from the following States were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

JAMAICA	18 October	1963
ALGERIA	16 April	1964
SOMALIA	10 June	1964
RWANDA	6 July	1964
MALTA	4 June	1965
ZAMBIA	13 October	1965
NEPAL	23 November	1965

SUCCESSION

Notification addressed to the Government of the United States of America on :

16 September 1965
Togo

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 28 April 1967.

ANNEXE B

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSPORT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹



ACCEPTATIONS

Les notifications des États suivants ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

JAMAÏQUE	18 octobre	1963
ALGÉRIE	16 avril	1964
SOMALIE	10 juin	1964
RWANDA	6 juillet	1964
MALTE	4 juin	1965
ZAMBIE	13 octobre	1965
NÉPAL	23 novembre	1965

SUCCESSION

Notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

16 septembre 1965
Togo

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 avril 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462; Vol. 324, p. 342; Vol. 355, p. 419; Vol. 409, p. 372; Vol. 417, p. 354, and Vol. 472, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363; vol. 260, p. 462; vol. 324, p. 342; vol. 355, p. 419; vol. 409, p. 373; vol. 417, p. 354, et vol. 472, p. 405.